



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

---

---

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media**

**“El Bilingüismo y la Interculturalidad en el Aula”**

**Estudio realizado con estudiantes de sexto magisterio en el Colegio  
Bilingüe “Juan Diego” del Municipio de Comitancillo, San Marcos.**

**Benigno Telésforo Coronado Crisóstomo**

**Asesor**

**Doctor Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo**

**Guatemala, febrero 2015**





**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

---

**Universidad de San Carlos de Guatemala**

**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media**

**“El Bilingüismo y la Interculturalidad en el Aula”**

**Estudio realizado con estudiantes de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe “Juan Diego” del Municipio de Comitancillo, San Marcos.**

**Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala**

**Benigno Telésforo Coronado Crisóstomo**

**Previo a conferírsele el grado académico de:**

**Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya**

**Guatemala, febrero 2015**

### **Autoridades Generales:**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Saúl Duarte Beza	Secretario Académico en funciones de la EFPEM

### **Consejo Directivo:**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Saúl Duarte Beza	Secretario Académico en funciones de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dra. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

### **Tribunal Examinador:**

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal

Guatemala, 17 de octubre de 2014

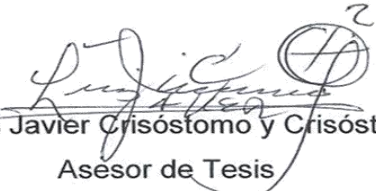
Doc. Miguel Ángel Chacón Arroyo  
Coordinador de Unidad de Investigación  
EFPEM-USAC  
Universidad de San Carlos de Guatemala.  
Guatemala-Ciudad.

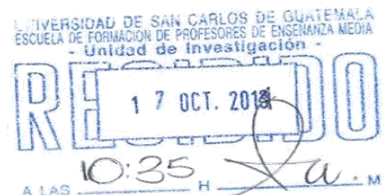
Respetable Doctor:

Con un atento saludo me dirijo a usted para hacerle de su conocimiento que el estudiante: Benigno Telésforo Coronado Crisóstomo, quien se identifica con carnet No. 200811018 de la Carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en Cultura Maya. Finalizó el trabajo de tesis denominado: "El Bilingüismo y la Interculturalidad en el Aula"

El estudiante en mención, realizó la investigación y elaboró el trabajo final de la tesis siguiendo las orientaciones y las normas establecidas por la Unidad de Investigación de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media. Por lo anterior me permito presentarle el trabajo de investigación para que siga el curso correspondiente a fin de continuar con los trámites que la Unidad Académica tenga establecido para la revisión final de este tipo de trabajo de graduación. Es de exteriorizarle que el trabajo realizado significa un aporte para el desarrollo de la educación guatemalteca.

Atte.

  
Dr. Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo  
Asesor de Tesis





**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“El Bilingüismo y la Interculturalidad en el Aula. Estudio realizado con estudiantes de sexto magisterio del Colegio Bilingüe “Juan Diego” del Municipio de Comitancillo, San Marcos”*, presentado por el(la) estudiante **BENIGNO TELÉSFORO CORONADO**, carné No. **200811018**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **diez** días del mes de **febrero** del año dos mil **quince**.

**“ID YENSEÑAD A TODOS”**

  
**Lic. Saúl Duarte Beza**  
**Secretario Académico a.i.**  
**EFPEM**



Ref. SAOIT009-2015

c.c. Archivo  
SDB/caum

## **Dedicatoria**

A la nación Mam:

“Por el aporte científico para la vida plena del cosmos y de la humanidad”

**Agradecimientos:**

A “Dios” (Creador y Formador del Universo)

Por la vida

A mis padres:

Enrique Coronado y Coronado (QEPD) y Tomasa Crisóstomo Matías

Por su ejemplo, apoyo moral y económico

A mis hermanos y hermanas:

Olga, Ever, Amilcar, Romeo, Imelda, Rebeca, Elma, Benjamín y Adela.

Por el apoyo moral, confianza y orientaciones en todo momento.

A la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la

Universidad de San Carlos de Guatemala.

A mi asesor:

Doctor Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo

Por su apoyo técnico y científico.

A mis compañeros y compañeras de la E.O.R.M. Caserío La Puerta, aldea

Tuilelén, Comitancillo, San Marcos.

Por el apoyo incondicional.

## Índice

Introducción.....	01
<b>CAPÍTULO I</b>	
<b>PLAN DE INVESTIGACIÓN</b>	
1.1. Antecedentes .....	06
1.2. Planteamiento y definición del problema .....	13
1.3. Objetivos.....	19
1.4. Justificación .....	20
1.5. Tipo de Investigación.....	28
1.6. Variables.....	28
1.7. Metodología.....	32
1.8. Sujetos de la investigación .....	34
<b>CAPÍTULO II</b>	
<b>FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</b>	
2.1. Bilingüismo .....	36
2.2. Interculturalidad .....	57
<b>CAPÍTULO III</b>	
<b>PRESENTACIÓN DE RESULTADOS</b>	
3.1. Formación de los estudiantes.....	71
3.2. Bilingüismo .....	71
3.3. Interculturalidad .....	79
<b>CAPÍTULO IV</b>	
<b>DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS</b>	
4.1. Formación de los estudiantes.....	86
4.2. Bilingüismo .....	86
4.3. Interculturalidad .....	93
4.4. Conclusiones.....	101
4.5. Recomendaciones.....	102
Referencias .....	103

Apéndice .....	111
Apéndice 1 Propuesta de Conocimientos Maya y Occidental en el aula.....	111
Anexo 1. Instrumentos utilizados en la investigación .....	135

### Índice de cuadros de investigación

Cuadro No. 1 Bilingüismo.....	29
Cuadro No. 2 Tipos de bilingüismo.....	38
Cuadro No. 3 Niveles de bilingüismo.....	42
Cuadro No. 4 Retos del bilingüismo .....	52
Cuadro No. 5 Características básicas que definen a un individuo bilingüe .....	53
Cuadro No. 6 Relaciones y diferencias entre culturas.....	55
Cuadro No. 7 Fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural .....	55
Cuadro No. 8 Características de la Interculturalidad.....	62
Cuadro No. 9 Limitantes actuales para la interculturalidad.....	67
Cuadro No.10 Condiciones favorables para la interculturalidad.....	68

## Resumen

Esta investigación se realizó para contribuir, establecer y proponer el tipo de bilingüismo necesario de aplicar para la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos. Dicho estudio se realizó con un total de 87 estudiantes y 10 catedráticos responsables de todas las áreas en el grado mencionado, para la investigación de campo se utilizaron los siguientes instrumentos: cuestionario a catedráticos y estudiantes de sexto magisterio y una lista de cotejo para la observación directa de actividades docentes.

Los resultados de esta investigación demuestran que en la práctica en las aulas se ejecuta un bilingüismo transicional, diglósico; sustractivo dominante, receptivo, y el semilingüismo, se privilegia el uso del idioma Castellano de parte de los docentes, los estudiantes tienen un bajo nivel de comunicación en los dos idiomas, debido a que no logran desarrollar las habilidades lingüísticas en lengua materna como en la segunda lengua y esto obstaculiza el pleno desarrollo de las potencialidades cognitivas de los sujetos. Los tipos de bilingüismo necesarios de aplicar para la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos, son los siguientes: Aditivo, se refiere al alto nivel de comunicación en dos idiomas o lenguas L1 y L2 y el Productivo consiste en que los estudiantes logren el desarrollo de una competencia comunicativa tanto en las habilidades de comprensión como de producción en los dos idiomas.

### **Abstract**

This research was conducted to help establish and propose the type of bilingualism required to apply for intercultural teaching sixth grade at Juan Diego Comitancillo Township College, San Marcos. This study was conducted with a total of 87 students and 10 professors responsible for all areas in that grade for field research the following instruments were used: questionnaire to professors and students in sixth and teaching a checklist for observation direct teaching activities.

The results of this research show that in practice a transitional classroom, diglossic bilingualism is executed; dominant, responsive subtractive and semilingualism, the use of Castilian language from teachers is privileged, students have a low level of communication in both languages, because they fail to develop language skills in the mother tongue and second language and this hampers the full development of the cognitive potential of the subject. The types of bilingualism required to apply for multiculturalism in grade sixth teaching at Juan Diego College Township Comitancillo, San Marcos, are: Additive refers to the high level of communication in two languages or languages L1 and L2 Productive and is for students to achieve the development of communicative competence in both comprehension skills as production in both languages.

## Introducción

La investigación denominada “El Bilingüismo y la Interculturalidad en el aula” se realizó para contribuir, establecer y proponer el tipo de bilingüismo necesario de aplicar para la práctica de la interculturalidad en el aula, en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe “Juan Diego” del municipio de Comitancillo, San Marcos.

El problema que dió origen a esta investigación es la falta de uso de la lengua materna como medio de comunicación y de aprendizaje significativo de parte de los docentes responsables de todas las áreas en el Colegio Bilingüe Juan Diego, como consecuencia de estas prácticas educativas en cada una de las áreas, no se trabaja el bilingüismo en el aula, más bien se usa el idioma Castellano como medio de comunicación y de aprendizaje para la formación de los estudiantes pertenecientes a la cultura maya Mam, la educación escolarizada en dicho centro educativo, sigue siendo monocultural y monolingüe, a pesar de grandes cambios que se ha tratado de hacer en cuanto a la metodología y el concepto que se tiene del bilingüismo en el centro educativo.

Actualmente, la relación entre las diversas culturas que coexisten en Guatemala, ha sido de constante violencia, específicamente de parte de la cultura Ladina hacia los pueblos originarios y se ha mantenido por siglos, debido a que el Estado guatemalteco ha institucionalizado la opresión cultural: El etnocidio y la exclusión social de la población maya a través de la educación escolarizada con políticas de castellanización, homogenización, ladinización y la interculturalidad como un concepto político de asimilación e integración de pueblos indígenas a la cultura nacional.

Como consecuencia, se tiene la pérdida o crisis de identidad por miles de mayas a nivel personal, familiar y comunitario como efecto de las políticas estatales guatemaltecas, todo esto es una violación al ser y dignidad colectiva del Pueblo Maya. La violencia cognitiva en la escuela tiene como consecuencia la crisis de identidad de los estudiantes, docentes y toda la población.

Actualmente, los niños desde el hogar aprenden el idioma Castellano como lengua materna y el idioma Mam como segunda lengua, este hecho es evidente, principalmente en hogares de los docentes bilingües debido a la falta de una identidad sólida desde la cultura y lengua maternas. Ante esta realidad, es fundamental este estudio para reivindicar la cosmovisión Maya, el estudio de los conocimientos y el uso del idioma materno como medio de comunicación y de aprendizaje, sin dejar de menos los conocimientos y las lenguas de otras culturas para hablar verdaderamente de una formación bilingüe intercultural en el Colegio Bilingüe Juan Diego, Comitancillo, San Marcos.

El docente es un modelo a imitar y un verdadero guía para el estudiante, por lo que debe ser un estratega que facilite diversidad de conocimientos a través de la competencia comunicativa de manera eficiente en la lengua materna y en otras lenguas, para compartir las vivencias y experiencias con los estudiantes, para que todos y todas de manera conjunta puedan desarrollar las habilidades comunicativas para el logro y empoderamiento de los conocimientos, caracterizando el proceso de enseñanza aprendizaje como una interacción más humana y el acercamiento a otras situaciones diferentes y relacionadas con la vida cotidiana.

El Colegio Bilingüe Juan Diego, debe ser un espacio de encuentro entre grupos, para propiciar la preparación de generaciones y sentar las pautas de educación necesarias para nuevas formas de convivencia a través del diálogo de conocimientos, el respeto y la aceptación mutua entre todos los que conforman la comunidad educativa y tener la capacidad de convivir y potenciar la creación

de espacios de intercambio entre distintos grupos que se configuran como entes activos de la sociedad. Los docentes y padres de familia son los responsables de conducir a las generaciones de acuerdo a los conocimientos propios de la cultura y los valores, siendo la cuestión axiológica eje del accionar de la cultura.

La juventud estudiantil del Colegio Bilingüe Juan Diego, juega un importante rol al construir una etapa donde se desarrollan habilidades, valores y se reafirma normas de convivencia social. Por ello, es propicio realizar un análisis de la diglosia que existe en las comunidades y este hecho se recalca en los centros educativos de todos los niveles y modalidades del sistema educativo guatemalteco. Es decir, en la actualidad el Castellano es la lengua utilizada como medio de comunicación y de aprendizaje en la educación de los estudiantes pertenecientes a la cultura Maya Mam, sin embargo, este no es la lengua materna de la población estudiantil.

Por lo tanto, la educación de calidad con pertinencia cultural y lingüística que se anhela para los estudiantes: debe usar la lengua materna como medio de comunicación y de aprendizaje, posteriormente el Castellano como segunda lengua según las características lingüísticas de la población estudiantil. Esto permite aplicar de manera adecuada y efectiva una metodología para el logro de aprendizaje significativo desde la lengua y cultura maternas, posteriormente en las otras. Este tipo de aproximación a la problemática educativa nacional, permite tener un enfoque positivo en la reducción de la deserción y repitencia escolar en todos los niveles y modalidades del sistema educativo del país.

El Colegio Bilingüe Juan Diego, como un establecimiento de Formación Inicial Docente Bilingüe Intercultural, según el CNB de Formación Inicial Docente, por lo que debería de hacer educación en dos idiomas de manera equitativa para estudiar los conocimientos de dos culturas: Maya y Ladina. Sin embargo, este anhelo se ha quedado en la teoría, debido a que en la práctica prevalece una educación tradicional que tiene como resultado: la desvalorización de la lengua

materna y los conocimientos de la cultura Maya, siguen vigentes las ideologías y las políticas del Estado guatemalteco que consideró históricamente la diversidad como un problema y una amenaza para el desarrollo del país.

En la nueva era, según la cultura Maya, los docentes y estudiantes del Colegio Bilingüe Juan Diego, deben estar conscientes de la diversidad cultural y lingüística, se debe considerar como una riqueza y una oportunidad para compartir los conocimientos, lenguas, costumbres, saberes y todos los elementos de la cultura propia con las otras existentes en el país. El docente bilingüe intercultural, debe considerar a todas y todos como sujetos de derecho, para construir las bases de una educación propia para el desarrollo y riqueza de las comunidades y que ayude a difundir y vivir una vida plena, en armonía con el entorno ecológico y social.

Se pretende con este estudio, facilitar a los docentes y estudiantes el tipo de bilingüismo a aplicarse para el desarrollo, promoción y difusión de los dos idiomas en el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes, y que a la vez promueva la interculturalidad asumida por todas y todos de manera voluntaria. En este sentido se pretende aportar para que los docentes y estudiantes puedan indagar, sistematizar y desarrollar los conocimientos propios y de otras culturas por medio de distintas lenguas utilizados como medios de comunicación y de aprendizaje significativo para la formación integral de estudiantes autónomos, críticos y dinámicos de la cultura Maya Mam.

Esta investigación es de tipo descriptivo y consistió en la descripción de la manera más completa y posible sobre las variables: el bilingüismo y la interculturalidad en el aula, a la vez propone alternativas de solución a través del establecimiento del bilingüismo que debe aplicarse para la promoción y fomento de la interculturalidad en el aula, para que haya diálogo de conocimientos, valores, artes y tecnología de parte de los estudiantes y docentes de las distintas culturas existentes en el país y del mundo. Esto con el fin de aportar en la

solución del problema en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe “Juan Diego” Comitancillo, San Marcos. Se empleó para ello el Método Lógico Deductivo, debido a que partió de una descripción global para la identificación de elementos determinados.

Dicho estudio se realizó mediante la investigación bibliográfica para el conocimiento de las variables: bilingüismo, debido a que permite que los estudiantes bilingües desarrollen sus capacidades cognitivas de manera rápida para lograr espacios y puertas personales y profesionales, con el hecho de tener grandes ventajas en la capacidad de atención y concentración al comunicarse con las demás personas y la interculturalidad que permite el diálogo de conocimientos y lenguas de distintas culturas sin perder lo propio.

El trabajo de campo de esta indagación, se realizó con estudiantes y docentes del Colegio Bilingüe Juan Diego. Para la selección de los sujetos, se usó la muestra no probabilística por conveniencia a través de la observación directa de actividades docentes por medio de la lista de cotejo y guía de entrevista semi-estructurada dirigida a los estudiantes y docentes, se realizó la presentación, discusión y análisis de los resultados, se redactaron las conclusiones y recomendaciones dirigidas a distintos grupos de destinatarios. Y por último se realizó la propuesta del bilingüismo a aplicarse en el aula.

Los principales resultados de esta investigación demuestran que actualmente los tipos de bilingüismo que se practican en el centro educativo son los siguientes: diglósico, debido a que al Idioma Castellano u oficial se le asignan las funciones de prestigio, dada la subordinación comunicativa que enfrentan los estudiantes en el centro educativo; sustractivo privilegia el uso del Idioma Castellano como una segunda lengua, de tal manera que está a punto de sustituir la primera, tanto que el estudiante comienza a funcionar como monolingüe, la lengua materna es sustituida por lengua de mayor prestigio social y por ello no existe la práctica de la interculturalidad.

## CAPÍTULO I

### Plan de Investigación

#### 1.1. Antecedentes

La experiencia vivida como estudiante en el ciclo diversificado en el Colegio Bilingüe Juan Diego, fue base fundamental para elegir este estudio denominado: “El Bilingüismo y la Interculturalidad en el aula” la observación del desarrollo de los contenidos en las distintas áreas se desarrollan en Idioma Castellano y no en lengua materna de los estudiantes, se desarrollan los contenidos desde la cosmovisión Occidental, obviando la cosmovisión Maya y prácticamente se vuelve una educación monocultural y monolingüe. Fueron las razones fundamentales que dieron comienzo a este trabajo de investigación.

✓ Alonso, María, (2011), en la tesis Doctoral de la carrera de Psicología Social y Metodología de las Ciencias del comportamiento de la Universidad del País Vasco, España, en el estudio denominado: El impacto de la diversidad socio cultural en la escuela primaria desde la perspectiva de un docente: la interculturalidad y la reconstrucción de significados, planteó como objetivo primordial profundizar en los procesos psicosociales y la construcción de significados en torno a la educación intercultural, desde la perspectiva del docente como uno de los principales actores educativos involucrados en el proceso de integración del estudiantado extranjero, atendiendo a las características socioculturales, para el trabajo de campo se aplicaron: entrevistas a 25 docentes y 10 directores de 10 centros educativos; concluyó que el ejercicio de la función docente en contextos sociales y escolares caracterizados por la presencia de estudiantes extranjeros implica la introducción de nuevas dinámicas interpersonales, intergrupales y organizacionales que involucran y afectan a los sujetos en diversas variables

psico-sociales así como en la construcción de los significados socialmente compartidos en torno a la práctica educativa y la interculturalidad. Recomendó que la labor del docente debe responder a la diversidad cultural y lingüística así como los significados que este construye de la educación intercultural, la actitud del docente influye sobre las actitudes, emociones y competencias comunicativas.

✓ Antamba, Ana y Pillajo, Mireya, (2013), en la tesis de Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en Docencia Básica Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana, Quito, Ecuador, en el estudio denominado: La Educación Intercultural Bilingüe y la revitalización de la cultura del Pueblo Otavalo estudio de caso en el CECIB, Duchicela, plantearon como objetivo primordial contribuir con la revitalización de los conocimientos, lengua, identidad, costumbres y tradiciones de las personas pertenecientes a la cultura del pueblo Otavalo, para el trabajo de campo se aplicaron entrevistas a profesionales, padres de familias y niños de CECIB, Duchicela. Concluyeron que es necesario que todos los docentes manejen bien de manera equilibrada dos lenguas, tanto el Kichwa y el Castellano para que los estudiantes puedan relacionarse con las comunidades y nacionalidades desde su cultura para que valoren y transmitan conocimientos a otros y practicar los valores como el respeto y el reconocimiento mutuo entre las culturas. Recomendaron para que los docentes manejen un bilingüismo equilibrado es necesario la formación continua y la autoformación para que puedan aplicar dos lenguas de manera equilibrada en el aula y tener la capacidad de elaborar materiales pedagógicos de acuerdo con criterios lingüísticos, sociales, culturales adecuados a la comunidad y acompañamiento técnico pedagógico de parte de los órganos del Estado.

✓ Herrera, Tito, (2009), en la tesis de Maestría de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Mayor de San Simón, Bolivia, en el estudio denominado: La Interculturalidad en el Proceso de Formación Docente

en EIB en el Inspoc, planteó como objetivo primordial analizar el proceso de interculturalidad en el INSPOC, en el marco formativo de la nueva generación de docentes en EIB para la educación primaria, con el propósito de contribuir al fortalecimiento pedagógico de la EI en la mencionada entidad de formación superior, para la investigación de campo se aplicaron instrumentos como el registro de campo, el diario de campo, la guía de observación participante y la guía de entrevista grupal e individual. Concluyó que la interculturalidad tienen diferentes manifestaciones, pero todos parten de las relaciones interpersonales. Como la apropiación y posterior expresión de la lengua guaraní en el caso de los estudiantes castellanos y en el caso de los estudiantes indígenas la tendencia hacia el bilingüismo coordinado o equilibrado tanto en el aula como fuera de la misma. Y la práctica de algunas costumbres culturales de la región como del interior del país por los estudiantes. Entre estos están las danzas típicas, la música autóctona, formas de comportamiento, diálogo de conocimientos y experiencias de las culturas implicadas en la formación docente del INSPOC. Recomendó usar las distintas lenguas para el diálogo de conocimientos de las distintas culturas existentes en el país para una convivencia pacífica y armoniosa entre los estudiantes de las distintas culturas.

✓ Camejo, Danay, (2009), en la tesis de Maestría de la carrera de Desarrollo Social de la Universidad de CUAM, Colombia, en el estudio denominado: Desarrollo Sociocultural e Interculturalidad: una Propuesta de diálogo Intergeneracional, planteó como objetivo primordial propiciar el diálogo intercultural entre jóvenes del Curso de Superación Integral para Jóvenes (CSIJ) y adultos mayores de la Cátedra Universitaria del Adulto Mayor (CUAM), para ello persigue como propósito el desarrollo de un programa sociocultural comunitario que involucre a ambos grupos. Son tomados en cuenta conceptos como Dimensión Sociocultural del Desarrollo, Generación, Relaciones Intergeneracionales, Educación Intercultural, entre otros. La metodología utilizada tiene sus fundamentos en la Educación Popular y la Investigación-Acción-Participativa, así como técnicas para animar y hacer participar al grupo.

El programa se desarrolla mediante la modalidad de talleres y estos están distribuidos en cinco sesiones de trabajo. Concluyó que entre otras cuestiones, que las actividades realizadas permitieron visualizar este espacio alternativo de intercambio generacional como una opción interesante y necesaria para jóvenes y adultos mayores en la búsqueda de nuevas formas de participación y diálogo. Recomendó que es fundamental el empoderamiento de la cultura propia para tener la capacidad de conocer otras problemáticas latentes de la vida cotidiana en los diversos espacios sociales donde se interacciona estos grupos, como la comunidad y las instituciones laborales.

✓ Ixcotoyac, María, (2010), en la tesis de Licenciatura de la carrera de Pedagogía de la Universidad Rafael Landívar de Quetzaltenango, Guatemala, en el estudio denominado: Interculturalidad y Aprendizaje Significativo, planteó como objetivo primordial establecer si el aprendizaje significativo contribuye al fomento de la interculturalidad, para el trabajo de campo se aplicaron boletas de encuestas dirigidos a docentes y estudiantes de los grados de segundo y tercer, en los centros educativos del ciclo básico del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán; concluyó que el Ministerio de Educación no ha logrado fomentar la educación intercultural como un nuevo modelo y una necesidad urgente que reciba el estudiante de acuerdo su contexto sociocultural y lingüístico. Recomendó que el Ministerio de Educación debe dar cumplimiento a la Reforma Educativa con la formación y capacitación constante de los docentes en una metodología de la educación bilingüe intercultural para el logro de aprendizajes significativos desde la diversidad cultural y lingüística de los pueblos.

✓ López, Yelitz, (2011), en la tesis de Licenciatura de la carrera de Desarrollo Humano Diferencial de la Universidad Centro Universitario Latinoamericano de Morelos, Cuernavaca Morelos, en el estudio denominado: Bilingüismo: la Comunicación Perfecta para la Comunidad Sorda, planteó como objetivo general mencionar la importancia que tiene la adquisición de una lengua

natural en niños sordos de 6 a 9 años de edad para el aprendizaje de una segunda lengua en su forma escrita dentro de un contexto de educación bilingüe en un Centro de Atención Múltiple de Cuautla, Morelos, para la investigación de campo se aplicó el instrumento de medición que se utilizó para la recolección de datos fue el Inventario de Ejecución Académica (IDEA) de 2° y 3° año de primaria en el área de lectura y escritura en el Centro de Atención Múltiple (CAM). Concluyó que los docentes desconocen cómo implementar el bilingüismo en las escuelas, los pocos hallazgos e investigaciones sobre el bilingüismo demuestran que no se cuenta con una metodología y técnicas para el tratamiento del tema. Por lo que el desarrollo eficiente de las cuatro habilidades lingüísticas en la lengua materna es primordial para el conocimiento de la una segunda lengua y otras. Recomendó que es urgente y prioritario formación de profesores competentes en la lengua materna de los estudiantes y en la segunda lengua, debido a que la primera lengua es la base fundamental para alcanzar la competencia con una segunda lengua como medio de comunicación para el diálogo de conocimientos de diversas culturas.

✓ Mendoza, Rosa, (2013), en la tesis de Maestría de la carrera de Investigación Educativa de la Universidad Veracruzana Intercultural, Veracruz, México, en el estudio denominado: Las Competencias Interculturales y Lingüísticamente pertinente, una construcción de significados dentro de la Universidad Veracruzana Intercultural, sede Totonacapan, Veracruz, planteó como objetivo general analizar que significados le atribuyen al concepto de interculturalidad, a la vez determinar los conocimientos, habilidades y valores que son considerados interculturales por los estudiantes y docentes de la Universidad Veracruzana Intercultural, para la investigación de campo se aplicaron entrevistas a docentes y estudiantes del primer y tercer semestre. Concluyó que los docentes y estudiantes tienen conflictos para entender y manejar dicho concepto y la identidad étnica de los estudiantes y docentes es clave para distinguir entre lo que es propio y lo que es ajeno, sin embargo la diversificación de lo propio y la interacción conjunta y que aún no se practica una

verdadera interculturalidad debido a que existe una crisis de identidad que permite poner en práctica como el respeto, la tolerancia, el reconocimiento mutuo para interactuar con los demás, sin que eso signifique que perdamos nuestra propia identidad. Recomendó investigar para entender el concepto de interculturalidad para practicar conocimientos, habilidades, actitudes y valores que permitan vivir con identidad en la diversidad y transformar el currículo de la Universidad Veracruzana Intercultural para que responda a la diversidad.

✓ Pérez, América, (2012) en la tesis Doctoral de la carrera de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Córdoba, en el estudio denominado Evaluación de los Programas Bilingües: un análisis de los resultados de las secciones experimentales de Francés en el marco del plan de fomento del Plurilinguismo Andalucía, planteo como objetivo principal fomentar el plan del Plurilinguismo para la interculturalidad que respete la diversidad de conocimientos, valores, artes y tecnología de los pueblos y culturas, para el trabajo de campo aplicó encuestas con estudiantes, docentes, y directores de los centros educativos. Concluyó que el programa bilingüe cuenta con el apoyo de toda la comunidad educativa y esto constituye su principal fortaleza, se detecta una falta de conocimiento de la metodología y del trabajo colaborativo no solo de cara al trabajo del estudiantado sino del propio profesorado entre sí. Un mejor conocimiento metodológico y tecnológico, repercutiría en otras debilidades. El estudiantado estaría motivado al uso de dos idiomas de manera equilibrado dentro y fuera de clase, no abandonaría y sería más motivador. Recomendó que el profesor necesita ser formado, epistemológicamente, teóricamente metodológicamente, lingüísticamente y tecnológicamente para que haga uso de dos idiomas de manera equilibrada para el estudio de los conocimientos de dos culturas.

✓ Ramírez, Byron, (2013), en la tesis de Licenciatura de la carrera de Educación Bilingüe Intercultural de la Universidad San Carlos de Guatemala, en el estudio denominado Competencias Docentes e Interculturalidad en el área de Interculturalidad y Pedagogía de la Diversidad, planteó como objetivo primordial

contribuir al fortalecimiento de las competencias docentes para el dominio de la interculturalidad en el área de Interculturalidad y Pedagogía de la Diversidad en el grado de cuarto magisterio en las escuelas normales bilingües interculturales del municipio de Comitancillo, para el trabajo de campo se aplicaron: guía de observación no participante a docentes, cuestionario individual a estudiantes y guía de entrevista estructurada a expertos; concluyó que los docentes que imparten el área de Interculturalidad y Pedagogía desconocen las competencias docentes para el dominio de la interculturalidad en el aula, debido al desconocimiento de la clasificación del uso de los principios de la competencia docente por lo que se confirmó la incompetencia docente para el dominio de la interculturalidad. Recomendó que es urgente la actualización docente para el dominio de las competencias docentes para el desarrollo de la interculturalidad en el aula.

✓ Signoret, Alina, (2009), en la tesis de Doctorado de la carrera de Lingüística de la Universidad de UNAM, México, en el estudio denominado Bilingüismo, cognición y metacognición: planteó como objetivo primordial contribuir en la definición y tipologías del bilingüismo y cuál es el tipo idóneo de aplicar en el campo educativo, para el trabajo de campo aplicó un cuestionario sustentado en el método de la entrevista clínica de Piaget y de Berthoud, la muestra fue de 30 niños y niñas, diez niños con un bilingüismo coordinado, completo, aditivo e igualitario en sistema educativo de inmersión, diez niños con un bilingüismo coordinado, completo, aditivo e igualitario en sistema bilingüe y diez niños monolingües. Concluyó que el tipo de bilingüismo idóneo de aplicarlo en el ámbito educativo es el bilingüismo coordinado, completo, igualitario y aditivo que es recomendado por los psicólogos y los psicolingüistas, dado que es el que permite desarrollar un bilingüismo idóneo, es decir, un equilingüismo o bilingüismo equilibrado. El equilingüe habla sus dos lenguas igual de bien una que otra, no tiene una preferencia por una o por otra y nunca las confunde, A su vez, este bilingüismo permite una estructura cognitiva bien organizada. Recomendó que por ende, es una responsabilidad del ámbito educativo el reflexionar acerca del cómo desarrollar ese bilingüismo en la escuela.

## 1.2. Planteamiento y Definición del Problema.

Desde la invasión española fue impuesta la lengua y cultura Occidental, como una política de homogenización, ladinización y la integración de los pueblos originarios hacia la cultura Ladina, sin tomar en cuenta las diferencias culturales y la propia cosmovisión de los pueblos originarios, desde entonces, las voces, las ideas, la cosmovisión, los conocimientos, principios, valores, artes y tecnología de la cultura Maya, están ausentes en la historia y en la educación escolarizada de los estudiantes de la cultura Maya Mam.

En la mente de las personas de manera individual y colectiva, el concepto de lengua se relaciona con el idioma y el dialecto, por razones sociolingüísticas, los idiomas Mayas son considerados dialectos de parte de los colonialistas por la falta de prestigio social de los idiomas y el desconocimiento de la Ley de Idiomas Nacionales 19-2003 y los convenios internacionales. Con este hecho se argumenta que hay situaciones de bilingüismo diglósico, porque las lenguas cumplen roles sociales profundamente divergentes y solo a la lengua oficial se le asignan las funciones de prestigio.

La percepción antropocéntrica de la población Ladina persiste en la mente y en el corazón de los Mayas, tal designación, ha sido reproducida por parte de los mismos, es sin duda el fruto de una percepción negativa de la propia lengua, dada la subordinación comunicativa que enfrentan en los centros educativos. Es contundente reconocer que existe una dependencia ente lengua y cultura, el problema que se afronta en el proceso de enseñanza aprendizaje en el Colegio Bilingüe Juan Diego, es el desplazamiento del idioma Maya Mam por el Castellano, tal como ocurre en todos los niveles y modalidades de la educación escolarizada en el país.

La política de exterminio, es una evidencia de la doble violación de los derechos de los pueblos originarios, el derecho de las personas y al idioma, que cuando una lengua está amenazada, es porque también están amenazados sus hablantes. Esta es la realidad en que están los pueblos originarios y los idiomas en el Estado guatemalteco, como consecuencia de las distintas políticas de exterminio se desvaloriza y se excluye la utilización de la lengua materna de los estudiantes en la formación que se recibe en el centro educativo.

Las políticas del MINEDUC, tratan de responder a esta problemática, sin embargo, existe poca utilización de material didáctico, falta de formación y capacitación de los docentes en servicio en cuanto al manejo de una metodología adecuada y novedosa. Entonces, el desuso de la lengua materna de parte de los docentes y estudiantes en los centros educativos, opera cambios en la misma lengua o en sus funciones sociales tales como: empobrecimiento léxico y sintáctico, empobrecimiento discursivo, reducción de los ámbitos de uso y por tanto de las funciones sociales de la lengua originaria, se impone el segundo idioma, el Castellano como medio de comunicación y de aprendizaje. Prácticas de esta naturaleza tienen como consecuencia una educación bancaria, descontextualizada, sin pertinencia cultural y lingüística y es una educación que oprime a los pueblos originarios del Estado guatemalteco.

Con la colonización se iniciaron distintas acciones de dominación a nivel económico, político, cultural, religioso y lingüístico, cuyos efectos se vienen arrastrando hasta la actualidad. Principalmente con el aspecto lingüístico se impuso el idioma Castellano como parte de la estructura de poder y como consecuencia prevalece el Castellano y se tienen aún estereotipos y prejuicios en contra de los idiomas Mayas, que no tienen la capacidad para usarse como medios de comunicación en los centros educativos, con la intención de menospreciar los idiomas Mayas. La falsa afirmación de que las lenguas originarias no pueden expresar una diversidad de conceptos, así como la actitud negativa que mantiene la sociedad dominante frente a esas lenguas, contribuyen

a acentuar las dificultades de aprendizaje, a fomentar una actitud de minusvaloración y a mantener las condiciones históricas de opresión, lo que obliga a tomar medidas que contrarresten esta situación. Y los docentes fueron educados desde un sistema educativo racista, discriminatorio que rechaza el idioma materno de los estudiantes y los conocimientos de las culturas vernáculas son considerados como desechables.

La escuela ha sido una de las instituciones más efectivas para reproducir valores de discriminación, de desprecio, de exclusión hacia los valores, principios, conocimientos y la cosmovisión de la cultura Maya. En la actualidad, El CNB de Formación Inicial Docente hace mención de los conocimientos ancestrales Mayas, sin embargo, no se ha logrado concretizar el PEI o PEC de cada uno de los centros educativos, no son evidentes en la educación que los Mayas actuales reciben como estudiantes de sexto magisterio, no se tiene ninguna esperanza para que los egresados sean los actores principales para el desarrollo de los conocimientos de las distintas ciencias de la Cultura Maya.

Es decir la escuela sigue siendo una de las instituciones coloniales que se ha tomado la tarea de homogenizar a los Mayas hacia la cultura dominante, al utilizar un idioma que no es el propio lo que implica una violencia cognitiva en la escuela para los estudiantes pertenecientes a la cultura Maya Mam. La relación entre las diversas culturas que cohabitan en el país, ha sido de constante violencia. Esta violación se ha mantenido por siglos debido a que el Estado guatemalteco ha institucionalizado la opresión en contra de los pueblos originarios:

El etnocidio y la exclusión social de la población Maya a través de la educación escolarizada; como consecuencia de la educación desde la cosmovisión Occidental para los Mayas, es la identidad Maya perdida por miles de Mayas a nivel personal, familiar y comunitario como efecto de las políticas estatales guatemaltecas, todo esto es una violación al ser y dignidad colectiva del Pueblo

Maya. Razones por las cuales, es fundamental y contundente este estudio para reivindicar la cosmovisión Maya y la identidad de cada una de las personas y de los pueblos existentes en el país.

Es de admirar y valorar el esfuerzo que realiza el Colegio Bilingüe Juan diego, en Comitancillo, San Marcos, como la primera casa de estudios en la formación de docentes bilingües en Guatemala y en Centro América, establecimiento que es reconocido a nivel nacional en el abordaje de la Educación Bilingüe, sin embargo, hay que transformar la educación que se practica, debido a que los docentes y estudiantes usan la lengua materna de manera precaria en todas las áreas curriculares. Regularmente los contenidos se desarrollan en el idioma Castellano y los conocimientos que se desarrollan responden a la cultura Occidental debido al desconocimiento de los conocimientos propios de la cultura para el estudio de la Cosmovisión Maya.

En la actualidad, existen algunas investigaciones locales y regionales relacionadas con la interculturalidad, sin embargo no se han centrado en estudiar y analizar la interculturalidad como una política de homogenización; es decir, convertir e integrar a los pueblos originarios a la cultura Ladina, debido a que aún no se logra practicar una educación con pertinencia cultural y lingüística en las comunidades Mayas. Es decir, en el Colegio Bilingüe Juan Diego, del municipio de Comitancillo, San Marcos, no está al servicio de las comunidades para abordar distintas problemáticas que son parte de la vida cotidiana de los estudiantes, docentes y toda la población, debido a que no se abordan los conocimientos propios tal como lo establece el CNB de Formación Docente Bilingüe Intercultural.

Aún sigue vigente la ideología de la cultura Occidental, en el sentido de asimilar, castellanizar, aculturalizar a los estudiantes hacia la cultura Ladina y por ello la formación de los estudiantes en el Colegio Bilingüe Juan Diego, sigue siendo una educación monocultural con el abordaje de las distintas áreas desde la

visión Occidental, con una metodología tradicional a través del uso del idioma Castellano, es un reflejo de la falta de aplicación de un bilingüismo que permita desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes de manera eficiente tanto en la lengua materna como en las otras lenguas que se hablan en el país. Es decir, no se practica una educación que tome en cuenta las propias formas de pensar, sus propios códigos, su propia forma de construir conocimientos desde la lengua materna Mam en el área de Cosmogonía Maya.

El Colegio Bilingüe Juan Diego, es la casa de estudios con mayor experiencia en la formación de docentes bilingües e interculturales en el municipio, en donde se propiciaría el estudio de dos culturas y se usarían dos lenguas para el desarrollo de los conocimientos de la cultura milenaria, posteriormente los de la cultura Occidental y otras. Sin embargo, en la práctica esto no sucede, la educación se vuelve monolingüe y monocultural por el desarrollo de las áreas en idioma Castellano a través de una metodología tradicional, convirtiendo la formación de los futuros docentes tan simple, monótona, impertinente e insignificante porque no permite el estudio de las ciencias de la cultura Maya, en particular la Cosmogonía Maya.

Contextualizar la formación e información de los estudiantes del Colegio Bilingüe Juan Diego a través de la elaboración del Proyecto Educativo Institucional o Proyecto Educativo Comunitario de cada centro educativo, herramientas que no se han logrado concretizar para el desarrollo de los contenidos desde la cosmovisión y en la lengua materna Mam, debido a la baja autoestima de los docentes, desconocimiento de los conocimientos propios de la cultura Maya, la falta de organización y estudio de los contenidos en el área de Filosofía Maya y otras áreas curriculares, estas limitantes han estancado la construcción de nuevos conocimientos y el desarrollo de los conocimientos de la cultura Maya para el servicio de las comunidades mayas y de toda la humanidad.

Por lo anterior se plantea el siguiente problema de investigación:

¿Cómo contribuir a la formación de las y los estudiantes para la aplicación del bilingüismo que propicia la Interculturalidad en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos?

Del problema planteado se derivan las siguientes interrogantes:

¿Cuál es la formación actual de los estudiantes en relación al bilingüismo que propicia la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos?

¿Cuál es el tipo de bilingüismo que se practica actualmente para el fortalecimiento de la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos?

¿Cuál es el tipo de bilingüismo necesario de aplicar para la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos?

### 1.3. Objetivos

#### 1.3.1. General

Contribuir a la formación de las y los estudiantes mediante la aplicación del bilingüismo que propicia la Interculturalidad en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos.

#### 1.3.2. Específicos

Identificar la formación actual de los estudiantes en relación al bilingüismo que propicia la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos.

Establecer el tipo de bilingüismo que se practica actualmente para el fortalecimiento de la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos

Proponer el tipo de bilingüismo necesario de aplicar para la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos.

#### 1.4. Justificación

Las razones por las cuales se hace interesante este estudio denominado: “El Bilingüismo y la Interculturalidad en el aula” en el área de Filosofía Maya en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del Municipio de Comitancillo, San Marcos, son las siguientes:

La educación guatemalteca debe contribuir a satisfacer la necesidad de una mejor competencia para vivir en esta época y ello pasa irremediamente por una excelente comunicación entre los ciudadanos del país y del mundo. La educación actual debe por tanto ofrecer la posibilidad de desarrollar esa capacidad de comunicación, la fluidez y la precisión de transmisión de la información y la cultura. Al servicio de estas exigencias hay un entramado formado por las políticas lingüísticas y educativas, la investigación en educación y en adquisición de segundas lenguas entre otros muchos campos, la nueva metodología para la educación de las comunidades educativas preocupadas y dispuestas a promover la sinergia en torno a la educación en pos de un mayor beneficio a favor de los futuros ciudadanos de esta sociedad.

Por ello, los estudiantes del pleno siglo XXI, deben ser eficientes en el dominio de distintas lenguas para estudiar los conocimientos de diversas culturas existentes en el país y en el mundo. Específicamente en las comunidades del municipio de Comitancillo, donde provienen las y los estudiantes del Colegio Bilingüe Juan Diego, son hablantes del idioma Maya Mam y la aprendieron en el hogar desde la infancia y es la lengua la que se hace uso principal o cuyo uso predomina en la vida cotidiana en los distintos ámbitos como medio de comunicación y de aprendizaje desde la comunidad. No así en el centro educativo porque prevalece el uso del idioma Castellano como medio de comunicación y de enseñanza de parte de los docentes.

En la educación escolarizada que ofrece el Colegio Bilingüe Juan Diego, dichas diferencias en cuanto a la cosmovisión de la cultura Maya y Occidental, requiere de un nuevo paradigma para manejar la diversidad de conocimientos y lenguas, por tal razón es urgente hablar de la democratización de la política del lenguaje para que se desarrollen los idiomas como medios de comunicación y de aprendizaje de los estudiantes en la casa de estudios donde se enfoca el presente estudio, tal como la manifiesta Gleich, (2006), (2013), describe que por democratización de la política del lenguaje, se entienden todas las medidas legales y prácticas tendientes a respetar y revalorizar las lenguas ancestrales de la población indígena frente a las lenguas nacionales y europeas.

La democratización educativa enfoca mediante la participación, dos niveles de realización principales: cuantitativamente significa mayor y más justo acceso a la educación formal para todos y a nivel cualitativo implica el reconocimiento y la enseñanza sistemática de los valores de la cultura ancestral en primer lugar, la enseñanza de las lenguas indígenas y su uso como medios de comunicación para el desarrollo de los conocimientos en cada una de las áreas del conocimiento desde el paradigma emergente en la formación de los estudiantes del Colegio Bilingüe Juan Diego.

En las comunidades Mayas es urgente la determinación política de los docentes como líderes y de las organizaciones indígenas propias, la escuela también es una de las instituciones presentes en la comunidad y debe ser uno de los espacios para reivindicar los conocimientos de la cultura Maya, para que los idiomas originarios en la educación pasen a ser al margen de la proyección política. Es decir la cultura Maya Mam debe reivindicar su lengua como herramienta de identificación colectiva y como medio para asegurar su continuidad como diferentes.

Los docentes y estudiantes deben estar conscientes, de las dificultades y desafíos implícitos en la tarea de usar la lengua materna Mam como medio de

comunicación y aprendizaje en el centro educativo y erradicar, eliminar los estereotipos y prejuicios de utilizar la lengua materna en términos de que se le ha instrumentalizado como puente o como transición hacia la cultura dominante, considerando que su presencia en el proceso educativo favorece la adquisición de los nuevos elementos, fomentando el bilingüismo transicional con la pretensión de reducir o evitar el conflicto, además de que niega las contradicciones sociales y étnicas. Es una gran tarea de docentes y estudiantes propiciar el desarrollo de la lengua materna en el Colegio Bilingüe Juan Diego.

La comunidad educativa del centro educativo, tiene que tomar en cuenta que a partir de la lengua materna Mam, se construye la cosmovisión particular y que esta, a su vez, condiciona la actuación lingüística, el modo de seleccionar y adquirir conocimientos e informaciones, así como la conducta, el pensar y la propia satisfacción que produce el acto de pensar de los estudiantes y docentes de la cultura Maya Mam, como uno de los elementos esenciales de la identidad personal, familiar y comunitaria y que a la vez conserva y constituye uno de los componentes básicos de pertenencia a la Nación Mam.

En la formación de los estudiantes del Colegio Bilingüe Juan Diego, se debe priorizar el uso de la lengua materna como medio de comunicación y de aprendizaje debido a que tiene un papel fundamental para la comunicación y comprensión del mundo y de la cultura Maya Mam, a la vez como intercambio y encuentro entre humanos. De acuerdo a la filosofía del MINEDUC, de propiciar el estudio y desarrollo de dos cosmovisiones y dos lenguas, es decir, sin descartar el uso del idioma Castellano como segunda lengua ya que favorece la interculturalidad, Según Roncal, (2010) describe que una segunda lengua, cualquiera que sea, permite conocer y entender los componentes de otros pueblos, en el caso del contexto indígena guatemalteco, permite estudiar la historia, los conocimientos, los saberes, la tecnología de la cultura mestiza o viceversa.

Para el compartimiento de experiencias, conocimientos, valores, artes y tecnología entre los pueblos existentes en el país, es necesario dar un paso hacia el logro del reconocimiento por cada uno de los idiomas, que tienen un papel fundamental para la comunicación y comprensión del mundo y de la cultura, a la vez permite que cada grupo sociolingüístico y cultural aporte los conocimientos, los saberes, la tecnología, las instituciones y las normas que ha construido a través de su historia. El aprovechamiento de la diversidad cultural e idiomática apoya a la vivencia de la interculturalidad asumida por todas y todos.

La educación propia de los pueblos originarios, debe usar la lengua materna como oficial e instrumento de escolaridad, a partir de esta ideología la cultura Maya Mam aspira a que, a futuro, todos los niveles del sistema educativo empleen la lengua materna como vehículo de escolaridad. Previo a esto los estudiantes y docentes deben estar conscientes que el desarrollo de la comunicación en la propia lengua implica, además de la práctica oral y escrita, el reconocimiento de los elementos y mecanismos que permiten desarrollar la lengua tanto en relación con la interpretación de los conceptos. Implica, además, el reconocimiento y manejo consciente de los elementos paralingüísticos como son el lenguaje corporal, gestual y situacional, así como la producción y creación literaria, para que todo el material didáctico que se utilice en todos los niveles educativos deben estar escritos en la lengua materna respectiva, y que el Castellano sea enseñado y utilizado como lengua de relación intercultural.

El fenómeno de multilingüismo de la población de un mismo territorio o región, está unido al fenómeno de la pluriculturalidad, esta afirmación se basa en que la lengua de toda cultura es el instrumento principal de la construcción, expresión, evolución, intercomunicación y proyección. Pero a la vez, la cultura es la fuente, el sustento, la fuerza valorativa y dimensión creativa de la lengua. Por tal razón, la persona, la familia y la comunidad cultural que forman se ubican en un ambiente natural y ecológico; clasifican e interpretan el universo cercano y lejano que conforman la base de su cosmovisión; desarrollan signos y símbolos

sociales; establecen principios, valores y normas de convivencia social, natural y política.

En el Colegio Bilingüe Juan Diego, se debe propiciar el uso de dos idiomas de manera eficiente el estudio de los conocimientos al menos de dos culturas y así para hablar de la educación bilingüe intercultural. Tomando como base una educación propia que implica el desarrollo de los conocimientos, valores, artes y tecnología de la propia cultura, utilizando la lengua materna como el medio y vehículo de aprendizaje. Sin descartar el uso de otras lenguas en el proceso de enseñanza aprendizaje para el fortalecimiento de los idiomas que implica un bilingüismo equilibrado que promueve la interculturalidad asumida de manera voluntaria por todas y todos.

El gran aporte de los docentes es ser intermediarios para la realización del diálogo de conocimientos de distintas culturas y el uso de distintas lenguas en la formación de los estudiantes a través de una educación lúdica, porque se aprende con alegría. Estos son los momentos que se deben de practicar y tomar en cuenta en el establecimiento donde se realizará el estudio, las distintas actividades deben ser espacios de compartimiento de conocimientos, experiencias y vivencias entre los docentes y estudiantes.

La educación propia y autónoma de las comunidades Mayas se fundamenta en el Artículo 58 de la Constitución Política de la República de Guatemala menciona que: “Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres”. Este artículo respalda el uso de la lengua materna en la formación integral de los estudiantes para estudiar y fortalecer ampliamente los conocimientos de la cultura, sin menospreciar el idioma y la cultura de las otras culturas para la práctica de la interculturalidad.

En la actualidad, se está tratando la manera de evolucionar y transformar el sistema educativo de acuerdo a las leyes existentes en el país, por lo que es

prioritario retomar el Artículo 76 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Sistema educativo y enseñanza bilingüe. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse en forma bilingüe” este artículo aboga por el uso de los dos idiomas en el proceso de enseñanza aprendizaje, primeramente el idioma Mam como lengua materna de los estudiantes y el Castellano como segunda lengua para abordar los conocimientos de la cultura propia y de otras culturas en el mundo.

Según la Ley de Idiomas Nacionales. Decreto Número 19-2003, en los artículos 8 y 13 se indica que los idiomas que se hablan en Guatemala, deben de utilizarse en todos los niveles educativos sin prohibición alguna en los establecimientos públicos y privados, por las particularidades que posee cada pueblo en el país. A partir de estos artículos se deduce que es obligación y compromiso de los docentes establecer las estrategias pedagógicas para el estudio de los conocimientos mayas en y desde la lengua materna Mam.

También, el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (AIDEPI), (1995), Inciso A se indica que el idioma Mam es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura Maya-Mam, siendo en particular el vehículo de adquisición y transmisión de los conocimientos de las distintas ciencias propiamente de la cultura Maya Mam. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala, merecen igual respeto debido a que el idioma materno es el alma y el arma fundamental para la transmisión, producción y sistematización de los conocimientos propios de cada uno de los pueblos existentes en el país. Sin desfavorecer el uso de los conocimientos y lenguas de las demás culturas, simplemente lo propio debe ser inicial para la comprensión y desarrollo del bagaje de conocimientos de parte de los estudiantes como sujetos indispensables de su propio aprendizaje.

La identificación y establecimiento del bilingüismo que promueve la interculturalidad en la formación de los estudiantes en el área de Filosofía Maya, es fundamental para el desarrollo de competencias, capacidades, habilidades y actitudes y de los estudiantes y docentes definitivamente congruentes para vivir y convivir en armonía con otros pueblos.

Entre los aportes de este estudio se mencionan entre otros:

Los hallazgos y aportes de esta investigación servirán para orientar la educación propia de los estudiantes y docentes, al establecer el tipo de bilingüismo que promueve y fortalece la interculturalidad, para el estudio y diálogo de conocimientos y el uso de al menos dos idiomas en el área de Filosofía Maya y en las otras áreas curriculares, en el grado de sexto magisterio en la casa de estudios donde se realizó el estudio en el municipio de Comitancillo, San Marcos. Para lograr el anhelo de los pueblos originarios han estado abogando por una política lingüística pluralista que genere un bilingüismo funcional práctico, utilitario y de doble vía, en donde no se provoque de ninguna manera las relaciones diglósicas.

La identificación, organización y sistematización de los conocimientos mayas en las distintas áreas de estudio tales como: Matemática Maya, Filosofía Maya, Cosmogonía Maya, y otras; también en las distintas artes, servirán para fortalecer el currículo en todas las áreas a través de un bilingüismo equilibrado, aditivo y productivo consiste en que los estudiantes logren el desarrollo de una competencia comunicativa tanto en las habilidades de comprensión como de producción en los dos idiomas. Con la finalidad de facilitar de una mejor manera el trabajo del docente en el Colegio Bilingüe Juan Diego, Comitancillo, San Marcos.

Las políticas de educación bilingüe intercultural, consiste en una formación que toma en cuenta la realidad sociocultural de los estudiantes, es decir que debe

partir del idioma materno, posteriormente el uso y aprendizaje de otros idiomas, para que el sujeto en formación tenga la capacidad de convivir con las otras culturas que le rodean. Antes de abordar los conocimientos de otras culturas, primero se debe profundizar los conocimientos sobre las ciencias propiamente de la cultura en el idioma materno.

Por lo que los docentes y estudiantes, del Colegio Bilingüe Juan Diego, deben seguir profundizando, reivindicando y produciendo los conocimientos de la cultura Maya para el servicio de la humanidad. También, se pretende que sea un aporte más para posteriores estudios de investigación con relación al tema, para no dejar de estudiar el bagaje de conocimientos en todas las ciencias, porque propicia el desarrollo del pensamiento de los estudiantes y personas interesadas en estos conocimientos, la definición de la identidad cultural y el conocimiento desde la lengua materna Mam para transmitirla a las futuras generaciones.

### 1.5. Tipo de Investigación

Esta investigación es de tipo descriptivo, porque permitió describir y explicar las variables de este estudio, para aportar y solucionar al problema que se afronta en el Colegio Bilingüe Juan Diego, al establecer el tipo de bilingüismo que fomenta la interculturalidad para el diálogo de conocimientos de entre distintas culturas y el uso de los idiomas para el logro de aprendizaje significativo.

### 1.6. Variables

- 1.6.1. Formación de los estudiantes
- 1.6.2. Bilingüismo
- 1.6.3. Interculturalidad



Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Interculturalidad	<p>Por razones de estudio se entenderá por interculturalidad:</p> <p>Según Aguilón, (2013), define la interculturalidad como la interacción positiva, la apertura, el intercambio recíproco y la solidaridad efectiva entre grupos étnicos y pueblos de un mismo país. Como doctrina y práctica busca el reconocimiento de los valores, modos de vida, representaciones simbólicas y conductas sociales entre distintas culturas de una misma sociedad.</p>	<p>Por razones de estudio se entenderá por Interculturalidad:</p> <p>Como enfoque alternativo frente a los modelos homogeneizadores tendientes a la subordinación, la intención es erradicar la discriminación, el dogmatismo. Implica una interacción positiva, el intercambio y diálogo de conocimientos. (Construcción Propia).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ El docente y estudiante estudian los conocimientos de la cultura maya.</li> <li>✓ El docente y estudiante estudian los conocimientos de la cultura ladina.</li> <li>✓ El docente y estudiante usan el idioma castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura maya.</li> <li>✓ El docente y estudiante usan el idioma castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura ladina.</li> <li>✓ El docente y estudiante practican la interculturalidad como un enfoque alternativo frente a los modelos de la cultura.</li> <li>✓ El docente y estudiante practican métodos para provocar una interacción positiva y solidaria efectiva entre las culturas.</li> <li>✓ El docente y estudiante practican el diálogo de conocimientos de distintas culturas en el aula.</li> </ul>	<p>Entrevista a docentes.</p> <p>Entrevista a estudiantes.</p> <p>Observación directa de actividades docentes.</p>	<p>Guía de entrevista semi-estructurada a docentes.</p> <p>Guía de entrevista semi-estructurada a estudiantes.</p> <p>Lista de cotejo de observación directa de actividades docentes</p>

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Formación de los estudiantes	<p>Por razones de estudio se entenderá por formación de los estudiantes:</p> <p>Según Aja. (s.f.), define la formación de los estudiantes como el proceso de desarrollo personal de los estudiantes, en relación a la adquisición de conocimientos, habilidades, procedimientos, desarrollo de valores, creencias y actividades personales durante su etapa escolar.</p>	<p>Por razones de estudio se entenderá por formación integral de los estudiantes:</p> <p>La formación de los estudiantes es el proceso de crecimiento personal, específicamente en la adquisición y logro de conocimientos significativos, habilidades, destrezas, procedimientos, práctica de los principios y valores de cultura materna y otras en el proceso de enseñanza escolar (Construcción Propia).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ El docente y estudiante logran conocimientos significativos en el ambiente escolar.</li> <li>✓ El docente y estudiante logran desarrollar habilidades comunicativas en lengua materna y segunda lengua.</li> <li>✓ El docente y estudiante logran destrezas y procedimientos en el proceso de enseñanza aprendizaje.</li> <li>✓ El docente y estudiante practican los principios y valores de la cultura materna.</li> </ul>	<p>Entrevista a docentes.</p> <p>Entrevista a estudiantes.</p> <p>Observación directa de actividades docentes.</p>	<p>Guía de entrevista semi-estructurada a docentes.</p> <p>Guía de entrevista semi-estructurada a estudiantes.</p> <p>Lista de cotejo de observación directa de actividades docentes</p>

### 1.7. Metodología de la Investigación.

La metodología de investigación que se utilizó para realizar el estudio denominado “El Bilingüismo y la Interculturalidad en el aula” en el grado de sexto magisterio en el colegio Bilingüe Juan Diego, Municipio de Comitancillo, San Marcos, es el método descriptivo, en este sentido, se presentó una descripción de variables de la investigación. También, se aplicó el método lógico deductivo debido a que partió de una descripción global para la tipificación de elementos señalados.

#### Técnicas

- ✓ Entrevista estructurada a los docentes.
- ✓ Entrevista estructurada a los estudiantes.
- ✓ Observación directa de actividades docentes.

#### Procedimiento

- ✓ .Elección del tema de punto de tesis tomando en cuenta los criterios técnicos que establece la Universidad para el efecto.
- ✓ Búsqueda de bibliografía que apoye el punto de tesis.
- ✓ Se elaboró el plan del punto de tesis atendiendo los requisitos establecidos por la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala.
- ✓ Se ejecutó el proyecto del punto de tesis atendiendo las normas establecidas por la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala.
- ✓ Se ejecutó el trabajo de campo para la aplicación de los instrumentos con el objetivo de recopilar la información específica.

- ✓ Se realizó la tabulación de datos recolectados en la investigación de campo para el bilingüismo y la interculturalidad en el aula, con el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos.
- ✓ Se interpretó el análisis de resultados utilizando para el efecto los antecedentes, marco teórico y el estudio de campo para encontrar los hallazgos y discutir la información similar y distinta entre los tres elementos que se toman en esta fase.
- ✓ Posteriormente se redactaron las conclusiones y recomendaciones de acuerdo a los resultados de la investigación.
- ✓ Y por último se realizó la elaboración de la propuesta

#### Instrumentos

Para garantizar de mejor manera los resultados, se utilizaron los siguientes instrumentos:

- ✓ Guía de entrevista semi-estructurada dirigida a los docentes, se plantearon 10 preguntas para recolectar información sobre el bilingüismo y la interculturalidad.
- ✓ Guía de entrevista semi-estructurada dirigida a los estudiantes, se plantearon 10 preguntas para recolectar información sobre el bilingüismo y la interculturalidad.
- ✓ Lista de cotejo para la observación de actividades docentes. Se plantearon 10 ítems

## 1.8. Sujetos de la Investigación

### Población

La investigación se realizó en el Colegio Bilingüe Juan Diego, del municipio de Comitancillo, San Marcos, con un total de 87 estudiantes entre jóvenes y señoritas inscritos legalmente en el ciclo escolar 2014, 7 catedráticos que desarrollan todas las áreas de estudio con los estudiantes de sexto magisterio. Los datos de los estudiantes y docentes se lograron a través de la estadística inicial de la carrera de Maestro de Educación Primaria Bilingüe Intercultural del presente año, gracias a la Coordinación Técnica Administrativa del sector: 1204.5 del nivel medio del municipio de Comitancillo, San Marcos.

### Base de los criterios de selección de los Catedráticos:

- El estudio se enfocó específicamente en el área de Filosofía Maya en el grado de sexto magisterio del Colegio Bilingüe Juan Diego, en Comitancillo, San Marcos. También se realizó una entrevista a cada uno de los docentes responsables de cada una de las áreas de estudio con el sexto grado del ciclo diversificado, para recabar información sobre el bilingüismo y la interculturalidad.

### Base de los criterios de selección de los estudiantes:

- Se eligió el grado de sexto magisterio porque son los estudiantes que ya están preparados y aptos para poner en práctica el bilingüismo que promueve la interculturalidad, cuando ya estén ejerciendo su profesión en el campo educativo.
- Son los estudiantes quienes próximamente estarán trabajando con la niñez en las comunidades para fortalecer el uso del idioma materno y otros idiomas que se hablan en el país. Se aplicó el instrumento con 87 estudiantes bilingües, porque es el 100% de los mismos.

- Caracterización de los sujetos de investigación de este estudio

Docentes: profesores de enseñanza media y bilingües Mam-Castellano hablantes de sexo masculino y femenino, algunos licenciados en Administración Educativa, responsables del área de Filosofía Maya y de todas las áreas de estudio del grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego, municipio de Comitancillo, San Marcos.

Estudiantes: señoritas y jóvenes bilingües Mam-Castellano hablantes quienes están legalmente inscritos en el grado de sexto magisterio en el Colegio Bilingüe Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos.

## CAPÍTULO II

### Fundamentación Teórica

#### 2.1. Bilingüismo.

##### 2.1.1. Definición de Bilingüismo

En el contexto multilingüe guatemalteco todas las personas deberían ser, por lo menos bilingües, debido a que todas las personas de una comunidad además de la lengua materna, pueden adquirir nuevas habilidades lingüísticas e ir mejorando su nivel de bilingüismo. Según Domingo (2000) describe que el bilingüismo es una condición que conmueve a las personas que por su contexto social e histórico, tienen dominio de, por lo general, dos idiomas. Por tal razón se llama bilingüe a la persona que se comunica en dos idiomas en sus cuatro habilidades lingüísticas.

El término bilingüismo se refiere a la capacidad de una persona en comunicarse en dos idiomas, sobre la misma temática, Fernández, (2010), describe que para hablar de educación bilingüe es necesario, dar una definición clara para entender el bilingüismo más allá de la presencia de dos lenguas. El término bilingüe se utiliza para hacer referencia a una persona que es capaz de comunicarse en dos lenguas. Es importante aclarar varias cuestiones acerca del bilingüismo como por ejemplo: una persona es bilingüe sólo si es competente en ambas lenguas con la misma intensidad o se pueden considerar bilingües a aquellas personas que son más competentes en una lengua que en la otra.

El bilingüismo surge como un término y tema imperativo cuando se describe la situación lingüística del país o de un determinado territorio donde se

hablan dos idiomas. Por lo tanto, el concepto bilingüismo: hace referencia usualmente a la situación de contacto de lenguas y que automáticamente los sujetos que viven en determinado territorio deberían de ser bilingües.

Según, Kristeva, (2004) explica que el bilingüismo se da naturalmente en sociedades en las que se hablan dos o más lenguas. Es decir la persona que emplea dos o más lenguas en su vida cotidiana, aunque haya una disimetría en sus competencias es bilingüe. En estos casos el término bilingüismo es utilizado como sinónimo de multilingüismo. Esta definición describe la situación de contacto de lenguas desde una perspectiva específica, en este caso, una perspectiva sociolingüística. Es decir el término bilingüismo hace referencia, igualmente, al conocimiento de dos o más lenguas por parte de un individuo, el contacto de lenguas.

Es de suma importancia que las y los estudiantes interactúen, dialoguen, planeen, discutan, compartan, intercambien ideas, pensamientos y decisiones con otros ya que, es cada vez más necesaria la unión y solidaridad entre las personas; las grandes diferencias que pueden existir en una postura educativa van guiadas alrededor de cuál es la lengua que se habla en la escuela, en la lengua en la que los estudiantes van a adquirir un aprendizaje significativo y tener claro cuál es la primera lengua y cuál es la segunda lengua.

Al hablar de bilingüismo en la educación formal o no formal, implica desarrollar al máximo dos lenguas de modalidad distinta. Por un lado, la lengua materna y por el otro, la segunda lengua. Ser bilingüe, significa conocer y manejar, en un nivel u otro, dos lenguas diferentes. El dominio de las lenguas es progresivo e infinito, por lo que toda persona tiene derecho a ser bilingüe por lo menos.

Sobre esta temática Según Sichra (2005) comenta que en la realidad, el bilingüismo no representa un fenómeno, sino más bien un hecho cotidiano en constante crecimiento originado por la movilidad voluntaria e involuntaria de los individuos, en el pleno siglo XXI, el bilingüismo se ha visto como una necesidad de comunicación con personas de otras culturas, por esta razón se habla del multilingüismo de la humanidad, puesto que la mayor parte de la población mundial emplea más de una lengua en la vida cotidiana.

### 2.1.2. Tipos de Bilingüismo.

En los países multicultural y multilingüe, es fundamental realizar un análisis sobre el tipo de bilingüismo que se pueden desarrollar en la vida cotidiana y en campo educativo. Ya que sobre por ahora existen distintos criterios que se utilizan para definir el bilingüismo, la edad de la adquisición bilingüe; el orden de adquisición de las dos lenguas; el uso del bilingüe de sus dos lenguas; la organización mental de las dos lenguas del bilingüe; la competencia lingüística; el contexto psicosocial de la adquisición bilingüe. Según Signoret (2000) argumenta que se observan numerosas tipologías del bilingüismo en el campo de la psicolingüística. Tal como se muestra en el cuadro siguiente:

Cuadro No. 2 Fuente construcción propia en base a Signoret (2000)

Tipos de Bilingüismo		
1	bilingüismo temprano y simultáneo	Es el tipo de bilingüismo de los primeros años de la niñez en donde se desarrollan al mismo tiempo dos sistemas lingüísticos, la lengua materna y la lengua extranjera.
2	bilingüismo tardío y sucesivo	El bilingüismo que ocurre después de la adolescencia y, por ende, en dónde la L2 se adquiere posteriormente a la L1.
3	bilingüismo activo	Es empleado en la cotidianidad.
4	bilingüismo dormido	La persona ha hablado las dos lenguas pero, por razones personales y socioculturales, ya no habla alguna de ellas, por ejemplo, en situaciones de inmigración.
5	bilingüismo productivo	Los individuos habrán desarrollado una competencia comunicativa tanto en las habilidades de comprensión como de producción.
6	bilingüismo receptivo	Manejan únicamente las habilidades de comprensión.
7	bilingüismo funcional externo	Por su entorno sociocultural, el bilingüe vive una presión en comunicarse con sus dos idiomas

8	ilingüismo funcional interno	Maneja poco las funciones internas como el acto de contar en silencio.
9	Bilingüismo equilibrado	Es el bilingüismo coordinado, completo e igualitario, es el que permite desarrollar un bilingüismo idóneo, es decir, un bilingüismo equilibrado. El individuo habla sus dos lenguas igual de bien una que otra, no tiene una preferencia por una o por otra y nunca las confunde.
0	Bilingüismo completo y fluido	Resulta en un incremento de las habilidades metacognitivas y metalingüísticas que, a su vez, facilitan la adquisición de la lectura que, también, permite mayores niveles de logros académicos.
10	Bilingüismo subordinado	Denota un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas, denota el hecho de que la lengua materna se ha consolidado, mientras que la segunda lengua está en vía de desarrollo.

Es fundamental tomar en cuenta que no hay un período crítico o una edad óptima para el aprendizaje de las lenguas, pero si hay modos propios para cada edad. Por lo que es prioritario tomar en cuenta esta realidad al abordar el bilingüismo en el país. Hoy por hoy, todas las personas y familias pertenecientes a las comunidades sociolingüísticas del Estado guatemalteco, cada vez más hablan del bilingüismo, o son bilingües, sin embargo, es necesario hacer una distinción entre tipos de adquisición del Castellano, sobre todo para distinguir si ésta se realizó de manera consecutiva o simultánea con el Mam.

Esta distinción es relevante en la nación Mam, ambos tipos de hablantes hacen uso de dos variedades del Castellano diferentes, que no han sido distinguidas por ser ambas producto de una situación de contacto de lenguas entre Mam y castellano. Los bilingües que han adquirido el castellano de manera consecutiva al Mam, hacen uso del castellano bilingüe, variedad del castellano hablado como segunda lengua, variedad no materna. Mientras los bilingües que han adquirido el castellano de manera simultánea con el Mam, hacen uso del Castellano Mam, variedad del castellano hablado en zonas del área Mam.

Esta diferenciación no hecha en otros estudios relevantes, ya que permite distinguir a usuarios de dos variedades del castellano diferentes. La distinción no es evidente porque no sólo ambos tipos de hablantes caen bajo

la clasificación de bilingüe, sino que además ambos usan el castellano y el Mam. Sin embargo, la distinción entre un usuario del castellano como lengua materna y otros como segunda lengua es relevante. Según Escobar (1988), describe que se debe diferenciar entre hablantes del castellano como lengua materna y hablantes del castellano como segunda lengua, sin embargo ambos tipos de hablantes han sido estudiados de manera conjunta como hablantes del castellano Mam, como lengua materna.

### 2.1.3. Niveles de Bilingüismo:

Existe diversidad de los niveles del bilingüismo aplicados a un individuo bilingüe, tales como: bilingüismo aditivo que constituyen un medio eficaz para desarrollar capacidades en una segunda lengua; bilingüismo sustractivo, que sustituye una segunda lengua en lugar de la L1; bilingüismo dominante, que implica el mayor dominio de un idioma sobre otro; semilingüismo, cuando se da un bajo nivel en los dos idiomas.

El desarrollo de las nociones de experiencias bilingües aditivas, sustractivas dominantes y semilingüismo recoge los efectos de las realidades socio-culturales circundantes al estudiante y sus familias en el aprendizaje o adquisición de una segunda lengua. Los resultados que ofrece la educación bilingüe teniendo en cuenta de forma aislada los factores lingüísticos, cognitivos, educativos o sociológicos pero, por lo que tiene de acceso a una biculturización el aprendizaje de una segunda lengua, en nuestro entorno, se justifica el análisis de unos factores con una clara influencia sobre todo en las actitudes de la persona que aprende.

La lengua está asociada con una relación de poder; la mayoritaria y la minoritaria tienen asignados determinados estatus y la relación no es la de meras lenguas aisladas de todo el contexto, sino que están emparejadas con una determinada forma de poder, sea éste social, económico y/o

político. Estas relaciones de poder generan unas actitudes determinadas en los hablantes de tener sentimiento negativo hacia la propia lengua. Es indispensable estudiar los niveles del bilingüismo, pueden adoptar cuatro maneras distintas de identificación con la segunda lengua, tales como: identificación armoniosa, tanto con la cultura de la L1 como con la cultura de la L2; identificación con la cultura de la L2, rechazando la L1; identificación con la cultura de la L1, rechazando la L2 y fracasar en la identificación de ambas culturas.

**Bilingüismo Aditivo:** se refiere al alto nivel de comunicación en dos idiomas, el dominio de las cuatro habilidades lingüísticas de la lengua materna y de una segunda lengua para la construcción y desarrollo de los conocimientos de un grupo de personas que viven en un territorio determinado. Según Arregi (s.f:25), “El desarrollo de un bilingüismo aditivo, depende en gran medida de las condiciones socio-culturales y de la valoración de las lenguas en el medio” el desarrollo de un segundo idioma depende de las condiciones necesarias, específicamente en el campo educativo.

Para practicar el bilingüismo aditivo en la escuela, con el fin de generar aprendizajes significativos, se necesita de condiciones necesarias tales como: adecuar las enseñanzas a las experiencias previas, almacenadas por los estudiantes, favoreciendo de esta manera el acceso a la construcción de los conocimientos establecidos en cada momento. Los programas de bilingüismo aditivo no tienen precio para el desarrollo personal o académico de ningún niño/a, sea de desarrollo normal o con dificultades, y sea de lengua mayoritaria o minoritaria.

**Bilingüismo Sustractivo:** se trata del aprendizaje de una segunda lengua, de tal manera que está a punto de sustituir la primera, tanto que esta persona comienza a funcionar como monolingüe. En vez de sumar un idioma más en la vida cotidiana y estudiantil, se resta, la L1 y se opta por una L2. Según Arregi (s.f) argumenta que las situaciones que suelen generar un tipo de

bilingüismo sustractivo, son aquellas conformadas por grupos etnolingüísticos de bajo prestigio que sienten que la adquisición de una L2 se hace en detrimento de su L1, provocando su sustitución por una lengua de mayor prestigio social. Es decir cuya L1 es cambiada gradualmente por una L2 que es la de prestigio, por lo tanto no se respeta la lengua y cultura del estudiante en el centro escolar, este factor forma parte importante de lo que se denomina bilingüismo sustractivo.

**Bilingüismo Dominante:** implica el mayor dominio de un idioma sobre otro, es decir, que los hablantes dominen las cuatro habilidades lingüísticas de la lengua materna de parte de los habitantes de un determinado lugar. Regularmente la lengua materna debe predominar sobre la segunda lengua, es decir que lengua propia se use en todos los ámbitos de la vida cotidiana y como elemento fundamental de comunicación y de aprendizaje de los estudiantes en el campo educativo.

**Semilingüismo:** existe un bajo nivel de comunicación en los dos idiomas, es el menos aceptable, debido a que los hablantes de los idiomas, no logran desarrollar las habilidades lingüísticas en lengua materna como en la segunda lengua y esto obstaculiza el pleno desarrollo de las potencialidades cognitivas de los hablantes.

Cuadro No. 3 Fuente: construcción propia en base a Guoron (2010) y Aguilón (2013)

Niveles de bilingüismo y caracterización de las comunidades indígenas.		
No.	Contexto	Características
1	Tipología A	Comunidades monolingües en su idioma materno (Maya, Garífuna, Xinka y Ladina)
2	Tipología B	Comunidades Bilingües: uso fluido y equilibrado de los dos idiomas, Mam (L1) y castellano (L2)
3	Tipología C	Comunidades indígenas con tendencia al monolingüismo: Castellano: fuerte tendencia hacia el uso y manejo del castellano como idioma materno (L1) y tendencia de pérdida del idioma de sus orígenes culturales (L2)
4	Tipología D	Comunidades Pluriétnicas y Multilingües: se refiere a la coexistencia de varias culturas e idiomas (caso multilingüe Ixcán y áreas multiculturales de la ciudad)

#### 2.1.4. Funciones y ámbitos del bilingüismo.

El papel que desempeña el bilingüismo en la vida cotidiana y en el proceso de enseñanza aprendizaje, es vital para el logro y construcción de aprendizajes significativos de los estudiantes. Para Díaz, et al. (2006) describen que las funciones del bilingüismo, específicamente en el campo educativo son las siguientes: mayor eficiencia en la adquisición de los aprendizajes significativos en lengua materna y en otras lenguas, activar los conocimientos previos desde el sistema lingüístico propio y en otros sistemas lingüísticos, detectar la información principal, enfocar la atención sobre los contenidos, mejorar la codificación y conceptualización de los contenidos, mantener la atención y motivación de los estudiantes, intercambiar los conocimientos entre docentes y estudiantes, orientar las actividades de los docentes, enlazar, mediar y construir aprendizajes significativos.

Los ámbitos se refieren al conjunto de espacios y/o lugares donde se ponen en práctica dos idiomas o lenguas de parte de los estudiantes. Según, Álvarez, et al, (2001); describen que los ámbitos del bilingüismo, son principalmente instituciones como la familia, la escuela, la comunidad, las organizaciones comunitarias, los servicios religiosos y en otros encuentros que se dan en la comunidad, en el comercio etc.

#### 2.1.5. El bilingüismo en el aula y en la institución laboral.

En la actualidad es urgente profundizar el hecho de que tanto la adquisición lingüística como el uso lingüístico dan cuenta de las diferencias que se encuentran en el comportamiento verbal bilingüe. Los factores no-lingüísticos que intervienen en la adquisición lingüística y que pueden tener consecuencias en el comportamiento verbal bilingüe han sido descritos desde tres perspectivas psicológica, social y lingüística. Desde la

perspectiva psicológica, uno de los factores es la edad en la cual el individuo aprende la segunda lengua. Se considera que la niñez es un período favorable para la adquisición de segundas lenguas.

Según Sichra, (2005) argumenta que el bilingüismo en el aula, más bien depende de la estimulación que tenga el estudiante, por lo tanto, se considera que cuanto más joven se aprende una lengua habrá mayor facilidad en el aprendizaje, sobre todo en lo que respecta a interferencia fonológica. Además de la edad de adquisición, la secuencia en la cual el bilingüe aprende las dos lenguas también tiene efectos en el comportamiento verbal bilingüe. Si las dos lenguas se aprenden simultánea o consecutivamente, la lengua que nos interesa diferirá al ser adquirida en el primer caso como lengua materna y en el otro como segunda lengua.

La motivación también ha sido enfatizada desde distintos tipos entre motivación instrumental y motivación integrativa aludiendo a que la motivación que tenga el hablante para aprender la segunda lengua dependerá del tipo de orientación que tenga el individuo hacia ésta. La motivación es de tipo instrumental si la adquisición de esta segunda lengua se basa en motivaciones con valor utilitario, tales como: conseguir un trabajo, viajar, leer un libro en la segunda lengua, vivir en la comunidad. La motivación es de tipo integrativa si el propósito de aprender la segunda lengua se basa en un deseo de ser participante activo o de convertirse en un miembro de la comunidad en la que se habla dicha lengua.

Sin embargo, existe un tercer tipo de motivación llamado identificador de grupo social que consiste en querer aprender una determinada lengua o variedad de una lengua por una identificación del hablante con el grupo social que habla dicha lengua o variedad lingüística. Este tipo de motivación implica motivación integracionista pero no viceversa. El idioma materno, es el idioma oficial en el territorio de la Nación Mam, debido a que es una de las

bases sobre las cuales se sostiene la cultura Maya Mam, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de la cosmovisión, los valores y costumbres. Al igual que el Castellano es el idioma oficial. Es decir tanto el Mam y el Castellano son oficiales. Sin embargo, mientras que el Mam sigue siendo como lengua, hasta inclusive como dialecto de parte de los hablantes y personas con prejuicios todavía en el pleno Siglo XXI.

#### 2.1.6. El Bilingüismo y los medios de Comunicación.

Existe una gran diferencia entre el Idioma Mam y el Castellano, el primer idioma es la lengua materna del pueblo nativo y sigue con vida después de las distintas políticas de homogenización, ladinización, castellanización y eliminación del idioma oficial de los pueblos originarios, para imponer el segundo idioma como medio de comunicación y hoy por hoy el medio de aprendizaje en los centros educativos. El castellano tiene una larga tradición escrita, de la cual el Mam carece. Estas diferencias han tenido a su vez un efecto en la difusión y dirección del bilingüismo Mam-castellano. No sorprende, entonces, encontrar más bilingües Mam-castellano que castellano-Mam. Tampoco sorprende que el castellano sea visto como medio para la movilidad social.

El contexto lingüístico es otro factor relevante, es decir, es importante diferenciar entre si el individuo vive en un contexto monolingüe o bilingüe. El puede ser entendido en términos de la comunidad monolingüe o bilingüe. El contexto lingüístico tendrá influencia en la secuencia de adquisición. En un contexto monolingüe Mam, será más factible encontrar bilingües consecutivos, mientras que en un contexto bilingüe Mam-castellano será más factible encontrar hablantes que tienen ambas lenguas como lenguas maternas. El contexto lingüístico tendrá influencia, igualmente, en la frecuencia y/o intensidad a la que está expuesto el bilingüe al castellano ya que es menos probable que el castellano sea utilizado en áreas con predominancia de monolingües en Mam que en áreas bilingües.

El contexto de adquisición es igualmente relevante. El interés está en que el contexto de adquisición sea lo más natural posible, según Dulay, et al. (1982) citado por Escobar (1998), describe que el contexto de adquisición es considerado natural si la lengua que se quiere aprender se habla en la comunidad en la que vive el individuo. Si no es así, el contexto de adquisición se considera formal. Sin embargo, debe hacerse además la distinción entre contextos originales en los que se aprendió la lengua y los contextos posteriores en los que se la usó.

#### 2.1.7. Consecuencias del bilingüismo.

Al hablar de las consecuencias del bilingüismo es fundamental tomar en cuenta que son resultados positivos los que demuestran, Arregi, (s.f), concluye que no hay ningún temor de que las consecuencias del bilingüismo supongan algún tipo de retraso mental. Al contrario, la mayoría de las investigaciones indican una influencia favorable al desarrollo de la inteligencia de los individuos. La actitud de los padres y docentes influye en la adquisición y aprendizaje de las lenguas, al modelo que la persona adulta le propone y es un proceso gradual que dura años, durante los cuales el estudiante modifica continuamente sus adquisiciones anteriores en relación a la nueva oferta, significativa, que recibe.

Es decir, la duración de un programa de enseñanza-aprendizaje de una lengua, para que sea efectivo y permita alcanzar una buena competencia en la segunda lengua, debe ser como mínimo de cuatro a seis años para la mayor parte de los niños y niñas y en este tiempo de acercamientos paulatinos, el proceso de comprensión antecede al de expresión.

Las creencias populares más arraigadas que consideran el bilingüismo como un factor de retraso, plantean respecto al acceso a las primeras palabras en el niño bilingüe familiar basándose en los estudios de psicolingüística

hechos hasta hoy y a pesar de que no puedan éstos ofrecer una explicación totalmente satisfactoria sobre las diferencias individuales, que el bilingüismo no es ningún factor que, por sí mismo, implique retraso en la adquisición del lenguaje.

#### 2.1.8. Actitud de los mayas frente al bilingüismo.

La actitud de los Mam-hablantes frente al bilingüismo ha sido de diversas reacciones tanto de manera positiva y negativa de los mayas profesionales y no profesionales, Según Raxche' (2007), describe que una parte de los responsables no tienen el compromiso cotidiano con el bilingüismo, les falta una conciencia lingüística, en algunos casos de supervisores bilingües, licenciados en lingüística y docentes vinculados al sistema nacional de educación, cuyos hijos son monolingües Castellano-hablantes.

Las y los actores e ideólogos de la educación bilingüe intercultural apegada a la realidad para los hijos de los demás pero no para los propios, no tienen una conciencia lingüística y cultural. Entonces no hay compromiso profundo ni control de calidad de la Educación Bilingüe que impulsan por razones estrictamente laborales, una gran cantidad de docentes no tienen dominio en sus cuatro habilidades lingüísticas.

#### 2.1.9. Bilingüismo y problemas emocionales de aplicación.

Algunos de los problemas o dificultades de este tipo pueden estar inducidos pedagógicamente y ser el reflejo de alguna deficiencia intrínseca del proceso de enseñanza aprendizaje, es decir, un programa educativo puede favorecer o inhibir el que se desarrollen dificultades de aprendizaje. Según Arregi, (s.f) describe que la causa de los problemas emocionales o la inadaptación social está provocada o reforzada por la interacción educativa, las posibilidades de poder intervenir más fácilmente son obvias. Es posible que el centro educativo esté reforzando inconscientemente las actitudes negativas que el estudiante recibe en un ambiente familiar que cree defender así su cultura

frente a otra y ve imposible la conciliación en igualdad de condiciones entre las diferentes culturas y lenguas que interactúan en un programa bilingüe.

La convivencia de culturas y sus lenguas correspondientes suele ser conflictiva cuando la cultura y lengua familiar es la minoritaria y además la de menor prestigio social, y la escuela representa para las personas la incorporación del poder establecido y subyugante. La falta de identificación, o situación de conflicto, entre la familia y la escuela puede llevar al estudiante a pensar que está obligado a elegir entre alternativas excluyentes, sobre las que los adultos significativos para ellos no logran llegar a un acuerdo o consenso pacificador: la cultura dominante o la propia y minoritaria. Puede también darse la situación de sentir que tienen que elegir entre las costumbres y hábitos familiares y las de sus compañeros/as que pertenecen a la cultura mayoritaria y dominante.

Habrán estudiantes que abandonarán su lengua familiar, la de la cultura propia, en todos los ámbitos, por considerarla no válida para prosperar. Es siempre un conflicto de difícil solución y consecuencias desequilibrantes obligar a una persona a tener que optar entre su propia cultura o la cultura escolar, ya que si elige la primera alternativa puede que se sienta marginado y si se decide por la segunda su autoestima se verá afectada gravemente, porque lo suyo, lo que le pertenece en principio no es válido socialmente.

Cuando existe una situación de conflicto entre el ámbito escolar y familiar, por la convivencia de dos culturas en desigualdad, se obliga al estudiante a responder a las demandas opuestas de la familia o a las del grupo mayoritario, representado por el centro escolar. Estas situaciones de conflicto permanente pueden identificarse con una lengua y desembocar en su rechazo, que puede llegar a negarse a utilizarla, a pesar de conocerla, o dar lugar a una intolerancia étnica y racial que devenga en conductas

disruptivas en el ámbito escolar, en el familiar o en ambos, debidas a depresión o excesiva ansiedad.

Según, Álvarez, Guoron y Tirado (2001) describen que a este fenómeno de desigualdad y dominación lingüística se le llama diglosia, desde el punto de vista del Estado. En cualquier país del mundo el Estado opta generalmente por la política asimilista que tiende a eliminar directa o indirectamente todas las lenguas de la región, excepto aquella que el Estado define como lengua oficial o nacional. Sobre la misma temática, Fishman (1967) citado por Sichra (2005) menciona ocho criterios para determinar la diglosia tales como: función, prestigio, tradición literaria, adquisición, estandarización, estabilidad, gramática y léxico. Desde entonces se emplea el término de diglosia en Latinoamérica como una diferenciación funcional entre dos lenguas, acompañada por una diferencia de prestigio, factor aparentemente principal en el uso que hoy día se hace del término.

Esta relación asimétrica de lenguas en la sociedad se busca superar desde hace unas dos décadas con la introducción de las lenguas indígenas de función tradicionalmente baja al sistema escolar por medio de la educación intercultural bilingüe. En las comunidades mayas se entiende como diglosia el uso de una lengua dominante que comparte un determinado espacio geográfico con otra lengua subordinada.

#### 2.1.10. El Bilingüismo en la teoría.

Es fundamental reconocer que hay algunos aspectos problemáticos del concepto de bilingüismo y de la investigación del bilingüismo. La desatención de estos aspectos ha tenido repercusiones en varias disciplinas, en políticas educativas, en planes y programas de estudio hasta llegar a la didáctica de lenguas. Según Sichra (2005) argumenta que el concepto bilingüismo desde la pedagogía ha provocado una mirada idealista, por poco normativa, en vez de un acercamiento realista y descriptivo a este concepto.

Esto también puede deberse al hecho de haber asumido acríticamente la noción de bilingüismo como se dio y se da entre lenguas con status similar, de características y usos sociales similares.

El hecho de que no exista una definición universalmente aceptada del bilingüismo lleva a que un concepto se contraponga a otro y de esta manera se vea restringido en su extensión. Tanto el aspecto de uso de una lengua como el aspecto de dominio de una lengua han sido identificados por separado como constitutivos para la definición de bilingüismo.

La definición clásica de bilingüismo rescata el primer aspecto mencionado y proviene de un lingüista suizo interesado en la situación lingüística en su país en 1950 Weinreich (1968) citado por Sichra (2005) argumenta que la práctica de usar alternadamente 2 lenguas se llamará bilingüismo y las personas que lo practican bilingües, se percibe el énfasis puesto en el uso y no en diferentes grados de conocimiento o dominio. El segundo aspecto como constitutivo, es decir bilingüe es el que posee el dominio de dos lenguas como hablante nativo, a partir de esta dicotomía surge la discusión de si la funcionalidad de una segunda lengua depende del grado de su dominio.

#### 2.1.11. Bilingüismo Camuflado.

Justamente para situaciones de bilingüismo de dos lenguas de distinto prestigio, Schlieben, (1980), citado por Sichra, (2005), acuñó la noción de bilingüismo camuflado, en la cual se distingue entre praxis lingüística y conocimiento del idioma del hablante individual, por un lado, y por otro el discurso público sobre el idioma, por otro lado. Es característico en el caso de las minorías lingüísticas que estos componentes sean reconocibles como contradictorios entre sí y provoquen sentimientos conflictivos para el individuo. La actitud ante el idioma es la posición que se toma frente a una lengua o a sus hablantes sobre la base de los conocimientos subjetivos y la

experiencia pública que se ha hecho con dicho idioma o con sus hablantes. Esta actitud se origina a partir de una predisposición a percibir un idioma y a sus hablantes, lo que puede considerarse también como motivación de una actitud.

A estas alturas del desarrollo conceptual, es contundente abordar el bilingüismo como producto de contacto de lenguas en un contexto de asimetría funcional a partir de la situación concreta de uso de lenguas. Como podrá notarse, estudiar el bilingüismo justo donde se da: allí donde el comportamiento del hablante, tan dinámico y creativo, se ve condicionado por el contexto social de diglosia, relativamente predecible y conflictivo.

#### 2.1.12. Retos del Bilingüismo en los estudiantes mamhablantes.

Desde el punto de vista técnico lingüístico, en las comunidades sociolingüísticas del Estado guatemalteco y específicamente en la comunidad sociolingüística Mam, el reto de la educación es una política lingüística pluralista para promover un bilingüismo equilibrado para el desarrollo de los conocimientos de las culturas existentes en el país en distintos idiomas. Según Álvarez et al, (2001) describen que el pueblo Maya ha estado abogando por una política lingüística pluralista que genere un bilingüismo funcional práctico, utilitario y de doble vía en donde no se provoque de ninguna manera las relaciones diglósicas en la formación escolarizada y en la vida cotidiana de los estudiantes.

Es decir que la formación bilingüe debe ser un proceso pedagógico multidimensional que necesita del concurso no solo del Gobierno y los profesores de lenguas, sino de los padres de familia, los medios de comunicación, el sector privado, el turismo, el comercio y, en general, de todo el sistema educativo del país. La puesta en práctica de ciertas acciones para el fortalecimiento de los idiomas debe enfocarse en el nivel de lengua y el conocimiento metodológico de los profesores, existen varios retos en la formación bilingüe de los estudiantes mamhablantes. Nuevamente Arregi

(s.f), describe que los retos del bilingüismo en los estudiantes y toda la población en general deben ser:

Cuadro No. 4. Fuente construcción propia en base a Arregi (s.f)

Retos del Bilingüismo en los estudiantes mamhablantes.	
1	Una mejor relación entre L1 y L2 que privilegie la formación en L1 con el fin de favorecer la adquisición de la L2
2	El funcionamiento de un sistema de aprendizaje y enseñanza de L2 que estimule al estudiante en el desarrollo de las habilidades básicas en la comunicación interpersonal.
3	El uso de opciones metodológicas novedosas y actualizadas que favorezcan el desarrollo de la competencia comunicativa escrita en L2 tanto en su producción como en su comprensión.
4	El énfasis en el logro de objetivos de comunicación por cada año escolar para que estos se nutran del material lingüístico y la progresión de actos de habla de un libro de texto escogido con el estudiante y sus necesidades en mente.
5	La articulación entre docencia-investigación a través de redes de profesores que cuenten con el apoyo de secretarías de educación, alcaldías y gobernaciones.
6	La intensificación de la L2 no solo a partir de más número de horas de clase sino de proyectos transversales que impulsen el uso de esta lengua fuera de la institución, y que le permitan al estudiante jugar el papel de un usuario autónomo de la L2.
7	Esta relación cultural puede abordarse desde los conceptos de bilingüismo equilibrado e interculturalidad.
8	La articulación puede lograrse a través del diseño y la implementación de estrategias metodológicas y didácticas que favorezcan la relación cultural entre la L1 y L2.
9	La relación lingüística pluralista: el reconocimiento y uso equilibrado de dos sistemas lingüísticos como nacionales o cooficiales. Los individuos no necesariamente tienen que renunciar a su mundo cultural para poder moverse en otro diferente, la posibilidad y capacidad de manejar dos culturas de forma simultánea sin que una desplace a la otra.
10	La competencia o habilidad del individuo para actuar en dos contextos de acuerdo con los requisitos y las reglas de cada cultura. Por tanto, el bilingüismo debe tomarse como un componente curricular y un enfoque pedagógico que permita familiarizar a las instituciones, los docentes y los estudiantes con las actitudes, los sistemas de valores
11	La interculturalidad que se vincula con la capacidad de reconocer las diferencias promoviendo una actitud de respeto hacia las diversas culturas y remitiendo a un conjunto de principios como la aceptación de la alteridad, la conciencia de ser distintos, el respeto mutuo, la construcción de relaciones dialógicas y el fomento de la comunicación.
12	El discurso y las prácticas interculturales deben facilitar un reconocimiento y una aceptación de la diversidad cultural en un contexto de permanente comunicación y negociación social entre grupos e individuos que afirman su cultura.

### 2.1.13 Características básicas que definen a un Individuo Bilingüe.

Es fundamental hablar de los parámetros que se deben tomar en cuenta en el momento de evaluar el bilingüismo en una persona, a la vez es importante, en este caso, entender las diferentes habilidades competentes en la lingüística y en las que se evalúa el grado de tal competencia. Es decir indispensable establecer las características de una persona para llamarse bilingüe, debido a que se refiere al uso de dos lenguas, al final de cuentas siguen siendo poco útiles en tanto que siguen sin concretar como es este uso. Lo ideal sería que todo individuo además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una y otra en cualquier circunstancia en parecida eficacia, para llamarse bilingüe.

Según Gómez (2008), describe que hay características básicas que definen a un individuo bilingüe que se explican en el cuadro sinóptico siguiente:

Cuadro. No. 5. Fuente construcción propia en base a Gómez (2008).

Características básicas que definen a un Individuo Bilingüe.		
Dos sistemas lingüísticos	Alternar una lengua a otra con facilidad.	Traducir.
El bilingüe tiene dos sistemas lingüísticos que mantiene por separado, independientemente de que puedan producirse.	Se refiere a la capacidad de practicar las habilidades comunicativas de pasar o cambiar de un idioma a otro con mayor facilidad.	Se refiere a la capacidad para expresar un mismo mensaje o contenido semántico de un código lingüístico a otro.

### 2.1.13. La Educación Bilingüe Intercultural.

La educación bilingüe intercultural como un modelo educativo surge con la necesidad de hacer transformaciones profundas en el sistema educativo para responder a la existencia de pueblos, culturas, y lenguas como forma

ideal de relacionarse entre personas de diferentes culturas y plantea elementos y fundamentos para desarrollar un currículum que, partiendo de la cultura y lengua de los pueblos, habilite a los docentes y estudiantes en el dominio de las habilidades comunicativas en su idioma materno y en un segundo idioma y los fortalezca en prácticas que ayuden a una verdadera convivencia cultural.

Se ha introducido alguna modalidad de educación intercultural bilingüe en las reformas educativas, buscando hacer una educación más pertinente para la formación integral de los estudiantes y reivindicar el espacio formal escolar. El modelo de educación bilingüe que propician las reformas es el de mantenimiento y desarrollo de un bilingüismo aditivo de lengua materna y una segunda lengua. Este histórico objetivo tendrá mayores posibilidades de realización si se parte de los usos y funciones de las lenguas antes que imponer en el aula una concepción de lenguas que se pueden desarrollar, por así decirlo, en el vacío, que no responde a los hablantes y lo que los hablantes esperan de las lenguas.

Por ello es fundamental, utilizar la educación bilingüe intercultural como un medio para el fortalecimiento de la cultura propia y el establecimiento de relaciones de igualdad con las otras culturas existentes en el país. Según Crisóstomo (2002), explica que la educación bilingüe intercultural es aquella que además de formar personas bilingües con óptima competencia comunicativa en su lengua materna y en otro idioma, posibilita la identificación con su cultura de origen y el conocimiento de otras culturas.

Es decir, los docentes y estudiantes deben orientarse en otras culturas con seguridad y confianza en sí mismos y deben contar con información que facilite en análisis de la situación sociolingüística del país, estableciendo las relaciones y diferencias entre las culturas, tal como se presenta en el cuadro siguiente:

Cuadro No. 6 Fuente construcción propia en base a Crisóstomo (2002)

Relaciones y diferencias entre las culturas.	
Son diferentes en:	Pero iguales en:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Historia</li> <li>• Creencias</li> <li>• Costumbres</li> <li>• Oficios</li> <li>• Conocimientos</li> <li>• Lengua</li> <li>• Matemático</li> <li>• Tecnología</li> <li>• Artes</li> <li>• Leyendas</li> <li>• Cuentos Formas de relación con otros</li> <li>• Rasgos físicos y en cosmovisión</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dignidad</li> <li>• Derechos</li> <li>• Deberes</li> <li>• Tenemos:</li> <li>• Amor por la vida.</li> <li>• Deseos de superarnos</li> <li>• Deseos de ser respetados</li> <li>• Capacidad de pensar.</li> </ul>

Fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural: Es fundamental que los estudiantes y docentes conozcan elementos teóricos que le permiten dominar y utilizar la fundamentación pedagógica, lingüística, sociológica y psicológica de la educación bilingüe intercultural, aplicando principios y prácticas que propicien el mantenimiento y desarrollo de la lengua y cultura y la segunda lengua. Tal como se presenta en el cuadro siguiente:

Cuadro No. 7 Fuente construcción propia en base a Crisóstomo (2002).

Fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural.		
1	Filosóficos	Educación en los valores y en la lengua de la comunidad, los conocimientos y las experiencias de desarrollo de la cultura local.
2	Políticos	La reconciliación nacional, el desarrollo de la identidad de los pueblos existentes en Guatemala, la unidad en la diversidad y el reconocimiento de todos los grupos existentes en el país.
3	Legal	En el Estado guatemalteco, existen distintas leyes que señalan la necesidad de la EBI en la escuela, tomando en cuenta las características y las necesidades de las distintas regiones.
4	Culturales	La escuela a través del modelo de educación bilingüe intercultural permite conocer y analizar la riqueza de las manifestaciones y principios de cada pueblo. Tomar los conocimientos de cada pueblo como para diseñar y ejecutar los procesos de aprendizaje.
5	Lingüísticos	El uso de la lengua materna en la escuela es clave para el logro

		de aprendizaje significativo. La EBI, apoya el reconocimiento y uso oficial de la lengua materna y de otras lenguas en el ámbito escolar.
6	Sociales	La escuela debe tener como canal de comunicación el idioma o los idiomas del grupo al cual se debe su presencia. La sociedad debe apoderarse de la escuela y la apoye en todas sus acciones curriculares.
7	Psicológicos.	Una escuela que trabaja en y desde la lengua y la cultura de los estudiantes, propicia el fomento de su autoestima, que es vital para su desarrollo integral y así lograr relaciones interpersonales sanas.
8	Pedagógicos y didácticos	El estudio y aprendizaje de dos lenguas y dos culturas en la escuela bilingüe permite que los niños y niñas se desenvuelvan con mayor soltura en contextos multilingües.

## 2.2. Interculturalidad

### 2.2.1. Definiciones de Interculturalidad.

Antes de empezar a definir el concepto de interculturalidad es fundamental asociarlo con el diálogo horizontal entre culturas, Según Herrera (2009), sostiene que emerge en los últimos años de la década de los setenta como un proyecto político democratizador e incluyente desde los países con amplia población indígena, a fin de reconstruir o redireccionar el sistema educativo imperante en aquel entonces. Debido a la diversidad multicultural y multilingüe de los países latinoamericanos y del mundo entero. La concepción misma de interculturalidad, es amplia ya que contiene muchos aspectos relativos con lo político, el derecho y la educación. Sobre esta última, es bueno puntualizar que es una dimensión que no se limita únicamente al campo de la educación, sino que se encuentra presente en las relaciones humanas en general como alternativa frente al autoritarismo, el dogmatismo y el etnocentrismo.

Permite el reconocimiento y la valoración de la diversidad de lenguas, conocimientos, saberes, valores, artes y tecnología de las distintas culturas que conviven un mismo territorio. Según Aguilón, (2013), manifiesta que es la interacción positiva, la apertura, el intercambio recíproco y la solidaridad efectiva entre grupos étnicos y pueblos de un mismo país. Como doctrina y práctica busca el reconocimiento de los valores, modos de vida, representaciones simbólicas y conductas sociales entre distintas culturas de una misma sociedad” de este argumento teórico se deduce que se refiere al fortalecimiento de la identidad de cada uno de los pueblos para promover la unidad en la diversidad, implica promover el uso de varias lenguas y

conocimientos para el intercambio recíproco de los pueblos que conviven en un país o territorio.

En la misma línea de pensamiento, Aragón (2000) describe la interculturalidad como la convergencia entre culturas, los vínculos que unen, los valores compartidos, las normas de convivencia legitimadas y aceptadas, los intereses comunes, el reconocimiento del otro como interlocutor en igualdad, conocimiento de las otras culturas, aprendizaje mutuo, establecimiento de la comunicación efectiva en el diálogo y el debate y el trabajo conjunto. Es un espacio permanente de equilibrio y armonía entre culturas, entre seres humanos y su entorno natural, social y espiritual.

Específicamente en el campo educativo, es un derecho que ha de fortalecerse a través de políticas socioculturales equitativas e implementarse a través de modalidades pedagógicas desde la cultura y visión de los Pueblos. Es el encuentro y diálogo entre conocimientos de las culturas, promueve el análisis, y reflexión sobre todos los aportes de la educación y al desarrollo personal, comunitario, fomenta el respeto recíproco entre culturas y abre el camino hacia la cultura de Paz y Vida.

La Interculturalidad es un planteamiento pluralista sobre las relaciones humanas que debería de haber ente actores culturalmente diferenciados, en el contexto del Estado democrático y participativo de una Nación. Multicultural, Multiétnico y Multilingüe. Una perspectiva consistente: En promoción sistemática y gradual desde el Estado y desde la sociedad civil, de espacios y de procesos de interacción positiva, que vayan abriendo y generalizando relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva, diálogo y debate, aprendizaje e intercambio, regulación pacífica de conflicto y cooperación. Es el conjunto de relaciones armoniosas en un ambiente de reconocimiento, valoración, respeto e interrelación que permita un proceso de aprendizajes, intercambios y cooperación entre culturas.

Es una actitud de respeto a las diferencias, de valoración positiva de esas diferencias y de tolerancia hacia las mismas. Es también una actitud de apertura hacia los demás, de la búsqueda constante de la equidad social étnica para el beneficio común. La incorporación de la interculturalidad a la docencia y a la vida cotidiana promueve cambios y actitudes orientados a lograr:

La interculturalidad es vital en el aula para la convivencia y el respeto a las diferencias al mismo tiempo es reconocer al otro como igual en derechos a pesar de las diferencias se puede trabajar y compartir elementos en común, debe promover procesos de aprendizajes para enfocar las posibilidades y asimetrías en las relaciones culturales, afirmar las identidades y desarrollarlas en un clima de equidad para construir una sociedad democrática, plural y de las tendencias globales, al mismo tiempo promueve el intercambio y las relaciones interpersonales y colectivas erradicando toda clase de inequidad sin suprimir las diferencias ni las identidades culturales y desde la formación docente tiene una orientación sociopolítica propositiva muy clara expresada en acciones tendientes al reconocimiento de las posibilidades y riquezas de nuestra diversidad, el sostenimiento de nuestras particularidades y la lucha frontal contra las desigualdades instaladas en las sociedades y normales educativos de formación docente.

KANEK, (2008), describe que la interculturalidad es un proceso que valora objetiva y apropiadamente las potencialidades, los aportes, las riquezas y los recursos que poseen las culturas y en la práctica significa otorgar espacios propicios para la revitalización, redimensionamiento, equidad y cuota de poder que deben de poseer las culturas existentes en Guatemala, reconociendo plenamente las diferencias, respetándolas, encontrando en cada una de ellas los puntos coincidentes que permiten una relación interétnica cordial y de cooperación mutua.

El anhelo de las y los guatemaltecos es una interacción cultural entre grupos étnicos distintos mediante la cual unos y otros conocen y respetan mutuamente sus culturas propiciando las relaciones armónicas y equitativas ente culturas, así como el enriquecimiento cultural de las personas que no sólo practican con libertad la cultura de su grupo sino además conocen y respetan las culturas de otros grupos étnicos de la sociedad multilingüe y pluriétnica a la cual pertenecen. En el pleno Siglo XXI ya no es posible seguir con el dominio de la cultura ajena sobre otra, más bien debe prevalecer el respeto con mecanismos legales y prácticas interculturales que lo garanticen es vital para un reconocimiento recíproco entre todos los guatemaltecos y espacialmente entre los sujetos de la comunidad educativa. Que en el campo educativo exista una convivencia pacífica, libertad, respeto, no subordinación, interdependencia, complementariedad entre las personas y culturas existentes en un país o territorio. Específicamente, en los centros educativos debe existir el reconocimiento, afirmación y valoración de la diversidad cultural y lingüística para la afirmación y consolidación de las identidades de las diferentes culturas existentes.

#### 2.2.2. Principios de la Interculturalidad.

Los principios de la interculturalidad son las proposiciones generales que se constituyen en normas o ideas fundamentales que rigen toda la estructura de la interculturalidad. Según el Q'ANIL, (2000), expone tres principios de la interculturalidad, tales como el principio de la ciudadanía, derecho a la diferencia y la unidad en la diversidad. Que se explican a continuación.

Principio de la ciudadanía: implica el reconocimiento pleno y la búsqueda constante de igualdad real y efectivo de derechos, responsabilidades, oportunidades así como la lucha permanente contra el racismo y la discriminación.

Principio del derecho de la diferencia: que conlleva el respeto a la identidad y derechos de cada uno de los pueblos, grupos étnicos y expresiones socioculturales. El respeto a la diferencias implica el reconocimiento y valoración de los derechos de las personas eliminando los estereotipos y prejuicios para una convivencia armónica y de respeto hacia los demás con quienes se relaciona en el contexto donde se vive.

También el Principio de la unidad en la diversidad: este principio se refiere a la unidad nacional, no impuesta, sino construido por todos y asumido voluntariamente por las personas de las distintas culturas de manera individual y colectiva. Es decir la existencia de una situación plural y diversa, donde el conjunto de valores, actitudes, conocimientos se valoren y se respeten ante las distintas formas de pensamiento y manifestaciones de las culturas y sociedades.

### 2.2.3. Características de la Interculturalidad.

Según el CNB de Formación Inicial Docente, (2006), describe que las características son cualidades, especificidades y particularidades propias de cada cultura que la difieren de las otras culturas. Es contundente que toda cultura en el mundo difiere de otras de acuerdo los conocimientos, lengua, artes, tecnología y específicamente su propia cosmovisión. Por lo que al abordar las características de la interculturalidad, permite presentar los elementos de cada una de las culturas para que exista verdaderamente un diálogo, intercambio, respeto, tolerancia entre las personas y culturas existentes en un mismo territorio.

Sobre la misma temática Según Catret, (2001) citado por Crisóstomo (2007:33), “si un individuo no se conoce, queda incapacitado para conocer a los demás que le rodean” es decir cuando una persona, familia, comunidad sociolingüística no conoce su historia no puede valorar, respetar, promover los elementos tangibles como los intangibles de su propia cultura ni mucho

menos de otras. Para practicar la interculturalidad es fundamental que se tenga conocimiento y una consciencia cultural y lingüística antes de conocer otras cosmovisiones, no conoce la historia verdadera de su cultura, no se valora, historia verdadera, su cultura, su lengua, los conocimientos, artes y tecnologías.

Cuadro No. 8. Fuente construcción propia en base a Herrera (2009)

Características de la Interculturalidad.		
1	Confianza:	Sostiene las posibilidades de una convivencia armónica y comprensión mutua entre las diferentes culturas; proceso de apropiación y dialogo entre culturas, relaciones horizontales interétnica y como proyecto político que tiende a trascender lo educativo
2	Reconocimiento Mutuo:	Reconocimiento de la diversidad cultural dentro de un escenario geográfico, a la vez reconoce la igualdad y la diversidad son las dos caras de la misma moneda previo reconocimiento y valoración de los propios conocimientos culturales para después ir integrando conocimientos y elementos culturales foráneos que permitirán mayor dinamismo en la circulación de los saberes ancestrales.
3	Comunicación efectiva:	Es un proceso de relacionamiento diverso entre las culturas y la capacidad de ligar, entender, articular y poner en diálogo a sus actores y sus saberes en una dinámica de crecimiento y desarrollo mutuo.
4	Diálogo y Debate:	Permite el uso de muchas lenguas para discutir y valorar los aportes de los grandes conocimientos de las culturas que coexisten y conviven en un territorio o país.
5	Aprendizaje Mutuo:	El aprendizaje mutuo se refiere al conocimiento de la propia cultura y conocer las otras, para construir identidades desde las cuales se relación los unos con los otros. Primero es un aprendizaje en la propia cultura antes de proceder con el acto de conocer al otro junto a sus saberes, valores, creencias, símbolos y su cosmovisión como cultura.
6	Intercambio de Conocimientos:	Existe el diálogo de conocimientos al respetar la diversidad de conocimientos de distintas culturas existentes en el país. La interculturalidad no solo concierne a la educación sino es un enfoque que es transversal a todas las actividades donde interactúan los pueblos y sus culturas.

7	Regulación Pacífica del Conflicto:	Es un proceso democrático que busca la interacción y convivencia pacífica entre grupos sociales en el marco de la diversidad cultural, étnica y lingüística sustentados en el respeto, valoración, diálogo horizontal para la construcción de una sociedad pluricultural, justa y equitativa.
8	Cooperación:	El enfoque intercultural va más allá de la coexistencia de culturas distintas, reside más bien, en el diálogo, interacción y cooperación entre culturas en un plano de igualdad real, lo que implica una reflexión y acción, también real, sobre los factores ideológicos y estructurales que conllevan desigualdad, discriminación y racismo en el peor de los casos.
9	Convivencia	La consideración de la interculturalidad como enfoque alternativo frente a los modelos homogeneizadores tendientes a la subordinación, a la imposición y al avasallamiento sociocultural, es un avance significativo cuando la intención es erradicar la discriminación, el dogmatismo, el etnocentrismo y por ende el autoritarismo. Desde esta perspectiva, la interculturalidad se constituye en una propuesta contra hegemónica, que han empezado a adoptar paulatinamente las sociedades pluriculturales y multilingües de Latinoamérica en especial.

#### 2.2.4. Niveles de la Interculturalidad.

Asimilista: se refiere a copiar la forma de una persona o de un pueblo. Nuevamente Q'ANIL, (2000) "la asimilación es un modelo de organización social que incorpora paulatinamente o bruscamente la cultura de los pueblos indígenas a la cultura ladina o a la cultura nacional.

Integracionista: Este nivel se refiere a la práctica de algunos elementos de otra cultura pero no en su totalidad, simple y sencillamente se hace con la intención de integrar a las personas de otra cultura a la propia. Según Q'ANIL, (2000) describe que la interculturalidad desde las culturas dominadas puede verse como una forma más sofisticada de asimilación o integracionismo, existiendo por lo tanto un considerable recelo en determinados líderes y organizaciones. Y equidad: este nivel se refiere a la igualdad de oportunidades, desarrollo equitativo de los conocimientos y oportunidad de vivenciar los valores, costumbres, artes y tecnología de las distintas culturas que conviven en un mismo territorio.

### 2.2.5. La Interculturalidad como Concepto Político.

La interculturalidad como una política de integración, asimilación y ladinización del pueblo maya al sistema social y legal con el objetivo de lograr la desaparición de los pueblos existentes en el país y hablar de guatemaltecos y guatemaltecas, obviando la identidad de las personas pertenecientes a una cultura milenaria.

Según, Simón, (1997), expone que la interculturalidad es un concepto político que se emplea con un valor neutral, que no implica relaciones jerárquicas entre las culturas que comparten en un territorio o país sino como un modelo de relaciones culturales, sin subordinación de doctrinas en política, economía, religión y ordenamiento del entorno natural y social. Es decir: la interculturalidad es entendida como un proceso de unificación de los pueblos para la desaparición de las lenguas, conocimientos, valores, artes y tecnología de las demás culturas, simplemente se promueven los conocimientos de la cultura nacional.

### 2.2.6. La Interculturalidad en la Educación Escolarizada.

Al hablar de la interculturalidad en el campo educativo, se refiere a la educación de calidad que implica un apego a la realidad y que ayude a resolver los problemas comunitarios y que enseñe a participar democráticamente, que respete los conocimientos y la lengua materna de la cultura maya y de otras culturas existentes en el país. Según el MINEDUC Y DIGEBI, (1999), describen que la interculturalidad es fomentar las relaciones armoniosas entre maestros, estudiantes y padres de familia, pertenecientes a diferentes culturas valorando apropiadamente las potencialidades, los aportes, las riquezas y los recursos que poseen las culturas logrando reconocer y aceptar al hermano o a la hermana como es, con sus cualidades, creencias y cultura.

En las escuelas establecidas en zonas eminentemente cunas de la cultura maya Mam, entre estudiantes y docentes pertenecientes a la misma cultura, la interculturalidad, además de ser un proceso de comprensión de relaciones interpersonales con actitudes tolerantes ante otras personas, o culturas aceptando las diferencias de creencias y costumbres de varias culturas entre las culturas. La interculturalidad debe abordar el uso de dos idiomas y el estudio de los conocimientos de dos culturas, entonces debe comprenderse como parte de la vida cotidiana que presenta oportunidades para aprender nuevos conocimientos a través del dialogo de conocimientos para solucionar los problemas de la vida cotidiana para una convivencia de manera armónica y equilibrada.

En la misma línea de pensamiento AJTZIJONEL, (1996), expone que la Interculturalidad es fundamental en la formación integral e intercultural para fortalecer los conocimientos de la cultura propia de la comunidad educativa posteriormente los conocimientos de las demás culturas en un mismo territorio o país. La escuela como una de las instituciones que está presente en la comunidad o territorio debe proporcionar un espacio de convivencia armonía, cooperación, colaboración, solidaridad y respeto entre los estudiantes y docentes para una relación social justa y equitativa como una familia estudiantil.

#### 2.2.7. La Interculturalidad como Proyecto Político.

El redimensionamiento de la filosofía, como ciencia que teoriza sobre los postulados más generales de la praxis social, se debate hoy ante nuevas premisas por las transformaciones que en el orden mundial se suceden en la actualidad. Tanto la riqueza de la diversidad cultural del espacio macro social, como las prácticas cotidianas en cada uno de los espacios de acción, imponen un cambio de paradigma en el que hacer filosófico.

Dentro de este espacio la interculturalidad es considerada como una dimensión que no se limita al campo filosófico o de la educación, sino que se encuentra presente en las relaciones humanas en general como alternativa al desarrollo de relaciones caracterizadas por el autoritarismo, el dogmatismo y el etnocentrismo. La búsqueda de sociedades más democráticas y plurales supone procesos educativos que afirmen y proporcionen, desde la base, la experiencia de vivir en democracia y en el respeto a la diversidad.

#### 2.2.8. El docente como mediador y comunicador intercultural.

Para que el docente sea comunicador intercultural, debe poseer los conocimientos necesarios sobre la temática, tener una actitud de responsabilidad para guiar y ser un modelo para los estudiantes. Para los autores Walqui y Galdames (2008) argumentan que la o el docente constituye un actor privilegiado para modelar frente a los estudiantes actitudes y comportamientos respetuosos de la diversidad cultural, sensibles ante la diferencia y valorizadores de los puntos de vista y opiniones diversas.

A través de una mediación eficiente, tutor o tutora permite el acceso a los estudiantes al conocimiento y valorización de los patrones culturales, valores y actitudes de la comunidad y favorecen el interés por conocer, respetar y valorar aquellos que son propios de otras culturas. La o el docente crea un clima de comprensión, afecto, aceptación y tolerancia, la que permite a los estudiantes sentirse valorados y seguros para expresarse con libertad.

El docente debe reconocer su rol de mediador, facilitador de las distintas actividades escolares, tal forma de concebir el papel del docente, lo perfila como el principal agente de los cambios pedagógicos, debido que se debe considerar como la persona idónea para y mejor capacitado, dado su conocimiento de los estudiantes para diseñar situaciones de aprendizaje adecuadas a la diversidad cultural y lingüística de las comunidades mayas.

Al abordar la intraculturalidad en lo educativo la o el docente debe tener la capacidad de mediar y ser comunicador para el fortalecimiento de la identidad de cada uno de los estudiantes, de cada pueblo y de la comunidad lingüística. Según el MINEDUC, (2007), argumenta que el docente debe activar los mecanismos de autoafirmación, auto-reconocimiento y autovaloración de la identidad étnica diferenciada. Implica también la revaloración de la cosmovisión propia y de los conocimientos, saberes, valores del pueblo autóctono respectivo.

### 2.2.9. Limitaciones actuales para la Interculturalidad.

Las políticas culturales y lingüísticas del Estado a través del sistema educativo nacional excluyente, machista, racista y discriminatorio. Ha mantenido en el país estructuras de exclusión social, discriminación cultural y explotación económica y en la actualidad no se ha logrado estrategias para superar e iniciar nuevas relaciones entre personas y pueblos. En los centros educativos aún no se puede hablar de una educación de calidad si los docentes y estudiantes tienen una mentalidad como pasado colonial y siguen reproduciendo las ideologías de la cultura dominante para estudiantes pertenecientes a la cultura milenaria.

Cuadro No. 9. Fuente construcción propia en base a Q'anil (2000)

Limitaciones actuales para la Interculturalidad en el caso de Guatemala.	
1	La mentalidad de los mayas con pasado colonial.
2	Desconocimiento de los 5,000 años de desarrollo la cultura maya; y por lo mismo, no se valora. Existe más que 500 años de llegada de los europeos y que 183 años de existencia de la República Guatemala.
3	Insuficientes investigaciones locales y de difusión de las culturas maya, Xinka y Garífuna de parte de las universidades, centros de investigación, instituciones estatales, organizaciones mayas y otros.
4	Los textos escolares y universitarios siguen reproduciendo una visión parcial y distorsionada de las culturas Maya, Xinka y Garífuna.
5	Los mayas conocen su cultura de manera parcial y descontextualizada (factor de la pérdida de la identidad).
6	Carencia de políticas públicas que faciliten recursos técnicos y financieros, para sistematizar y difundir las 4 culturas guatemaltecas.

### 2.2.10. Condiciones favorables para la Interculturalidad.

En este caso, existe diversidad de condiciones favorables para la interculturalidad tal como presente en el cuadro siguiente:

Cuadro No 10. Fuente construcción propia en base a Crisóstomo (2002)

Condiciones favorables para la Interculturalidad.	
1	Legitimidad del tema: Constitución Política. Convenios Internacionales, Acuerdos de Paz, COPARE, Comisión Consultiva, Planes de Gobierno, Organizaciones. Mayas, OG's, ONG's, Comunidad Internacional, Declaraciones, Congresos...
2	Construcción de la Democracia participativa en el país (inicios de participación Maya, Xinka y Garífuna en la vida política).
3	Multiculturalidad e interculturalidad en el Diseño de la Reforma Educativa por la COPARE y seguimiento por la Comisión Consultiva de la Reforma Educativa. Indicios de la pertinencia lingüística y cultural en la prestación de servicios educativos y públicos en general. Pago 10% de bono a maestros bilingües.
4	Inicio de la interculturalidad como política pública. Vice ministerio EBI. Comisionado para la Inclusión de los Pueblos Maya, Xinka y Garífuna.
5	La Reforma Educativa permite introducir cambios en la formación inicial y continua de docentes; en el currículo nacional y regional.
6	Inicio de la Generalización de la Educación Bilingüe multicultural e intercultural en dos idiomas para todos los guatemaltecos (Acuerdo Gubernativo 22-2004.

### 2.2.11. La interculturalidad como la búsqueda de relaciones positivas entre personas de diferentes culturas.

Según Duarte (2012), describe que el diálogo de saberes consiste en establecer interacciones entre actores de diferentes sistemas de conocimiento y, por ello, se requiere de una voluntad para conversar, comunicar e intercambiar experiencias. Sin embargo esto no será posible en la medida que no haya condiciones de equidad y espacios de encuentro bajo principios éticos, así como la voluntad de modificar los marcos jurídicos vigentes y formular leyes que apoyen este diálogo de saberes.

En este marco la Educación Intercultural, como parte de la filosofía intercultural, defiende el derecho de los pueblos a tener y cultivar su propia cultura a partir del reconocimiento de las mismas. La Educación Intercultural se entiende como aquel proceso de permanente relación, comunicación y aprendizaje entre personas y grupos con conocimientos, valores y tradiciones distintos, orientadas a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales, en un intento por romper con la historia hegemónica de una cultura dominante.

La propuesta intercultural toma como eje articulador el proceso que crea las condiciones necesarias para establecer el diálogo e intercambio equitativo en una sociedad plural, en este sentido, más que un concepto, una propuesta, un desafío, supone una actitud que parte de la base de aceptar la condición nata de igualdad y respeto de todos los seres humanos. Invita a la conformación de un diálogo crítico, enriquecedor, que parte de los propios componentes de la pluralidad y reconoce la asimetría de las relaciones imperantes en la contemporaneidad. Rivaliza en la búsqueda de dar voz a aquellas culturas que constituyen proyectos alternos a las culturas hegemónicas desde la propia alteridad.

La educación intercultural implica, repensar el conocimiento desde otros marcos y referencias culturales, rompiendo con la persistencia de una propuesta sobre conocer, como un acercamiento a datos y saberes descontextualizados. Los conceptos de interculturalidad y diálogo intercultural han sido relacionados, como en el caso de la lucha indígena en América Latina, por un verdadero rescate de la democracia, desde lo político y lo social. Un proyecto macro que traspase las fronteras nacionales en la búsqueda de la igualdad y equidad, socavada en estos 500 años posteriores a la invasión y colonización del llamado Nuevo Mundo. Se sostiene la idea del rescate de los valores autóctonos de los pueblos originarios en un diálogo de saberes en un contexto Intercultural.

### 2.2.12. La interculturalidad entendida como proyecto político e ideológico en permanente construcción.

La interculturalidad es ante todo una opción política reivindicativa, sobre todo para las sociedades indoamericanas que vivieron subyugadas ante las culturas occidentales. Por ello, sus primicias avizoran una realidad presuntuosa, donde la paz, la armonía y el respeto a las diferencias étnico culturales, sean el común denominador en todas las concepciones de interculturalidad. Según Herrera (2009) argumenta que como proyecto político ideológico reorienta constantemente sus principios constitutivos en busca del deber ser una realidad utópica, es decir como un proyecto presente y futuro urgente de transformación sociocultural. Entonces por estas razones es necesario entender la interculturalidad como un desafío vital, una actitud de apertura que libera de la tiranía de los prejuicios y de las aparentes certezas absolutas, que conducen a la humanidad al estancamiento y a la intolerancia.

Lo contrario implica seguir manteniendo la línea de la polarización entre una cultura y la otra, donde finalmente uno alcanza hegemonía asumiendo el poder sobre los demás grupos culturales. Para evitar esta polaridad, Medina (2006:) citado por Herrera (2009) entiende la interculturalidad como opuestos complementarios lo que la modernidad pensó excluyentemente: el Socialismo y el Liberalismo. Precizando en los dos en tiempo y espacios diferentes. En esta complementariedad de opuestos se da cuando emerge la interculturalidad; por ende la interacción entre dos paradigmas diferentes: el occidental y el maya, cada uno con sus respectivos principios rectores, que fungen como ordenadores lógicos de las acciones socioculturales según el tiempo y el espacio. Esta noción permite comprender que la interculturalidad se constituye en un proceso de largo alcance y, en lugar de concebirla como producto, es mejor interpretarla como proyecto de interculturalización de los pueblos y las culturas subyacentes seguirán luchando por la reivindicación cultural y lingüística.

## CAPÍTULO III

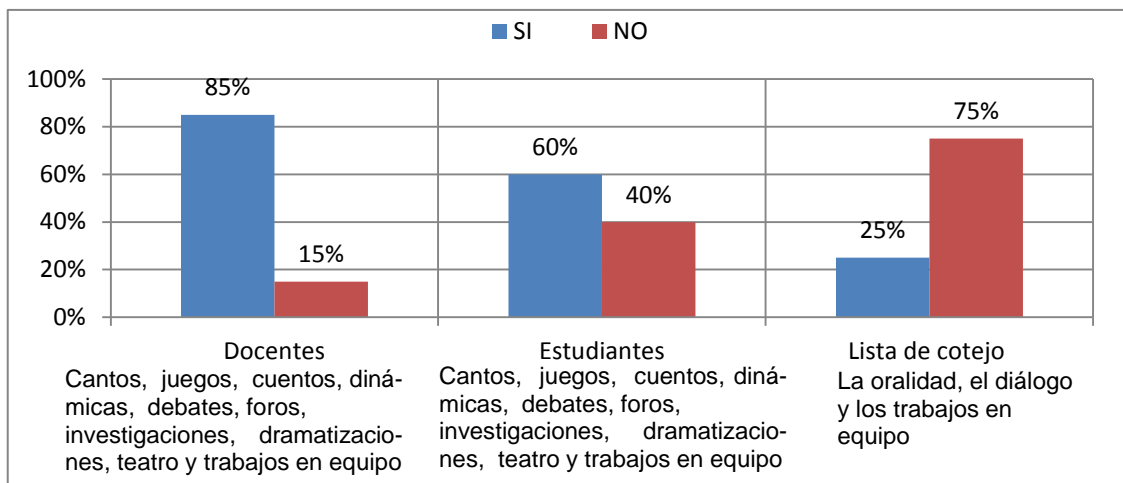
### Presentación de Resultados.

#### 3.1. Formación de los estudiantes.

#### 3.2. Bilingüismo.

Gráfica No. 1

Técnicas de aprendizaje que utilizan los docentes y estudiantes en lengua materna.

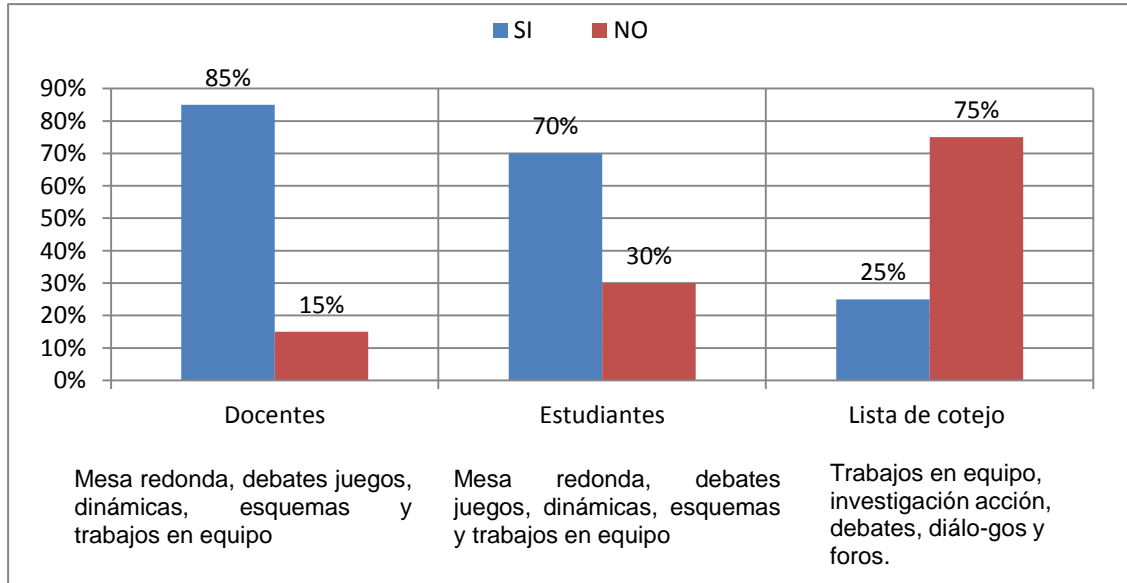


Fuente: pregunta No. 1 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 85% de docentes y el 60% de estudiantes utilizan técnicas de aprendizaje en lengua materna tales como: cantos, juegos, cuentos y dinámicas, debates, foros, investigaciones, dramatizaciones, teatro y trabajos en equipo. Mientras que la observación directa comprobó que el 75% practica técnicas tradicionales como la expositiva. El 15% de docentes y el 40% de estudiantes afirman que el docente no hace uso técnicas de aprendizaje en lengua materna debido al desconocimiento de las mismas. El 25% de la observación directa de actividades docentes evidenció la aplicación de técnicas como la oralidad, el diálogo y los trabajos en equipo.

Gráfica No. 2.

Técnicas de Aprendizaje que utilizan los docentes y estudiantes en segunda lengua.

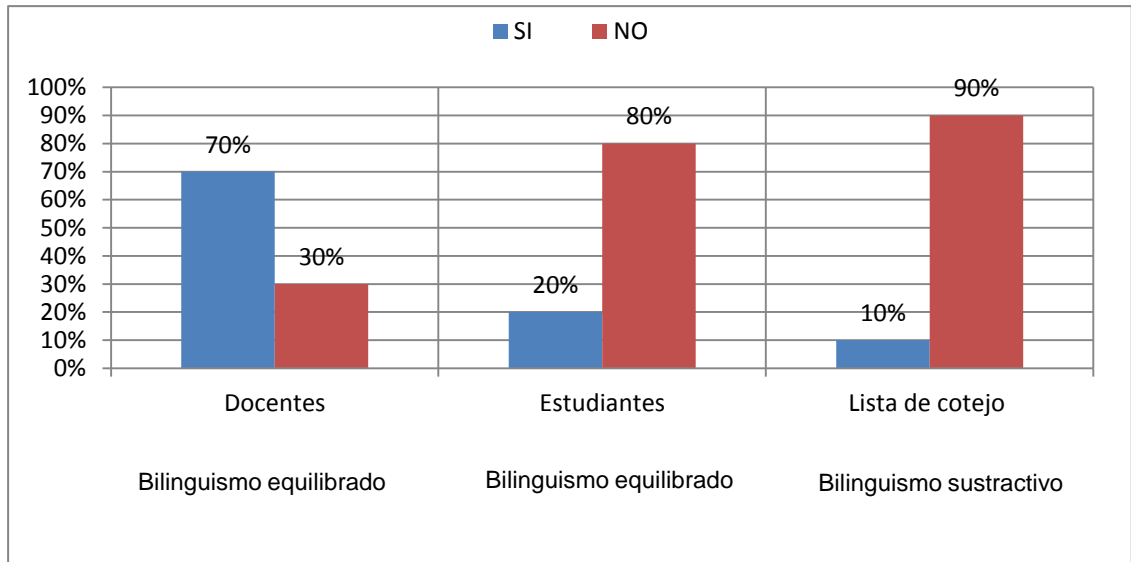


Fuente: pregunta No. 2 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 85% de docentes y el 70% de estudiantes afirman que los docentes hacen uso de técnicas de aprendizaje en segunda lengua, tales como: mesa redonda, debates, juegos, dinámicas, esquemas, trabajos en equipo y otros. Lo que no coincide con el 75% de la observación directa de las actividades docentes, en donde se constató, que los docentes no hacen uso de técnicas de aprendizaje en segunda lengua, debido a que prevalece la técnica expositiva de parte de los facilitadores y existe poca participación de parte de los estudiantes. En la misma línea el 15% de docentes y el 30% de estudiantes afirman que los docentes tienen una formación universitaria para aplicar técnicas novedosas y actualizadas, lo que no se hace realidad, en la práctica se enfoca más por técnicas tradicionales debido a que se utiliza todavía el dictado y por ello no hay técnicas de aprendizaje en segunda lengua. El 25% de la observación directa de actividades docentes en donde se constató que los docentes practican técnicas desde el enfoque constructivista, tales como trabajos en equipo, investigación acción, debates, diálogos y foros.

Gráfica No. 3

Tipo de bilingüismo que utilizan los docentes y estudiantes para el desarrollo de los contenidos en clase.

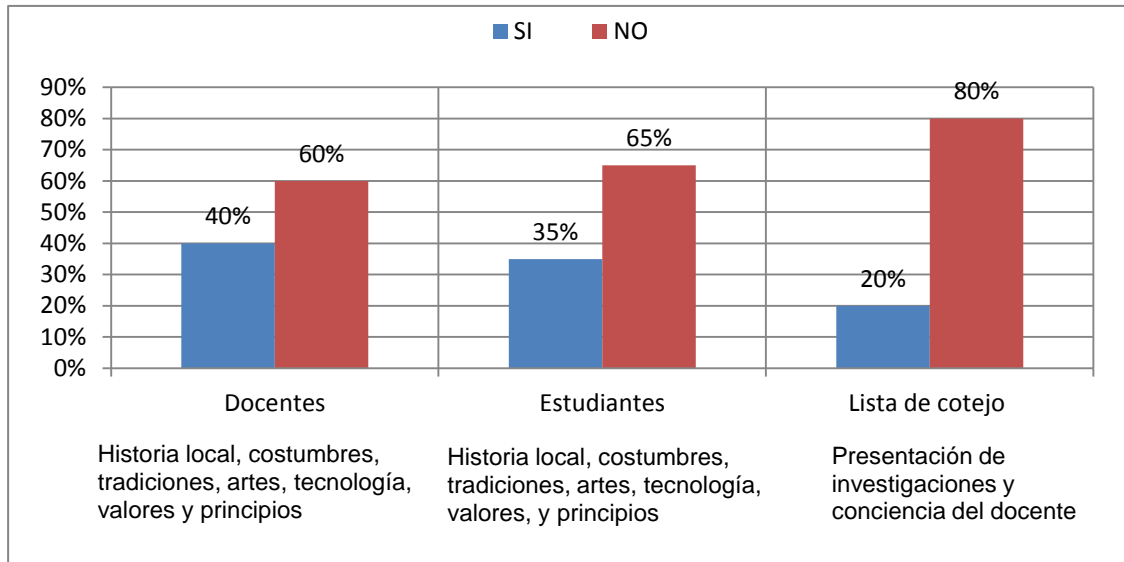


Fuente: pregunta No. 3 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 70% de los docentes y el 20% de estudiantes afirman que el docente utiliza el bilingüismo equilibrado para el desarrollo de los contenidos en clase. Lo que no coincide con el 90% de la observación directa de actividades docentes, en donde se constató, que los docentes utilizan el bilingüismo sustractivo, debido a que prevalece el uso del idioma Castellano como medio de comunicación y de aprendizaje con los estudiantes. En la misma línea el 30% de los docentes y el 80% de los estudiantes afirman que los docentes aplican el bilingüismo sustractivo en clase, debido a la falta de talleres de formación y capacitación a los docentes sobre un bilingüismo aceptable para el desarrollo de los contenidos, a la vez no existen modelos, materiales didácticos, guías del docente y textos que puedan usarse como herramientas para el desarrollo de un bilingüismo aditivo en la clase. El 10 del docente aplica un bilingüismo aditivo y es específicamente en el área de Comunicación y Lengua L1. También se evidencia la utilización de material didáctico en forma bilingüe.

Gráfica No. 4

Organización y sistematización de los contenidos de la Cultura Maya en lengua materna de parte de los docentes y estudiantes.

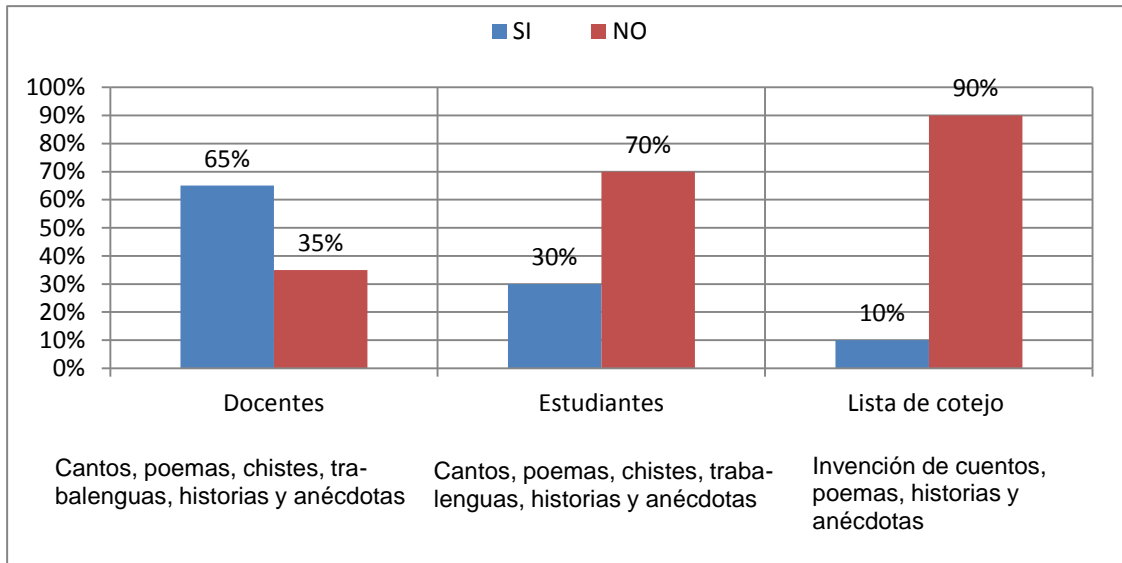


Fuente: pregunta No. 4 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 40% de docentes y el 35% de estudiantes afirman que los docentes organizan y sistematizan los contenidos de la cultura maya en lengua materna tales como la historia local de las comunidades, las costumbres, tradiciones, artes, tecnología, valores y principios de la cultura materna. Lo que no coincide con el 80% de observación directa de actividades docentes, en donde se comprobó, que los docentes no organizan y sistematizan los conocimientos de la cultura maya, por la formación desde una sola cosmovisión, un solo enfoque, monocultural y bancaria que recibieron los docentes. En la misma línea el 60% de docentes y el 65% estudiantes afirman que prevalece aún la educación bancaria, descontextualizada, no hay formación y capacitación continua para desarrollar habilidades y todo esto le compete al Ministerio de Educación. El 20% de la observación directa de las actividades docentes se evidenció la presentación de investigaciones sobre los contenidos propiamente de la cultura maya por conciencia del docente.

Gráfica No. 5.

Práctica de la producción literaria de parte de los docentes y estudiantes en lengua materna.

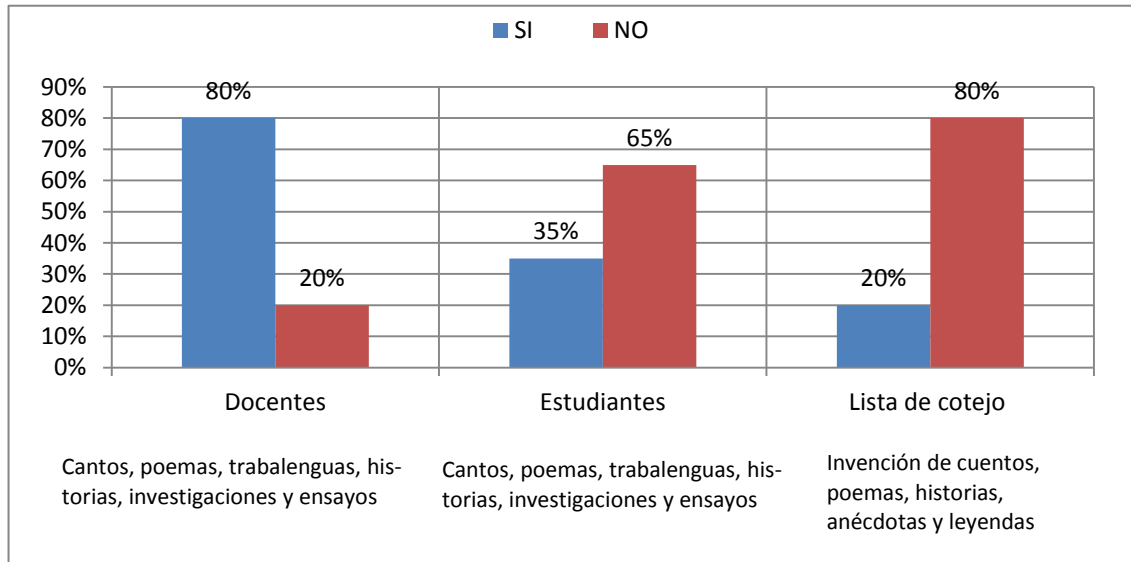


Fuente: pregunta No. 5 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 65% de docentes y el 30% de estudiantes afirman que los docentes practican la producción literaria con los estudiantes en lengua materna por medio de cantos, poemas, chistes, trabalenguas, historias, anécdotas e investigaciones. Lo que no coincide con el 90% de observación directa de actividades docentes, en donde se comprobó, que los docentes transmiten conocimientos ya existentes y no hay producción literaria. Mientras que el 35% de docentes y el 70% de estudiantes afirman que no se practica la producción literaria con los estudiantes en lengua materna debido a la falta de desarrollo de las habilidades productivas: hablar y escribir en lengua materna de parte de los estudiantes y docentes, a la vez hace falta conciencia de los mismos por la crisis de identidad de los sujetos involucrados en este proceso de enseñanza. El 10% de la observación directa de las actividades docentes se evidenció la práctica de la producción literaria en lengua materna a través de invención de cantos, poemas, historias, anécdotas y cuentos propiamente del contexto.

Gráfica No. 6.

Práctica de la producción literaria de parte de los docentes y estudiantes en segunda lengua.

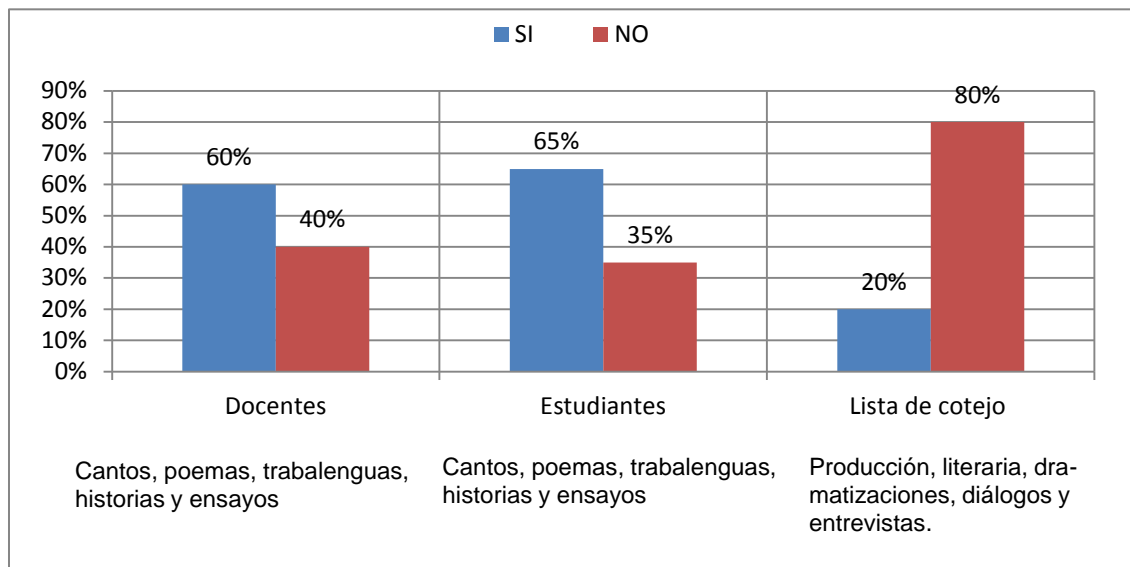


Fuente: pregunta No. 6 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 80% de docentes y el 35% de estudiantes afirman que los docentes practican la producción literaria con los estudiantes en segunda lengua por medio de cantos, poemas, trabalenguas, historias, investigaciones y ensayos. Lo que no coincide con el 80% de observación directa de actividades docentes, en donde se comprobó, que los docentes se centran en los contenidos de área que tienen bajo su responsabilidad y los estudiantes son meros receptores y se privilegia el uso del idioma castellano no así la producción literaria en el mismo idioma. Mientras el que 20% de docentes y el 65% de estudiantes afirman que no se practica la producción literaria con los estudiantes en segunda lengua debido al desconocimiento de técnicas para la producción literaria. El 20% de la observación directa de las actividades docentes se evidenció la práctica de la producción literaria a través de invención de cantos, poemas, historias, anécdotas y leyendas propiamente del contexto.

Gráfica No. 7

Desarrollo de las habilidades comunicativas de los docentes y estudiantes en lengua materna.

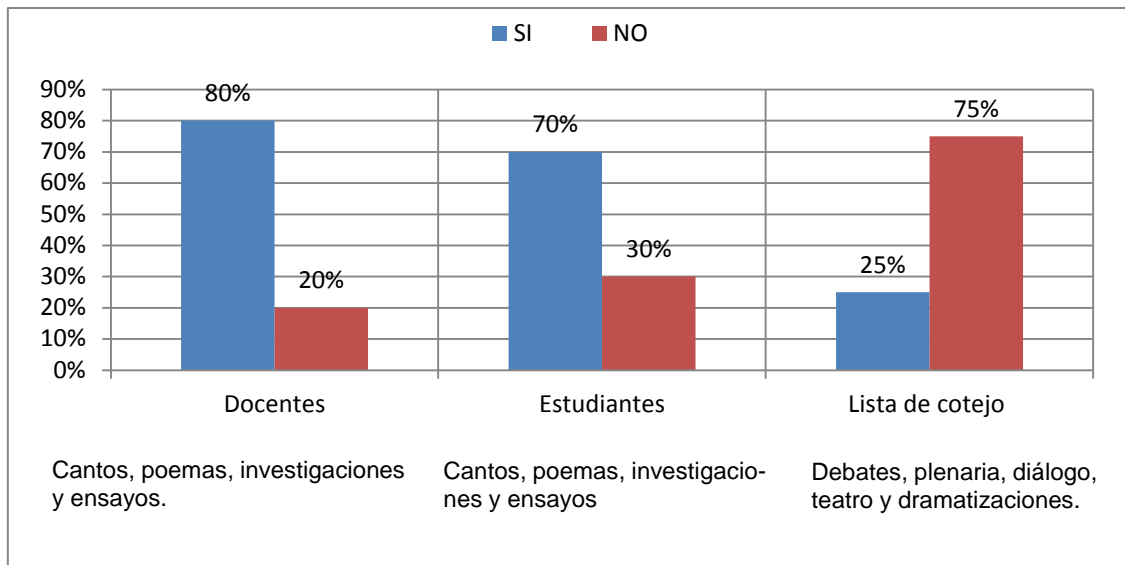


Fuente: pregunta No. 7 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 60% de docentes y el 65% de estudiantes afirman que los docentes desarrollan las habilidades comunicativas de los estudiantes en lengua materna, a través de la producción literaria, tales como cantos, poemas, trabalenguas, historias, investigaciones y ensayos. Lo que coincide con el 80% de observación directa de actividades docentes, en donde se comprobó, que los docentes privilegian el uso del idioma castellano y ceden poco espacio para la intervención de los estudiantes para responder preguntas y comentarios en clase. Mientras el 40% de docentes y el 35% de estudiantes afirman que no se desarrollan las habilidades comunicativas de los estudiantes en lengua materna debido a la que corresponde al docente del área de Comunicación y Lenguaje L1 desarrollar las habilidades y falta de consciencia de los mismos. En la misma línea el 20% de la observación directa de las actividades docentes se evidenció el desarrollo de las habilidades comunicativas a través de técnicas propiamente de la cultura, producción literaria, dramatizaciones, diálogos y entrevistas.

Gráfica No. 8.

Desarrollo de las habilidades comunicativas de los docentes y estudiantes en segunda lengua.



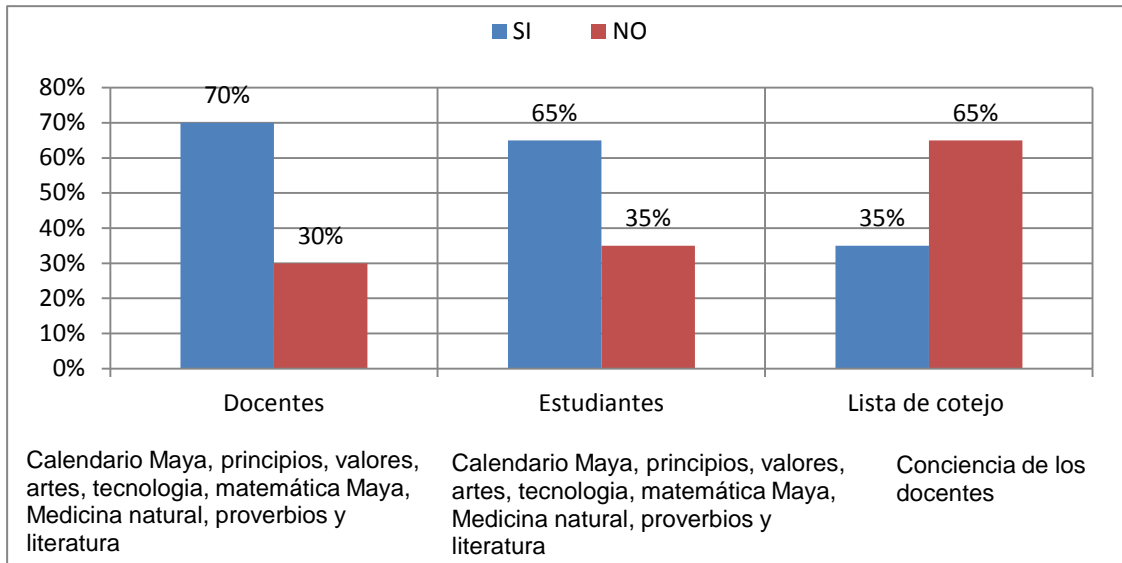
Fuente: pregunta No. 8 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 80% de docentes y el 70% de estudiantes afirman que los docentes desarrollan las habilidades comunicativas de los estudiantes en segunda lengua, a través de la producción literaria en el idioma castellano, tales como cantos, poemas, investigaciones y ensayos. Lo que no coincide con el 75% de observación directa de actividades docentes, en donde se comprobó, que los docentes privilegian el uso de la técnica expositiva y se les da poco espacio para que los de estudiantes participen de manera activa. Mientras el 20% de docentes y el 30% estudiantes afirman que no se desarrollan las habilidades comunicativas de los estudiantes debido a la falta de técnicas novedosas y actualizadas desde el enfoque constructivista. En la misma línea el 25% de la observación directa de las actividades docentes se evidenció el desarrollo de las habilidades comunicativas a través de técnicas: expositiva, debate, plenaria, diálogo, teatro, y dramatización.

### 3.2. La Interculturalidad

Gráfica No. 9

Estudio de los conocimientos de la cultura maya de parte de los docentes y estudiantes.

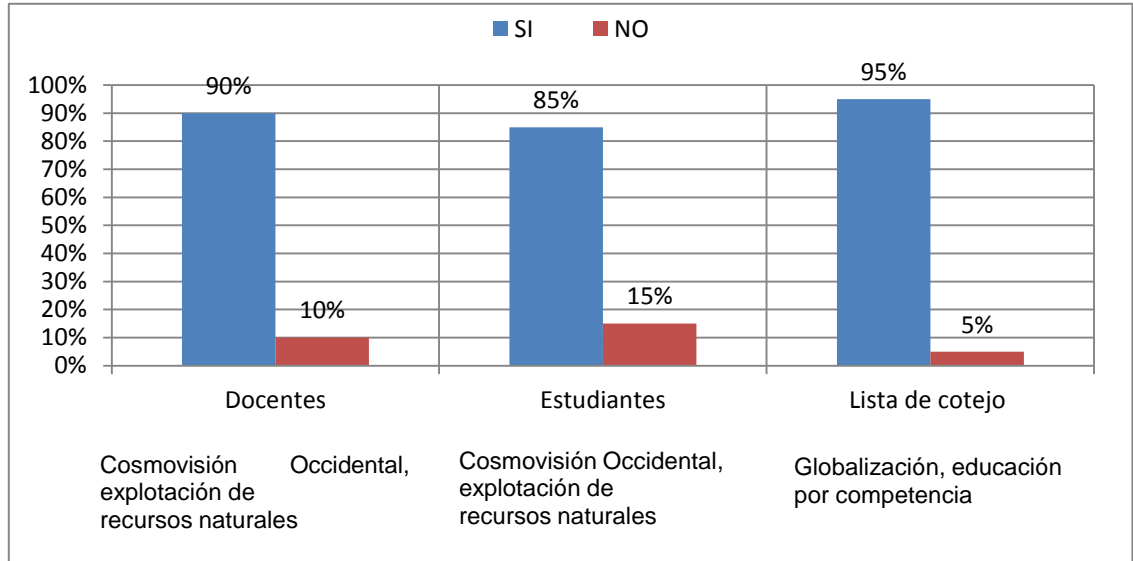


Fuente: pregunta No. 9 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 70% de docentes y el 65% de estudiantes afirman que se estudian los conocimientos de la cultura maya, tales como: el calendario Maya, los principios y valores, artes, tecnología, matemática Maya, medicina natural, los proverbios y la literatura. Lo que no coincide con el 65% de observación directa de actividades docentes, en donde se constató, que el docente prioriza el estudio de los conocimientos de la cultura ladina y el idioma que utiliza como medio de comunicación y de aprendizaje es el castellano. Mientras que el 30% de docentes y el 35% de estudiantes estudian los conocimientos de la cultura maya tales como: el calendario maya, la astronomía, la matemática maya, la literatura maya y la medicina. En la misma línea el 35% de la observación directa realiza algún esfuerzo de estudiar los conocimientos de la cultura maya por consciencia de los mismos.

Gráfica No. 10.

Estudio de los conocimientos de la cultura ladina de parte de los docentes y estudiantes.

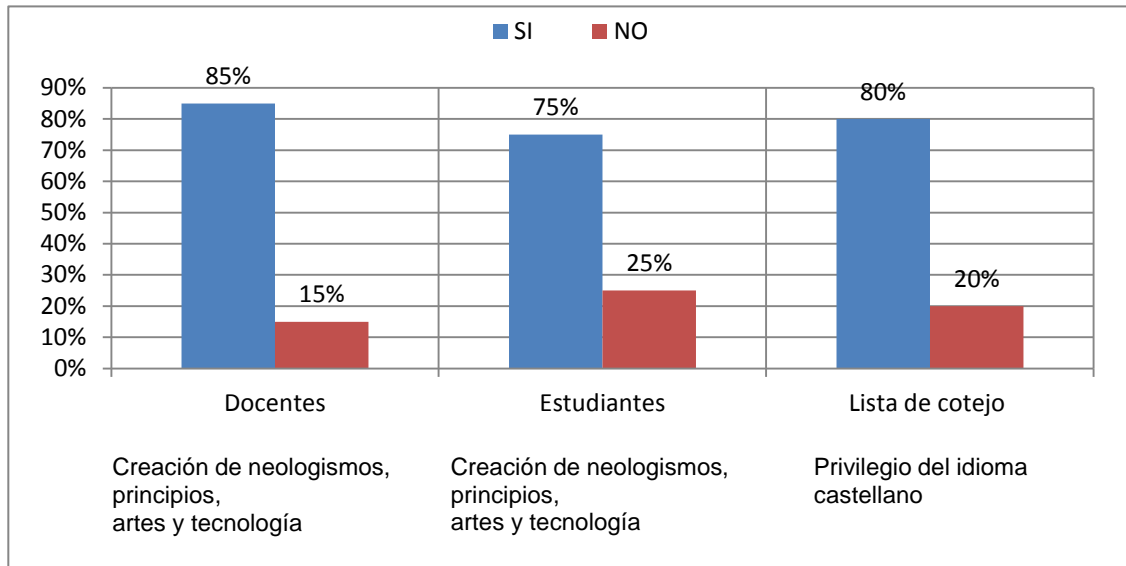


Fuente: pregunta No. 10 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 90% de docentes y el 85% de estudiantes afirman que los docentes desarrollan generalmente conocimientos de la cultura ladina, es decir, contenidos que responden a la cosmovisión occidental, tanto los conceptuales, procedimentales y actitudinales desde una cosmovisión antropocéntrica que considera al ser humano como el dueño y responsable de explotar los recursos naturales que están a su disposición. Lo que coincide con el 95% de observación directa de actividades docentes, en donde se constató, los conocimientos que estudian y se desarrollan en la formación de los estudiantes son de la cultura ladina, que también responde a la globalización por ser una educación que utiliza competencias. Mientras que el 10% de docentes y el 15% de los estudiantes argumentan que se estudian los conocimientos de la cultura Maya de manera aislada por consciencia del docente. En la misma línea el 5% de la observación directa de las actividades docentes evidenció que se desarrollan algunos conocimientos de la cultura maya: tales como los valores y principios.

Gráfica No. 11.

Uso del idioma Castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Maya de parte de los docentes y estudiantes.

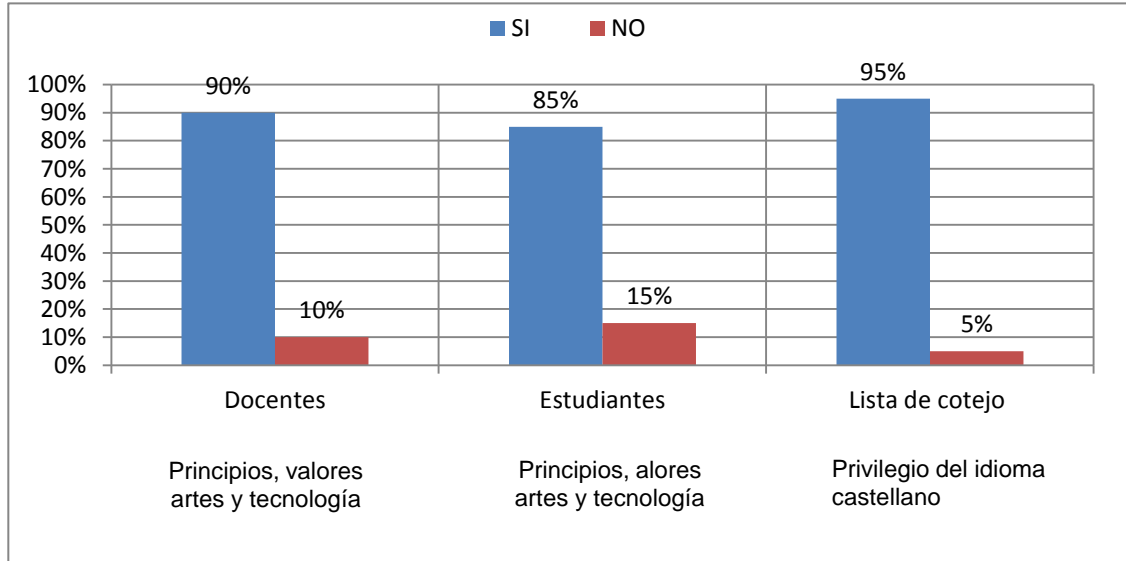


Fuente: pregunta No. 11 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 85% de docentes y el 75% de estudiantes afirman que por la falta de creación de los neologismos que esté acorde al avance de la tecnología y la información, regularmente los conocimientos de la cultura Maya son estudiados en el segundo idioma de los estudiantes, es decir, en idioma Castellano, tales como los principios, valores, artes, tecnología de la cultura Maya. Lo que coincide con el 80% de observación directa de actividades docentes, en donde se constató, que los docentes privilegian el uso del idioma castellano para estudiar algunos conocimientos de la cultura Maya. En la misma línea el 15% de los docentes y el 25% de los estudiantes afirman que se usa el idioma materno de los estudiantes y el 20% de la observación directa de actividades docentes evidenció que se realiza en forma bilingüe, es una pequeña explicación que se realiza en el idioma materno de los estudiantes.

Gráfica No. 12.

Uso del idioma Castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Ladina de parte de los docentes y estudiantes.

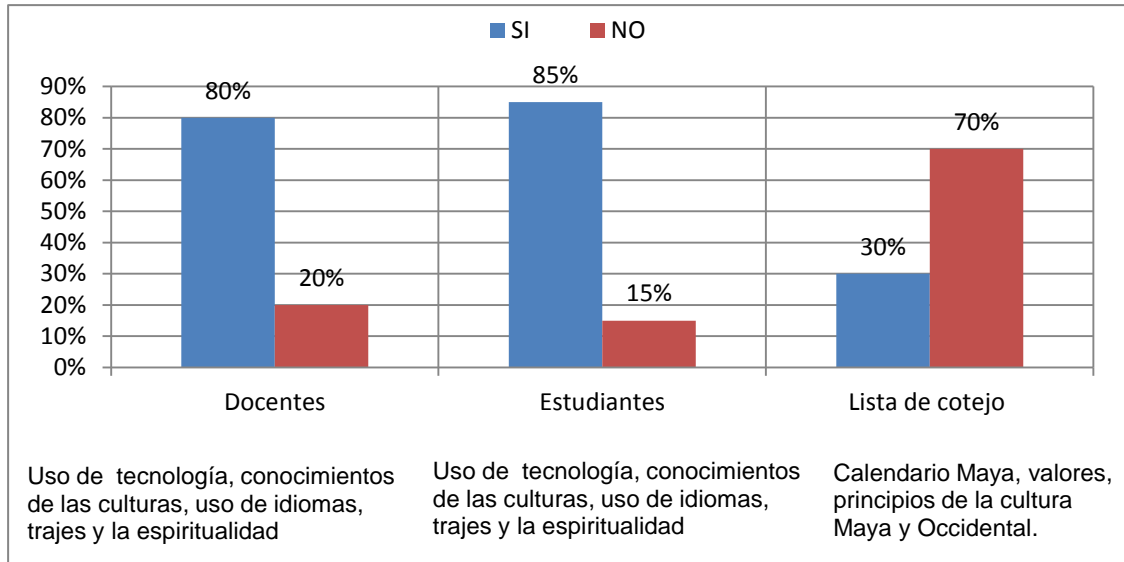


Fuente: pregunta No. 12 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 90% de docentes y el 85% de estudiantes afirman que el sistema educativo es casi monolingüe y monocultural, por ello regularmente los conocimientos de la cultura Maya son estudiados en el idioma de la cultura dominante, desde las distintas áreas de la formación inicial docente, también los principios, valores, artes, tecnología de la cultura occidental. Lo que coincide con el 95% de observación directa de actividades docentes, en donde se constató, que los docentes privilegian el uso del idioma Castellano para estudiar los conocimientos de la cultura occidental. En la misma línea el 15% de los docentes y el 25% de los estudiantes afirman que se usa el Castellano y el idioma materno de los estudiantes y el 20% de la observación directa de actividades docentes evidenció que se realiza en forma bilingüe, pero no un bilingüismo equilibrado, más bien es un bilingüismo sustractivo, dominante y diglósico.

Gráfica No. 13.

La interculturalidad como un enfoque alternativo frente a los modelos de la cultura de parte de los docentes y estudiantes.

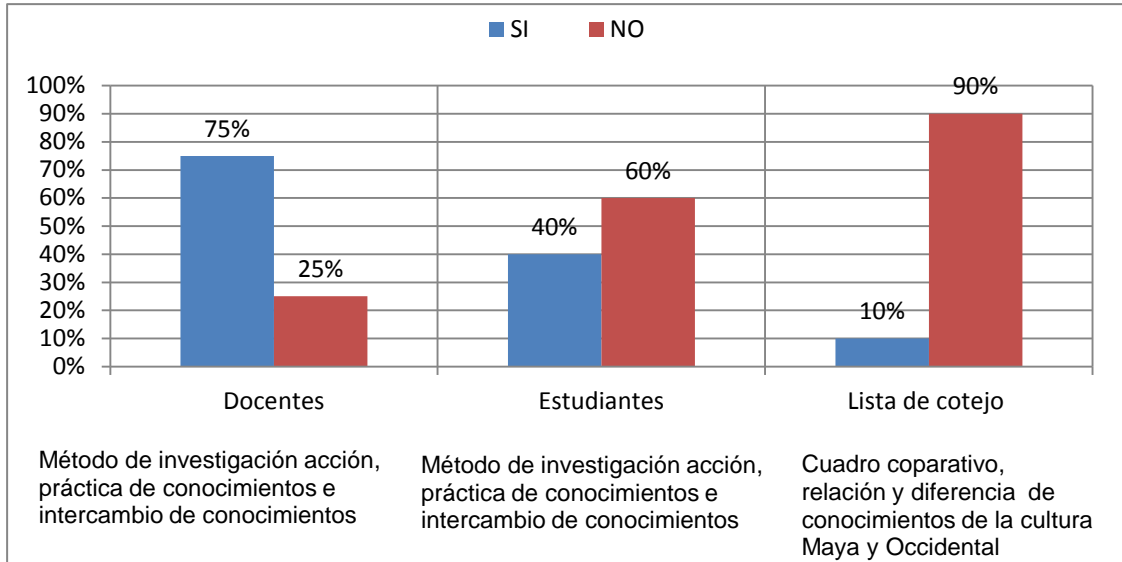


Fuente: pregunta No. 13 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 80% de docentes y el 85% de estudiantes afirman que la interculturalidad es un modelo alternativo frente a los modelos de la cultura: el uso de la tecnología, los conocimientos de las culturas, el uso de los idiomas, el uso del traje, la práctica de la espiritualidad. Lo que no coincide con el 70% de observación directa de actividades docentes, en donde se constató, que la práctica de la interculturalidad se da en un nivel de integración y asimilación de los estudiantes, en la misma línea el 20% de docentes y el 15% de estudiantes puntualizan que hace falta la elaboración de un currículo pertinente desde la cultura maya y por ahora la interculturalidad se entiende como la asimilación de estudiantes y docentes hacia la cultura dominante. El 30% de observación directa de actividades docentes se evidencia el estudio del significado del día desde el calendario Maya, el estudio de los valores propios de la cultura y occidental.

Gráfica No. 14.

Método para provocar una interacción positiva y la solidaridad efectiva entre las culturas de parte de los docentes y estudiantes.

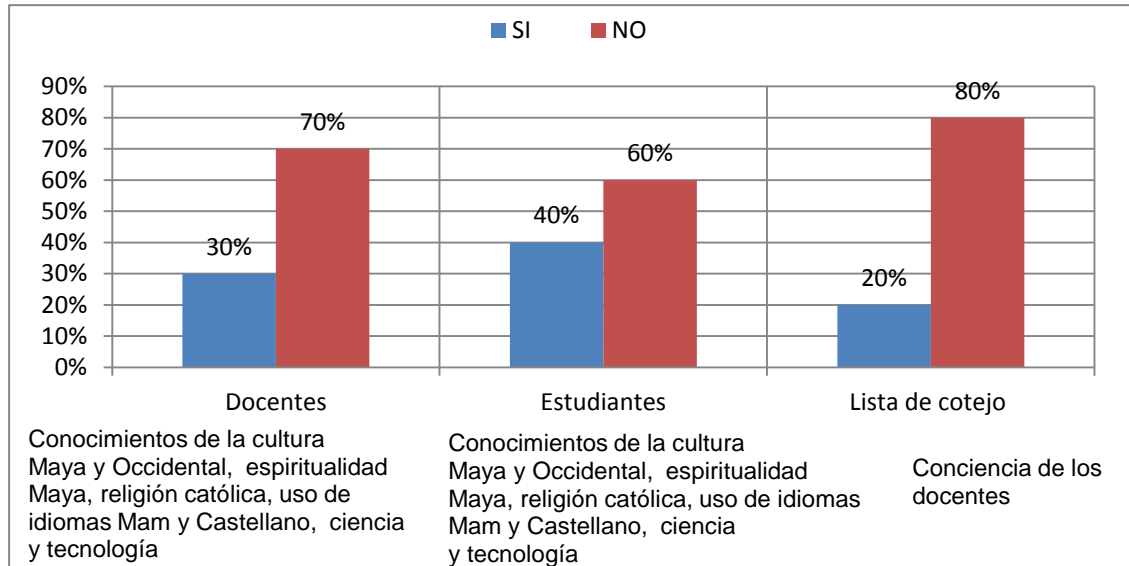


Fuente: pregunta No. 14 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 75% de docentes y el 40% de estudiantes afirman que los docentes aplican un método para la interacción positiva y la solidaridad efectiva entre las culturas: tal como el método de la investigación acción, que consiste en la investigación de los conocimientos de las dos culturas y la práctica de los conocimientos investigados, sistematizados y que ayudan a la práctica de una interacción e intercambio de conocimientos. Mientras que el 80% de la observación directa de actividades docentes no logra aplicar un método de intercambio de conocimientos, es más prevalecen técnicas como la expositiva de parte del docente y no se evidencia la discusión de los conocimientos de ambas culturas. El 25% de los docentes y el 60% de los estudiantes argumentan que no se tiene la formación sobre métodos para el intercambio de conocimientos y se tiene poco conocimiento de los conocimientos de la cultura. El 10% de la observación directa los docentes realiza un cuadro comparativo de las relaciones y diferencia de los conocimientos de las dos culturas.

Gráfica No. 15.

El diálogo de conocimientos de distintas culturas en el aula de parte de los docentes y estudiantes.



Fuente: pregunta No. 15 de los instrumentos: cuestionario para docentes, estudiantes y lista de cotejo de observación directa de actividades docentes.

El 30% de docentes y el 40% de estudiantes afirman que se realiza el diálogo de conocimientos de las dos culturas en el aula: Tal como el conocimiento de la cosmovisión de la cultura occidental y la propia, el dialogo desde la espiritualidad Maya y la religión católica, el uso del idioma materno y el Idioma Castellano, el estudio de la ciencia y tecnología Maya y la occidental. Lo que no coincide con el 80% de observación directa de actividades docentes, en donde se constató, que los docentes desarrollan los contenidos desde la visión occidental y se privilegia el uso del idioma Castellano y la aplicación del método científico Maya. Por otro lado el 70% de los docentes y el 60% de los estudiantes argumentan que por el mismo sistema educativo monocultural que se tiene, aún no se ha logrado posicionar los conocimientos de la cultura materna. Y el 20% de la observación directa por conciencia de las y los docente práctica el diálogo de conocimientos a través de una comparación entre los conocimientos de la cultura occidental y la propia.

## CAPÍTULO IV

### Discusión y Análisis de Resultados

#### 4.1. Formación de los estudiantes.

#### 4.2. Bilingüismo.

Con relación al uso de las técnicas de aprendizaje en lengua materna de parte de los docentes, los resultados señalan que existe escasas de aplicación de dichas técnicas debido a la formación monocultural de los docentes en servicio, fue desde un solo enfoque, una sola visión, por ello prevalece la técnica expositiva. En tanto el marco teórico, Según Raxche' (2007), describe que la escasas de técnicas en lengua materna se debe a la falta de consciencia de parte de los responsables que tienen el compromiso cotidiano. Esto implica que tiene que hacer coherencia de todo lo que se dice y lo que se haga en la vida cotidiana.

Comparando los resultados de la investigación con los antecedentes, López, (2011), Concluyó que los docentes desconocen cómo implementar el bilingüismo en las escuelas, los pocos hallazgos e investigaciones sobre el bilingüismo demuestran que no se cuenta con una metodología y técnicas para el tratamiento del tema. Por lo que el desarrollo eficiente de las cuatro habilidades lingüísticas en la lengua materna es primordial para el conocimiento de la una segunda lengua y otras. Recomendó que es urgente y prioritario formación de profesores competentes en la lengua materna de los estudiantes y en la segunda lengua, debido a que la primera lengua es la base fundamental para alcanzar la competencia con una segunda lengua como medio de comunicación para el diálogo de conocimientos de diversas culturas.

A partir de la conclusión y recomendación se deduce que es fundamental el uso de técnicas de aprendizaje en lengua materna para que el estudiante logre un aprendizaje significativo a través de la aplicación de técnicas desde el enfoque constructivista.

Los resultados de la investigación demuestran que existe escases de técnicas de aprendizaje en segunda lengua, debido a la falta de formación y capacitación de los docentes sobre metodología desde el enfoque constructivista y la aplicación de técnicas para lograr el desarrollo de las habilidades receptivas y productivas en segunda lengua. En tanto el marco teórico, Según Sichra, (2005) argumenta que las técnicas de aprendizaje en segunda lengua estimulan el aprendizaje significativo de los estudiantes al ser sujetos participativos, dinámicos y analíticos y especialmente agentes de su propio aprendizaje.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, Pérez, (2012) concluyó la aplicación de técnicas de aprendizaje de la segunda lengua debe contar con el apoyo de toda la comunidad educativa y esto constituye su principal fortaleza, se detecta una falta de conocimiento de la metodología y del trabajo colaborativo no solo de cara al trabajo del estudiantado sino del propio profesorado entre sí. Un mejor conocimiento metodológico y tecnológico, repercutiría en otras debilidades. Recomendó que es fundamental la formación, epistemológica, teórica, metodológica, lingüística y tecnológicamente sobre la aplicación de técnicas en segunda lengua, porque solo así será capaz de completar su tarea de forma eficaz y sistemática lo que tendrá una repercusión directa en otros problemas como la mejora de la oferta de oportunidades en la que los estudiantes entren en contacto con nativos o en situaciones donde se hagan uso real de la L2 que a su vez repercutirá en el aspecto motivacional del estudiantado. A partir de esta recomendación se deduce los directores y los docentes deben gestionar talleres de formación y capacitación sobre técnicas de aprendizaje en segunda lengua.

Con relación al tipo de bilingüismo para el desarrollo de los contenidos en clase de parte de los docentes es fundamental reconocer que los resultados de esta investigación demuestran que los docentes tienen poco conocimiento sobre los tipos de bilingüismo y que prevalece el uso del idioma castellano en clase, es decir el tipo de bilingüismo que se practica actualmente en el centro educativo es el dominante, a la vez el sustractivo porque se practica aún una educación desde una visión occidental. En tanto el marco teórico, según Signoret (2000) argumenta que se observan numerosas tipologías del bilingüismo en el campo educativo. En el caso guatemalteco se evidencia el bilingüismo sustractivo: se trata del aprendizaje de una segunda lengua, de tal manera que está a punto de sustituir la primera, tanto que esta persona comienza a funcionar como monolingüe. En vez de sumar un idioma más en la vida cotidiana y estudiantil, se resta, la L1 y se opta por una L2.

En la misma línea de pensamiento Según Arregi, (s.f) argumenta que las situaciones que suelen generar un tipo de bilingüismo sustractivo, son aquellas conformadas por grupos etnolingüísticos de bajo prestigio que sienten que la adquisición de una L2 se hace en detrimento de su L1, provocando su sustitución por una lengua de mayor prestigio social. Es decir cuya L1 es cambiada gradualmente por una L2 que es la de prestigio, por lo tanto no se respeta la lengua y cultura del estudiante en el centro escolar, este factor forma parte importante de lo que se denomina bilingüismo sustractivo.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes Signoret, (2009), concluyó que el tipo de bilingüismo idóneo de aplicarlo en el ámbito educativo es el bilingüismo coordinado, completo, igualitario y aditivo que es recomendado por los psicólogos y los psicolingüistas, dado que es el que permite desarrollar un bilingüismo idóneo, es decir, un equilingüismo o bilingüismo equilibrado. El equilingüe habla sus dos lenguas igual de bien una que otra, no tiene una preferencia por una o por otra y nunca las confunde, A su vez, este bilingüismo permite una estructura cognitiva bien organizada.

Recomendó que por ende, es una responsabilidad del ámbito educativo el reflexionar acerca del cómo desarrollar ese bilingüismo en la escuela. Es responsabilidad también el cuestionarse acerca de la edad idónea para iniciar ese aprendizaje en el aula. De esta conclusión y recomendación se deduce que es fundamental apostar por un bilingüismo equilibrado, aditivo y constructivo para la formación integral de los estudiantes.

En cuanto a la organización y sistematización de los contenidos de la cultura maya en lengua materna los resultados de este estudio demuestran que existe poco conocimiento sobre la organización y sistematización de los conocimientos debido a la formación que se recibió desde una formación monocultural, descontextualizada, sin pertinencia cultural y lingüística y la desvalorización de los conocimientos de la cultura maya por la educación escolarizada.

En tanto el marco teórico, para autores como Díaz, et al. (2006) describen que la organización y sistematización de los conocimientos de la cultura maya en lengua materna es la autoafirmación de lo propio e implica mayor eficiencia en la adquisición de los aprendizajes significativos en lengua materna y en otras lenguas, activar los conocimientos previos desde el sistema lingüístico propio y en otros sistemas lingüísticos, facilita detectar la información principal, enfocar la atención sobre los contenidos, mejorar la codificación y conceptualización de los contenidos, mantener la atención y motivación de los estudiantes, intercambiar los conocimientos entre docentes y estudiantes, orientar las actividades de los docentes, enlazar, mediar y construir aprendizaje significativo.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, Ramírez, (2013) concluyó que los docentes que imparten el área de Interculturalidad y Pedagogía de la Diversidad en las escuelas normales del municipio de Comitancillo, San Marcos. Desconocen las competencias docentes para el dominio de la interculturalidad en el aula, debido al desconocimiento de los conocimientos de la cultura materna y la segunda cultura para la práctica de

la interculturalidad. Recomendó que es urgente la actualización docente para el dominio de las competencias docentes para el desarrollo de la interculturalidad en el aula. De esta conclusión y recomendación se deduce que es prioritario talleres de formación y capacitación para la sistematización y organización de los conocimientos de la cultura maya en lengua materna.

En cuanto a la práctica de la producción literaria con los estudiantes en lengua materna de parte de los docentes responsables de cada una de las áreas en la casa de estudios, los resultados demuestran que existe escases de la práctica de la producción literaria en lengua materna, debido a que los docentes privilegian el uso de materiales escritos y cumplen aún una función de transmisores del conocimiento. En cuanto al marco teórico según Arregi, (s.f), argumenta que la actitud de los padres y docentes influye en la adquisición de una lengua materna y para el desarrollo de las habilidades receptivas y productivas a través de la y producción literaria, es un proceso gradual que dura años, durante los cuales el estudiante modifica continuamente sus adquisiciones anteriores en relación a la nueva oferta, significativa, que recibe.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, López (2011) Recomendó que es urgente y prioritario formación de profesores competentes en la lengua materna de los estudiantes y en la segunda lengua, debido a que la primera lengua es la base fundamental para alcanzar la competencia con una segunda lengua como medio de comunicación para el diálogo de conocimientos de diversas culturas. De esta recomendación se deduce que es prioritaria la producción literaria en lengua materna para el logro de aprendizaje significativo desde el contexto, para que la formación integral de los estudiantes sea verdaderamente con pertinencia cultural y lingüística para que sea útil en la vida cotidiana de los sujetos involucrados en todo proceso de enseñanza aprendizaje en el centro educativo.

En relación a la práctica de la producción literaria en segunda lengua de parte de los docentes, los resultados de esta investigación demuestran que existe poca

producción literaria en segunda lengua, debido a que la educación actual, no permite el desarrollo de las habilidades receptivas y productivas y se caracteriza por ser una educación bancaria, de transmisión de conocimientos y no se construyen los conocimientos. En tanto el marco teórico sobre esta temática, según Sichra, (2005), puntualizó que el discurso público se logra a través de la producción literaria: sobre cantos, poemas, historias, trabalenguas, anécdotas y leyendas de parte de los estudiantes en el segundo idioma.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes Ixcotoyac, (2010), concluyó que el Ministerio de Educación no ha logrado fomentar la educación intercultural como un nuevo modelo y una necesidad urgente que reciba el estudiante de acuerdo su contexto sociocultural y lingüístico. Recomendó que el Ministerio de Educación debe dar cumplimiento a la Reforma Educativa con la formación y capacitación constante de los docentes en una metodología de la educación bilingüe intercultural, para la producción literaria en los dos idiomas para el logro de aprendizajes significativos desde la diversidad cultural y lingüística de los pueblos. De estas conclusiones y recomendaciones se deduce que no hay formación y capacitación para abordar temáticas como la producción literaria tanto en L1 y L2 y no hay acompañamiento técnico y pedagógico de parte de las autoridades para fortalecer el trabajo del docente en el aula.

En relación al desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes en lengua materna los resultados son contundentes en demostrar que existe escases de actividades para el desarrollo de las habilidades comunicativas en lengua materna debido a la falta de formación y capacitación constante y permanente para aplicar técnicas para el desarrollo de las habilidades receptivas y comunicativas de los estudiantes, lo poco que se practica es la oralidad, invención de cantos, poemas, trabalenguas, historias y leyendas.

En tanto el marco teórico según Álvarez et al, (2001) describen que el pueblo Maya debe apostarle al desarrollo de las habilidades comunicativas de los hablantes para que en el centro educativo y los sujetos opten por una política lingüística pluralista que genere un bilingüismo funcional práctico, utilitario y de doble vía en donde no se provoque de ninguna manera las relaciones diglósicas en la formación escolarizada y en la vida cotidiana de los estudiantes.

Comparando estos datos de esta investigación con los antecedentes, Antamba, Ana y Pillajo, Mireya, (2013), concluyeron que es necesario que todos los docentes manejen bien de manera equilibrada dos lenguas, tanto el Kichwa y el Castellano para que los estudiantes puedan relacionarse con las comunidades y nacionalidades desde su cultura para que valoren y transmitan conocimientos a otros y practicar los valores como el respeto y el reconocimiento mutuo entre las culturas. Recomendaron que para que los docentes manejen un bilingüismo equilibrado es necesaria la formación continua y la autoformación para que puedan aplicar dos lenguas de manera equilibrada en el aula y tener la capacidad de elaborar materiales pedagógicos de acuerdo con criterios lingüísticos, sociales, culturales adecuados a la comunidad y acompañamiento técnico pedagógico de parte de los órganos del Estado.

De estas conclusiones y recomendaciones se deduce que es fundamental el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes y docentes para tener la capacidad de practicar un bilingüismo equilibrado en el proceso de enseñanza aprendizaje en las comunidades mayas. Es decir que los estudiantes y docentes dominen las cuatro habilidades lingüísticas de la lengua materna e inclusive debe predominar sobre la segunda lengua, es decir que lengua propia se use en todos los ámbitos de la vida cotidiana y como elemento fundamental de comunicación y de aprendizaje de los estudiantes en el campo educativo.

En cuanto al desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes en segunda lengua de parte de los docentes, los resultados de esta investigación

demuestran que existe escases del desarrollo de las habilidades comunicativas en una segunda lengua, lo que dificulta que los docentes y estudiantes tengan debilidades en cuanto a la práctica de las habilidades para ser capaces del dominio lingüístico en una segunda lengua, específicamente con los tratados personales. En tanto el marco teórico, según, Arregi, (2007), expone que el semilingüismo se refiere al bajo nivel de comunicación en los dos idiomas, es el menos aceptable, debido a que los hablantes de los idiomas, no logran desarrollar las habilidades lingüísticas en lengua materna como en la segunda lengua y esto obstaculiza el pleno desarrollo de las potencialidades cognitivas de los hablantes.

Comparando estos resultados con los antecedentes, Ana y Pillajo, Mireya, (2013), Recomendaron que para que los docentes manejen un bilingüismo equilibrado es necesaria la formación continua y la autoformación para que puedan aplicar dos lenguas de manera equilibrada en el aula y tener la capacidad de elaborar materiales pedagógicos de acuerdo con criterios lingüísticos, sociales, culturales adecuados a la comunidad y acompañamiento técnico pedagógico de parte de los órganos del Estado.

#### 4.3. Interculturalidad.

En relación al estudio de los conocimientos de la cultura maya, los resultados de esta indagación demuestran que existe escases de presencia y estudio de los conocimientos de la cultura materna en la educación escolarizada en el establecimiento, debido al enfoque que responde más a la cultura dominante y no fortalece la identidad de los sujetos involucrados en el proceso por lo que se caracteriza como alienante, bancaria, descontextualizada e impertinente.

Sin embargo el argumento teórico, según Crisóstomo, (2002), explica que la educación bilingüe intercultural es aquella que además de formar personas bilingües con óptima competencia comunicativa en su lengua materna y en otro idioma, posibilita la identificación con su cultura de origen y el conocimiento de

otras culturas. Es decir, los docentes y estudiantes deben orientarse en otras culturas con seguridad y confianza en sí mismos y deben contar con información que facilite el análisis de la situación sociolingüística del país, estableciendo las relaciones entre lo que es propio y lo que es ajeno.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, se tienen al respecto, Herrera, (2009), concluyó que es fundamental el estudio de los conocimientos, valores, artes ciencias y tecnología de la cultura materna para la práctica de la interculturalidad, tiene diferentes manifestaciones, pero todos parten de las relaciones interpersonales. La práctica de costumbres danzas típicas, la música autóctona, formas de comportamiento, para el diálogo de conocimientos y experiencias de las culturas implicadas en la formación docente. Recomendó usar las distintas lenguas para el diálogo de conocimientos de las distintas culturas existentes en el país para una convivencia pacífica y armoniosa entre los estudiantes de las distintas culturas.

En cuanto al estudio de los conocimientos de la cultura ladina de parte de los docentes y estudiantes, los resultados establecen que la educación escolariza de los estudiantes responde a la cultura dominante por ello la formación de los estudiantes responde más a la cosmovisión ladina, se tiene una educación basada en competencias, el uso de la matemática occidental, los valores, las prácticas y especialmente el uso del idioma para el estudio de los conocimientos de la cultura ladina.

En cuanto el marco teórico sobre los conocimientos de la cultura ladina, AJTZIJONEL, (1996), expone que la Interculturalidad es fundamental en la formación integral e intercultural para fortalecer los conocimientos de la cultura propia de la comunidad educativa posteriormente los conocimientos de la cultura ladina u otras que coexisten en un mismo territorio o país. La escuela como una de las instituciones que está presente en la localidad debe tomar en cuenta el estudio de los conocimientos de la cultura materna y de la cultura ladina para propiciar un espacio de convivencia armonía, cooperación, colaboración,

solidaridad y respeto entre los estudiantes y docentes para una relación social justa y equitativa como una familia estudiantil.

Comparando los resultados de la investigación con los antecedentes, al respecto se tiene a Camejo, (2009), concluyó que es fundamental el estudio de los conocimientos de la cultura materna y ladina para que en el centro educativo genere un espacio alternativo de intercambio generacional como una opción interesante y necesaria para jóvenes y adultos mayores en la búsqueda de nuevas formas de participación y diálogo. Recomendó que es fundamental el empoderamiento de los conocimientos de la cultura materna y así tener la capacidad de conocer otro bagaje de conocimientos de otras culturas y conocer otras problemáticas latentes de la vida cotidiana en los diversos espacios sociales donde se interacciona estos grupos, como la comunidad y las instituciones laborales.

En relación al uso del Idioma Castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Maya de parte de los docentes y estudiantes, los resultados de esta investigación demuestran que se desvalorizan los conocimientos de la cultura Maya en la educación escolarizada y por ello existe escases de investigaciones, las pocas que existen son estudiados desde el idioma Castellano, sobre: el calendario maya, la matemática maya, la numeración maya, la medicina Maya, la literatura Maya, la astronomía y el derecho Maya.

En tanto el marco teórico según Raxche', (2007), describe que una parte de los responsables de estudiar los conocimientos de la cultura maya no tienen el compromiso cotidiano con el bilingüismo, les falta una conciencia lingüística, en algunos casos de supervisores bilingües, licenciados en lingüística y docentes vinculados al sistema nacional de educación, cuyos hijos son monolingües Castellano-hablantes y supuestamente son los actores e ideólogos para la educación bilingüe intercultural apegada a la realidad para los hijos de los demás pero no para los propios.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, al respecto se tiene a Alonso, (2011), concluyó que el estudio de los conocimientos de la cultura materna de parte del docentes y personas responsable de estudiar los conocimientos en contextos sociales y escolares, implica la introducción de nuevas dinámicas interpersonales, intergrupales y organizacionales que involucran y afectan a los sujetos en diversas variables psico-sociales así como en la construcción de los significados socialmente compartidos en torno a la práctica educativa y la interculturalidad. De esta conclusión se deduce que la labor del docente debe responder a la diversidad cultural y lingüística para estudiar los conocimientos de la cultura Maya, así como los significados que este construye de la educación intercultural, la actitud del docente influye sobre las actitudes, emociones y competencias comunicativas.

En cuanto al uso del idioma Castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Ladina de parte de los docentes y estudiantes, los resultados de esta indagación demuestran que regularmente los conocimientos de la cultura ladina son estudiados en el idioma dominante, sobre valores, costumbres, tradiciones y artes, dichas investigaciones son realizados por investigadores. El uso del idioma Castellano tiene un prestigio por ser la lengua dominante en el sistema educativo guatemalteco. En tanto el marco teórico según Escobar, (1988), describe que el idioma Castellano es considerado dominante como medio de comunicación y de aprendizaje de los estudiantes en los centros educativos, se debe diferenciar entre hablantes del Castellano como lengua materna y hablantes del Castellano como segunda lengua, sin embargo ambos tipos de hablantes han sido estudiados de manera conjunta como hablantes del Castellano

En la educación actual prevalece el uso del idioma Castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Ladina, el exceso de uso del idioma Castellano en el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes se vuelve como la diglosia, según Sichra, (2005) menciona ocho criterios para determinar la

diglosia tales como: función, prestigio, tradición literaria, adquisición, estandarización, estabilidad, gramática y léxico. Desde esta perspectiva se emplea el término de diglosia como una diferenciación funcional entre dos lenguas, acompañada por una diferencia de prestigio, factor aparentemente principal en el uso que hoy día se hace del término. De este argumento teórico se deduce que esta relación asimétrica de la lengua materna y el Castellano, se busca superar desde hace unas dos décadas con la introducción de la lengua materna al sistema escolar por medio de la educación intercultural bilingüe. Sin embargo prevalece el uso de una lengua dominante que comparte un determinado espacio geográfico con otra lengua subordinada.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, al respecto se tiene a Pérez, (2012) concluyó que el programa de educación bilingüe intercultural para el uso de dos lenguas y el estudio de conocimientos de dos culturas debe contar con el apoyo de toda la comunidad educativa y esto constituye su principal fortaleza. Recomendó que el profesor debe formarse desde el enfoque epistemológico, teórico, metodológico, lingüístico y tecnológico para que haga uso de dos idiomas de manera equilibrada para el estudio de los conocimientos de dos culturas. De esta conclusión y recomendación se deduce que el estudiantado estaría motivado al uso de dos idiomas de manera equilibrado dentro y fuera de clase, no abandonaría y sería más motivador con lo que se reduciría el estrés que lleva a muchos estudiantes a abandonar su proceso de formación bilingüe intercultural.

En cuanto a la interculturalidad como un enfoque alternativo frente a los modelos de la cultura, los resultados de esta investigación demuestran que aún no existe un conocimiento profundo sobre el concepto desde el enfoque epistemológico, conceptual y metodológico, sin embargo se maneja el concepto que consiste en un intercambio de de conocimientos, valores y el uso de distintas lenguas para el estudio de la diversidad de conocimientos de culturas. Esto no se evidencia en la práctica educativa de parte de los docentes. En tanto el marco teórico según

Herrera (2009) argumenta que la consideración de la interculturalidad como enfoque alternativo frente a los modelos homogeneizadores tendientes a la subordinación, a la imposición y al avasallamiento sociocultural, es un avance significativo cuando la intención es erradicar la discriminación, el dogmatismo, el etnocentrismo y por ende el autoritarismo. Desde esta perspectiva, la interculturalidad se constituye en una propuesta contrahegemónica, que han empezado a adoptar paulatinamente las sociedades pluriculturales y multilingües de latinoamérica en especial.

En la misma línea de pensamiento según, Simón, (1997), expone que la interculturalidad es un concepto político que se emplea con un valor neutral, que no implica relaciones jerárquicas entre las culturas que comparten en un territorio o país sino como un modelo de relaciones culturales, sin subordinación de doctrinas en política, economía, religión y ordenamiento del entorno natural y social. Es decir: la interculturalidad es entendida como un proceso de unificación de los pueblos para la desaparición de las lenguas, conocimientos, valores, artes y tecnología de las demás culturas, simplemente se promueven los conocimientos de la cultura nacional.

Comparando los datos de esta investigación con los antecedentes, al respecto se tiene a Signoret, (2009), concluyó que el tipo de bilingüismo idóneo de aplicarlo en el ámbito educativo es el bilingüismo coordinado, completo, igualitario y aditivo, dado que es el que permite desarrollar un bilingüismo idóneo, es decir, un equilingüismo o bilingüismo equilibrado para el estudio de los conocimientos, valores, artes, ciencias y tecnologías de distintas culturas. El equilingüe habla sus dos lenguas igual de bien una que otra, no tiene una preferencia por una o por otra y nunca las confunde, A su vez, este bilingüismo permite una estructura cognitiva bien organizada.

De esta conclusión se deduce que actualmente no se práctica un bilingüismo y la interculturalidad porque aún se tiene un desconocimiento de los conocimientos de la cultura materna, esto se reafirma con el argumento teórico

según Catret, (2001) citado por Crisóstomo (2007:33), “si un individuo no se conoce, queda incapacitado para conocer a los demás que le rodean” es decir cuando una persona, familia, comunidad sociolingüística no conoce su historia no puede valorar, respetar, promover los elementos tangibles como los intangibles de su propia cultura ni mucho menos de otras. Para practicar la interculturalidad es fundamental que se tenga conocimiento y una consciencia cultural y lingüística antes de conocer otras cosmovisiones, no conoce la historia verdadera de su cultura, no se valora, historia verdadera, su cultura, su lengua, los conocimientos, artes y tecnologías.

En relación al método para provocar una interculturalidad positiva y la solidaridad efectiva entre las culturas, los resultados de esta investigación demuestran que se tiene desconocimiento de los métodos para provocar la interculturalidad, debido a que aún es una teoría, una utopía para las y los guatemaltecos. En tanto el marco teórico según Herrera (2009) El enfoque intercultural va más allá de la coexistencia de culturas distintas, por ello el método para provocar la interculturalidad es el diálogo que permite la interacción y cooperación entre culturas en un plano de igualdad real, lo que implica una reflexión y acción, también real, sobre los factores ideológicos y estructurales que conllevan desigualdad, discriminación y racismo en el peor de los casos.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, al respecto se tiene a Mendoza, (2013), concluyó que los docentes y estudiantes tienen conflictos para entender y manejar dicho concepto desde el enfoque epistemológico, conceptual y metodológico, para partir de la identidad étnica de los estudiantes y docentes ya que es clave para distinguir entre lo que es propio y lo que es ajeno. De esta conclusión se deduce que aún no se aplica un método para provocar la interculturalidad para el diálogo de conocimientos debido al desconocimiento del mismo y la existencia de una crisis de identidad que no permite poner en práctica como el respeto, la tolerancia, el reconocimiento mutuo para interactuar con los demás, sin que eso signifique que perdamos nuestra propia identidad.

En relación al diálogo de conocimientos de distintas culturas en el aula, los resultados de esta indagación demuestran que no se realiza el diálogo de conocimientos en el aula, debido al desconocimiento y desvalorización de los conocimientos de la cultura Maya y no se conoce el método para provocar el diálogo de conocimientos. En tanto el marco teórico Según Duarte (2012), describe que el diálogo de conocimientos consiste en establecer interacciones entre actores de diferentes sistemas de conocimiento y, por ello, se requiere de una voluntad para conversar, comunicar e intercambiar experiencias. Sin embargo esto no será posible en la medida que no haya condiciones de equidad y espacios de encuentro bajo principios éticos, así como la voluntad de modificar los marcos jurídicos vigentes y formular leyes que apoyen este diálogo de saberes.

Comparando los resultados de esta investigación con los antecedentes, al respecto se tiene a Mendoza, (2013), Concluyó que aún no se practica el diálogo de conocimientos por la falta de intercambio y valoración de conocimientos, el respeto, la tolerancia, el reconocimiento mutuo para interactuar con los demás, sin que eso signifique que perdamos nuestra propia identidad. De esta conclusión se deduce que es fundamental investigar el concepto de interculturalidad para el diálogo conocimientos y la práctica de habilidades, actitudes y valores que permitan vivir con identidad en la diversidad.

## Conclusiones

Los resultados de esta investigación demuestran que actualmente los tipos de bilingüismo que se practican en el centro educativo son los siguientes: diglósico, debido a que al Idioma Castellano u oficial se le asignan las funciones de prestigio, dada la subordinación comunicativa que enfrentan los estudiantes en el centro educativo; sustractivo privilegia el uso del Idioma Castellano como una segunda lengua, de tal manera que está a punto de sustituir la primera, tanto que el estudiante comienza a funcionar como monolingüe, la lengua materna es sustituida por la lengua de mayor prestigio social; dominante, en el sentido que existe mayor dominio de una segunda lengua sobre la materna, la lengua materna no se usa como medio de comunicación y de aprendizaje en el centro educativo; subordinado, porque prevalece el uso de un segundo idioma sobre el otro que es subordinado.

En la formación actual de los estudiantes existe un bajo nivel de comunicación en los dos idiomas, debido a que los estudiantes no logran desarrollar las habilidades lingüísticas en lengua materna, como en la segunda lengua y esto obstaculiza el pleno desarrollo de las potencialidades cognitivas de los estudiantes para la adquisición de conocimientos desde la lengua y cultura maternas y en las otras.

Los tipos de bilingüismo necesario de aplicar para la interculturalidad en el grado de sexto magisterio en el Colegio Juan Diego del municipio de Comitancillo, San Marcos, son los siguientes: Aditivo, se refiere al alto nivel de comunicación en dos idiomas o lenguas L1 y L2 para la construcción y desarrollo de los conocimientos de la cultura materna y otras.

## **Recomendaciones**

Utilizar los tipos de bilingüismo tales como: el aditivo, se refiere al alto nivel de comunicación en dos idiomas o lenguas L1 y L2 para la construcción y desarrollo de los conocimientos de la cultura materna y otras. Productivo consiste en que los estudiantes logren el desarrollo de una competencia comunicativa tanto en las habilidades de comprensión como de producción en los dos idiomas.

Contemplar la investigación bibliográfica y de campo de manera continúa y sistemática en la formación de los estudiantes a través del bilingüismo aditivo que permite el uso de dos idiomas para el fortalecimiento de las habilidades comunicativas de los estudiantes, para la producción y sistematización de los conocimientos de la cultura materna para el diálogo de conocimientos de las culturas para la práctica de la interculturalidad en el aula.

Utilizar la propuesta de este estudio que propicia el uso de los idiomas para el estudio de los conocimientos de la cultura materna y otras para la práctica de la interculturalidad para el diálogo de conocimientos a través de la práctica de los tres principales principios de la interculturalidad: derecho a la ciudadanía, a la diferencia y la unidad en la diversidad. (Véase propuesta páginas. 91-116).

## Referencias

Libros de un autor.

Arregi, A. (s.f). *Bilingüismo y Necesidades Educativas Especiales*, (1ra Edición)  
Lugar de publicación: México: Editorial Instituto para el Desarrollo Curricular.

Barrios, C. (2004). *El libro del destino*, Ch'umilal Wuj. (2da. Edición) Guatemala: Editorial Cholsamaj.

Cofiño, I. (2004). *Telar de Aprendizaje*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Cholsamaj y/o Maya' Wuj.

Escobar, A. (1988). *Hacia una tipología del Bilingüismo en el Perú*. (1era. Edición) Perú: Editorial Instituto de Estudios Peruanos.

Crisóstomo, L. (2004). *Educando en nuestros idiomas*. (Primera Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.

Hernández, L, (2000). *Temas de lingüística teórica y aplicada en la formación docente*.

Ixmatá, S. (2010). *Didáctica del Idioma Maya*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.

Kristeva, J. (2004) *Bilingüismo y Lengua Materna*. (1era. Edición) Argentina: Editorial Universidad de Buenos Aires.

Patal, J. (1998). *Ajilay Ixim. El Contador de los granos de Maíz*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Litografía Nawal Wu'j.

Puac, F. (2004). *Manual de Rincón de la Matemática Maya y Universal*. (2da. Edición) Quetzaltenango, Guatemala: Editorial [s.n.]

Sichra, I. (2005). *El bilingüismo en la teoría, la idealización y la práctica: una reflexión sociolingüística sobre el contacto de lenguas*. (1ra Edición) Bolivia: Editorial. UNS.

Libros con más de un autor (hasta seis).

Aguilón, A. y Choguaj, E. (2010). *Destrezas de Aprendizaje desde la Cosmovisión de los Pueblos y su Aprendizaje*. (Primera Edición) Guatemala: Editorial [s.n.]

Álvarez, F. Guaron, P y Tirado D. (2001). *Idiomas Mayas y Desarrollo Social*. (Primera Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.

Batzin, G. Cuma, A. Guzmán, H. y Aguilón, M. (2004). *Manual de Cultura Maya e Interculturalidad*. (Primera Edición). Lugar de publicación: Guatemala: Editorial Arte, color y texto. S.A.

Cabrera, F., García, V., y Orellana, O., (2002) *Comportamiento humano y procesos educativos*.

Díaz, F y Hernández, R. (2006). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista* (2da Edición) Lugar de publicación: México: Editorial MCGRAW HILL.

Galdames, V., Walqui, A., y Gustafson, B. (2008). *Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna*. (2da. Edición) Guatemala: Editorial Cholsamaj.

Guorón, P., Barrios, L y Sac, A. (2002). *Nuestra Cultura Maya*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial. Saqil Tzij.

Hernández. F., Ventura, M., (2002). *La organización de Curriculum por proyectos de trabajo* (10ª Edición). España: Editorial GRAÓ.

Morin, E. Roger, E. y Domingo R., (2002). *Educación en la era planetaria* (1era. Edición) Barcelona: Editorial Gedisa S.A.

Palencia, T., Salazar, M., Roncal, F., Azmitia, O., y Guoron, P. (2000). *Educación Maya y Educación Intercultural*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.

Pú, H. y Argueta, L. (2006). *Una visión global del sistema jurídico maya* (2da. Edición) Guatemala: Editorial Maya Na'oj.

Recancoj, M. y Recancoj, F. (2002). *Pedagogía Maya*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.

Libros con autor institucional.

CANEK (2008) *La construcción de la comunicación intercultural aplicada* (1ra Edición) Guatemala: Editorial: El Libro visor.

Consejo Nacional de Educación Maya (2007). *Marco Filosófico de la Educación Maya* (1era. Edición) Guatemala: Editorial Maya Na'oj.

- Consejo Nacional de Educación Maya (2008). *Ciencia Maya Aplicación a la Educación Pre-primaria y Primaria* (1era. Edición) Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
- Consejo Nacional de Educación Maya (2010). *Hacia el Modelo Educativo de Pueblos Originarios de Guatemala* (1era. Edición) Guatemala: Editorial Serviprensa, S. A.
- Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural; Universidad Rafael Landívar; Consejo Nacional de Estudios Mayas. (2009). *Ruxe'el Mayab' K'aslemal, Raíz y Espíritu del conocimiento maya*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Serviprensa. S. A.
- Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESEDIR-(2000). *Educación Maya y Educación Intercultural*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.
- Fundación Rigoberta Menchú Tum. (2008). *Guía de Matemática Maya*. (1ra Edición) Lugar de publicación: Guatemala: Editorial. Maya Na'oj.
- Ministerio de Educación. (2006). *Herramientas de Evaluación en el Aula*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Tipografía Nacional.
- Ministerio de Educación. (2007). *Lineamientos Educativos para la Diversidad cultural y Lingüística de Guatemala*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Serviprensa.
- Ministerio de Educación; Dirección de Calidad y Desarrollo Educativo (2006). *Currículo Nacional Base de Formación Docente Bilingüe Intercultural (idioma indígena-Idioma Español)*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial [s.n.]

Ministerio de Educación; Dirección de Calidad y Desarrollo Educativo (2006). *Currículo Nacional Base de Formación Docente Bilingüe Intercultural (idioma indígena-Idioma Español)*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial [s.n.]

Proyecto de Desarrollo Santiago (2009). *La Educación Bilingüe Intercultural en la Práctica*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.

Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centro América; Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. (2007). *Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural* (1era. Edición) Guatemala: Editorial Arte, color y texto. S. A.

Proyecto Q'anil B, (2000) *Guía sobre la Interculturalidad* (1ra Edición) Guatemala

Informes Técnicos y de Investigación.

Mendizábal, S. (2007). *El encantamiento de la realidad. Conocimientos mayas en prácticas sociales de la vida cotidiana*. (1ra Edición). Guatemala: Editorial PROEIMCA, PNUD, URL y MINEDUC.

Ajpub', P. Curruchiche, G y Taquirá, S. (2009). *RAIZ Y ESPIRITU DEL CONOCIMIENTO MAYA*. (1ra. Edición) Guatemala:

Tesis.

Aguilón, A. (2010). *Proyecto Curricular del Centro Educativo y Cultura Maya*. Tesis de licenciatura para la obtención del grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural. Universidad Rafael Landívar. Quetzaltenango.

- Alonso, M. (2011). *El impacto de la diversidad sociocultural en la escuela primaria desde la perspectiva de un docente: la interculturalidad y la reconstrucción de significados*. Tesis de doctorado para la obtención del grado de Doctora en Psicología Social y Metodología de las Ciencias del Comportamiento. Universidad del País Vasco, España.
- Antamba, A y Pillajo, M. (2013). *La Educación Intercultural Bilingüe y la revitalización de la cultura del Pueblo Otavalo estudio de caso en el CECIB, Duchicela*. Tesis de Licenciatura para la obtención del grado de Licenciadas en Ciencias de la Educación con mención en Docencia Básica Intercultural Bilingüe. Universidad Politécnica Salesiana. Quito, Ecuador.
- Camejo, D. (2009). *Desarrollo Sociocultural e Interculturalidad: una Propuesta de Diálogo Intergeneracional*. Tesis de Maestría para la obtención del grado de Master en Desarrollo Social. Universidad de Flacso. Cuba
- Crisóstomo, L. (2007). *Relaciones de ternura en la cotidianidad maya*. Tesis de doctorado para la obtención del grado de Doctor en Mediación Pedagógica. Universidad de la Salle de Costa Rica.
- Herrera, T. (2009). *La interculturalidad en el Proceso de Formación Docente en EIB en el Insproc*. Tesis de Maestría para la obtención del grado de Master en Educación Intercultural Bilingüe. Universidad Mayor de San Simón. Bolivia.
- López, Y. (2011). *Bilingüismo: la Comunicación Perfecta para la Comunidad Sorda*. Tesis de licenciatura para la obtención del grado de Licenciada En Desarrollo Humano Diferencial. Universidad Latinoamericano de Morelos, Cuernavaca Morelos.

- Mendoza, R. (2013). *Las competencias interculturales y lingüísticamente pertinente: una construcción de significados dentro de la Universidad Veracruzana Intercultural*. Tesis de Maestría en Investigación Educativa para la obtención del grado de Maestra en Investigación Educativa. Universidad Veracruzana Intercultural, Veracruz, México.
- Pérez, A. (2012). *Evaluación de los Programas Bilingües: Un análisis de los resultados de las secciones experimentales de francés en el marco del Plan de Fomento del Plurilingüismo Andalucía*. Tesis de Doctorado para la obtención del grado de Doctora en Filología Inglesa y Alemana. Universidad de Córdoba, Córdoba.
- Ramírez, B. (2013). *Competencias Docentes e Interculturalidad en el áreas de Interculturalidad y Pedagogía de la Diversidad*. Tesis de licenciatura para la obtención del grado de Licenciado Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en Cultura Maya. Universidad San Carlos de Guatemala, Guatemala.
- Signoret, A. (2009). *Bilingüismo, Cognición y Metacognición*. Tesis de doctorado para la obtención del grado de Doctora en Lingüística. Universidad de UNAM, México. México.
- Ley.
- Constitución Política de la República de Guatemala (1985). (1ra Edición). Guatemala. Editorial, Piedra Santa.
- Comisión Paritaria de la Reforma Educativa (1,998). *Diseño de la Reforma Educativa*. (1era. Edición) Guatemala. Editorial Litografía la Décima.
- Gobierno de la República de Guatemala; Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca; Naciones Unidas. (1995). *Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas* (1era. Edición) Guatemala. Editorial Saqb'e Mayab' Mooloj.

Ley de Idiomas Nacionales. *Decreto Número 19-2003.*

Ley.

Constitución Política de la República de Guatemala (1985). (1ra Edición).  
Guatemala. Editorial, Piedra Santa.

Comisión Paritaria de la Reforma Educativa (1,998). *Diseño de la Reforma Educativa.* (1era. Edición) Guatemala. Editorial Litografía la Décima.

Gobierno de la República de Guatemala; Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca; Naciones Unidas. (1995). *Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas* (1era. Edición) Guatemala. Editorial Saqb'e Mayab' Mooloj.

Ley de Idiomas Nacionales. *Decreto Número 19-2003.*

Apéndice  
Apéndice 1.



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

---

**Universidad de San Carlos de Guatemala**

**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media**

**Propuesta**

**“Diálogo de conocimientos de la cultura maya y occidental en forma bilingüe para la interculturalidad”**

**Para el Colegio Bilingüe “Juan Diego” del Municipio de Comitancillo, San Marcos.**

**Benigno Telésforo Coronado Crisóstomo**

**Guatemala, febrero 2015**

## Índice de la Propuesta.

Introducción.....	114
Justificación .....	115
Objetivos .....	116
Principios .....	116
Caracterización .....	116
Metodología .....	116
Fundamentación teórica del diálogo de Conocimientos .....	117
Matemática Maya y Occidental.....	119
Astronomía Maya y Occidental.....	120
Calendario Maya y Occidental.....	121
Organización Social y Política Maya y Occidental .....	122
Sistema de Desarrollo Científico Maya y Occidental .....	123
Derecho Maya y Occidental .....	124
Medicina Maya y Occidental .....	125
Geometría Maya y Occidental. ....	126
Economía Maya y Occidental.....	127
Cosmovisión Maya y Occidental .....	128
Gastronomía Maya y Occidental. ....	139
Arquitectura Maya y Occidental.....	130
Cerámica Maya y Occidental .....	131
Literatura Maya y Occidental .....	132
Agricultura Maya y Occidental.....	133
Referencia Bibliográfica.....	135

## Introducción

El enfoque intercultural va más allá de la coexistencia de culturas distintas, reside más bien, en el diálogo, interacción y cooperación entre culturas en un plano de igualdad real, lo que implica una reflexión y acción, también real, sobre los factores ideológicos y estructurales que conllevan desigualdad, discriminación y racismo en el peor de los casos.

Con la propuesta de indagación se está contribuyendo a la actualización y formación docentes y estudiantes para que pueden ver y entender dos cosmovisiones, dos mundos, dos maneras de interpretar la vida a través del uso de dos idiomas para que sea una educación con pertinencia cultural y lingüística. Fundamentalmente el trabajo del docente es proporcionar y mediar los conocimientos de cultura Maya y occidental en el Colegio Bilingüe Juan Diego, Comitancillo, San Marcos.

Esta propuesta se hizo mediante la lectura de libros sobre los conocimientos de la cultura maya y occidental a través de un cuadro sinóptico para encontrar las relaciones y diferencias entre las ciencias, artes, valores y cosmovisión de las culturas. De igual manera a través de la observación, fijación, sistematización y organización de los conocimientos que se practican en la vida cotidiana. Para que sea comprensible el diálogo de conocimientos se incluyeron gráficas para la interpretación de los significados.

## **Justificación**

La educación en dos idiomas y en dos culturas fortalece la identidad de los estudiantes y logran ver y entender dos cosmovisiones, dos formas de interpretar la vida, dos enfoques, dos de hacer y construir conocimientos y aprenden a interactuar con personas de otras culturas practicando los valores de respeto, tolerancia, ayuda mutua, contribuye a que un pueblo conoce sus verdades, lee su historia; es capaz de interpretar la realidad en que vive y es competente de informarse sobre nuevas realidades. La Unidad en diversidad permite que las comunidades y pueblos viven en base a sus propias formas de vida, desde lo colectivo y la autonomía que tiene cada uno de los pueblos; desde los valores y principios de identidad en ejercicio de su autonomía.

Vincular de manera particular la problemática que aborda la tesis porque existe la gran necesidad de establecer la relación y la diferencia entre las dos culturas, cosmovisiones, con el uso de los dos idiomas como medios y vehículos en el proceso de enseñanza aprendizaje en el Colegio Bilingüe Juan Diego, para ello es fundamental orientar el trabajo del docente para que el proceso de enseñanza aprendizaje sea significativa.

Se trata de aportar ante la problemática que existe en el centro educativo con el diálogo de conocimientos de la cultura maya y occidental para que el proceso de enseñanza aprendizaje sea de manera significativa y coherente con la vida cotidiana de los estudiantes de la cultura Maya. Básicamente, la intención de esta propuesta es que los estudiantes y docentes puedan estudiar los conocimientos, de ambas culturas para que verdaderamente sea una formación docente bilingüe intercultural para responder a las necesidades, intereses y perspectivas de los estudiantes pertenecientes a la cultura Maya Mam.

### Objetivos de la propuesta.

- ✓ Proponer el bilingüismo aditivo y de construcción para el estudio de los conocimientos de la cultura maya y occidental
- ✓ Presentar los conocimientos de las distintas ciencias de la cultura Maya y Occidental para la interculturalidad. .

### Principios que fundamentan la propuesta

- ✓ La integralidad de los conocimientos de la cultura materna.
- ✓ La complementariedad de los conocimientos de la cultura Maya y la occidental por medio del paradigma emergente.
- ✓ La democracia del conocimiento de cada una de las culturas.

### Caracterización de la propuesta

- ✓ Son conocimientos propiamente del contexto comunitario versus los conocimientos de la cultura occidental de fácil aplicación para los estudiantes y docentes responsables de cada una de las áreas del conocimiento en el Colegio Bilingüe Juan Diego.
- ✓ Esta propuesta está basada desde los conocimientos propios de los ancestros y los conocimientos de la cultura occidental.
- ✓ Los conocimientos están organizados de acuerdo a cada una de las ciencias de la cultura maya y cultura occidental.
- ✓ Cada una de las ciencias cuenta con su propio formato y objetivos.
- ✓ Cada bloque de conocimientos cuenta con su cuadro sinóptico y su respectiva traducción en Idioma Materno y en el segundo idioma.

### Metodología de la Propuesta.

Para el desarrollo de la propuesta de este estudio denominado: “Diálogo de conocimientos de la cultura maya y occidental en forma bilingüe para la

interculturalidad” con enfoque desde el paradigma emergente que se refiere a la integralidad holística de los conocimientos que considera la parte objetiva y subjetiva de las ciencias y de la cosmovisión de las dos culturas. Fortaleciendo las capacidades y habilidades de los estudiantes para ser autónomos, participativos y creativos al estudiar los conocimientos de las distintas culturas en el proceso de enseñanza aprendizaje y así formar profesionales competentes para enfrentar la interculturalidad como una política que responde a la diversidad en el pleno siglo XXI. Para el desarrollo de los conocimientos de las distintas ciencias se deben seguir los procedimientos siguientes:

- ✓ El docente responsable de cada una de las áreas del conocimiento debe ubicarse en el formato de cada una de las ciencias o áreas del conocimiento desde el paradigma emergente.
- ✓ Leer cada uno de los cuadros sinópticos donde explica la relación y diferencias entre cada una de las ciencias de la cultura Maya y Occidental.
- ✓ Tomar en cuenta la aplicación del método científico maya para el estudio de los conocimientos de las culturas.
- ✓ Tomar en cuenta el uso de materiales didácticos propuestos para el estudio de los conocimientos de cada una de las culturas.
- ✓ Aplicar las distintas formas de evaluación de los conocimientos de cada una de las culturas en el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes.
- ✓ Fundamentación teórica del bagaje de conocimientos de cada una de las ciencias de la cultura materna y de la cultura occidental.

Fundamentación teórica del diálogo de conocimientos de las culturas: maya y occidental.

En el Colegio Bilingüe Juan Diego, debe de haber diálogo de conocimiento de las distintas ciencias de las dos culturas: Maya y Occidental, por su parte, Salazar (1993), citado por Aguilón (2010) expone que el desarrollo de los conocimientos de las distintas ciencias de la cultura Maya fue por medio del

método científico propio, y enumera los pasos siguientes: observación, fijación, repetición-aplicación-experimentación y corrección. Mientras que el método científico occidental es muy objetiva que desecha la parte subjetiva.

Al hablar de los conocimientos de la cultura Maya, se refiere a las distintas ciencias desarrolladas por los ancestros, según Aguaré, (2008), explica que las ciencias de la cultura maya se desarrollaron a partir de la integralidad, para entender la naturaleza de los fenómenos, se parte del análisis y estudio del entorno para llegar a sus conclusiones, dichos conocimientos se fundamentan en la cosmovisión cosmocéntrica y holística, así mismo, sostiene que la lógica del pensamiento se fundamente en la cuatriedad y la trilogía, la primera se evidencia en la división del cielo y la tierra en cuatro lados y cuatro rincones; que constituyeron bases para el conocimiento científico maya en épocas anteriores y en la actualidad.

Gracias a la revoluciones de la ciencia, los nuevos paradigmas científicos que hablan de integralidad, holismo, orden implicado y sincronicidad, aquellas formas de comunicación de los pueblos indígenas permanecido, marginalmente a la comunicación institucional, hoy pueden debatir con lo más selecto y vanguardista de la intelectualidad mundial. Estudiar la propia cultura y las demás culturas del universo.

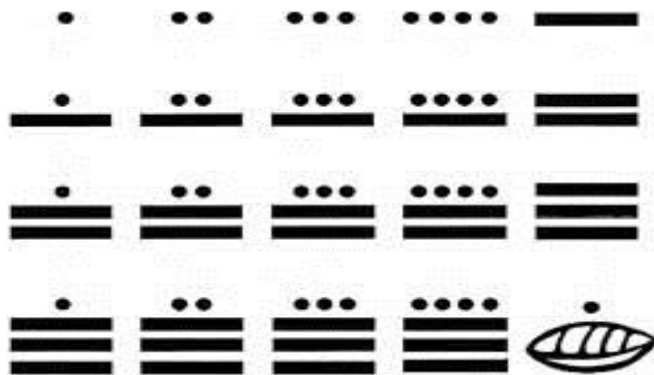
DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS CIENCIAS MATEMÁTICAS

Matemática Maya

Matemática Occidental

Según Arguelles, (2005), argumenta que la Matemática Maya es una ciencia simbólica: el Cero, El Punto, y La Barra, creando con estos símbolos, numeraciones millonarias, están representados en la Arquitectura, Astronomía y se utiliza en el Calendario Maya. Dicho sistema de numeración es posicional y de doble progresión binaria con el empleo del concepto cero y el valor relativo de las cifras fue posible la construcción de maravillosas ciudades, templos y edificios utilizados como observatorios para la realización de los cálculos de espacios y tiempo realizados de distintas formas de parte de los ancestros desde su cosmovisión propia.

Es de base diez (sistema decimal)  
 La matemática es una ciencia formal que, partiendo de axiomas y siguiendo el razonamiento lógico, estudia las propiedades y relaciones entre entidades abstractas con números, figuras geométricas o símbolos, pese a que también es discutido su carácter científico. Las matemáticas se emplean para estudiar relaciones cuantitativas, estructuras, relaciones geométricas y las magnitudes variables. Los matemáticos buscan patrones, formulan nuevas conjeturas e intentan alcanzar la verdad matemática mediante rigurosas deducciones



Gráfica No. 1 Numeración Maya.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 0

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTO DESDE LAS CIENCIAS ASTONÓMICAS

Astronomía Maya	Astronomía Occidental
<p>Guoron (2001), explica que la astronomía maya es la ciencia que se ocupó en la observación constante del cielo y el estudio sistemático de los fenómenos celestes, que dio como resultado la identificación de las dimensiones del tiempo, espacio y fuerzas interactuantes en la naturaleza y el cosmos. Los fenómenos estudiados son: los movimientos del sol, la luna, los planetas, las pléyades y de otras estrellas; dichos estudios se concretaron en los sistemas calendáricos de la cultura maya denominados ciclos de vida cósmica. Estudió el tiempo como el movimiento cíclico y ordenado del sol que genera vida, conceptualizado como la sucesión de ciclos, cada ciclo trae una función y cuyo coeficiente de energía irradia en la vida vegetal, animal y humano.</p>	<p>La astronomía es la ciencia que se ocupa del estudio de los cuerpos celestes del universo, incluidos los planetas y sus satélites, los cometas y meteoroides, las estrellas y la materia interestelar, los sistemas de materia oscura, estrellas, gas y polvo llamados galaxias y los cúmulos</p>
<div data-bbox="390 1003 831 1252" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="399 1266 814 1299" data-label="Caption"> <p>Fotografía No. 1 Tiempo y espacio</p> </div>	<div data-bbox="1249 1003 1707 1276" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="1281 1291 1669 1323" data-label="Caption"> <p>Gráfica No. 2 El espacio celeste.</p> </div>

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTO DESDE LOS CALENDARIOS

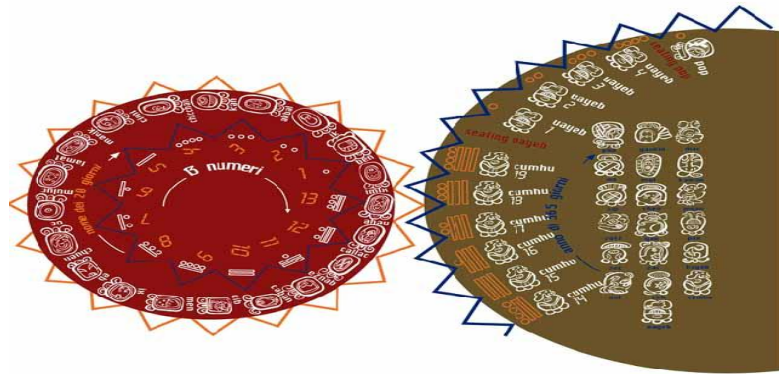
Calendario Maya

Calendario Occidental

Registran: el movimiento de la tierra alrededor del sol, de la luna alrededor de la tierra, el movimiento cíclico de nuestra galaxia; son ceremoniales.

- Ab' - Calendario solar de 360 días más 5
- Cholq'ij - Calendario lunar de 260 días
- Choltun - Calendario de la cuenta larga 1,872,000 días

Compuesto por semanas de 7 días, meses de 28- 29/30-31 días/ años de 12 meses.



Il meccanismo rappresenta in forma schematica il sacro calendario Maya costituito da 365 giorni, 18 mesi di 20 giorni l'uno più i 5 giorni Uayeb o 18.960 diverse combinazioni di giorni, numeri nomi e mesi.

Gráfica No. 3 Calendario Maya

**DICIEMBRE 2002**

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

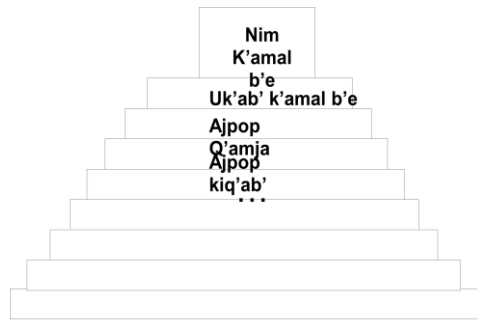
Gráfica No. 4 Calendario Gregoriano

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LA ORGANIZACIÓN SOCIAL Y POLÍTICA

Organización social y política Maya

En la actualidad, Batzin et al (2004), refieren que el poder en la cultura maya, es entendida como el servicio a la comunidad y se considera como el valor sagrado cuyo objetivo es el bien común; el poder político en la cultura maya actual, ha estado en manos de los ancianos y ha estado presente durante la colonia y en la actualidad en la figura de los principales. Para el ejercicio del poder se usan tres mecanismos: la consulta comunitaria, consulta a principales y consulta a guías espirituales; estas consultas se realizan para tomar decisiones pertinentes para el desarrollo comunitario y no deben darse de manera unilateral.

Meritorio, de acuerdo a las misiones. Es piramidal



Gráfica No. 5 El Piramidal

Organización social y política occidental

Por elección popular, dos poderes.

- Poder Ejecutivo
- Poder legislativo

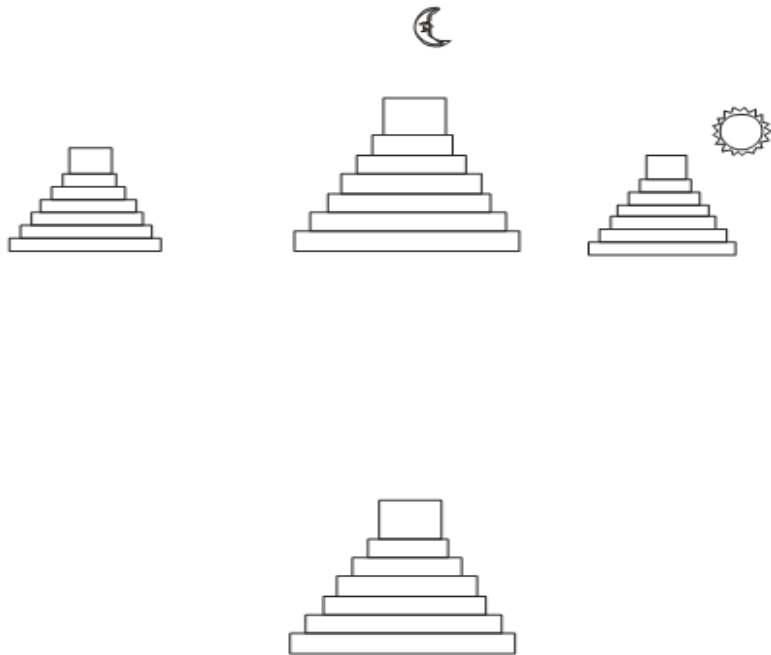


Gráfica No. 6 Tres Poderes

SISTEMA DE DESARROLLO CIENTÍFICO

Maya

Se observan los fenómenos en la naturaleza constantemente, se evalúa, se repiten las observaciones, se ajustan los conocimientos, se fijan los conocimientos. Los procesos son más lentos.

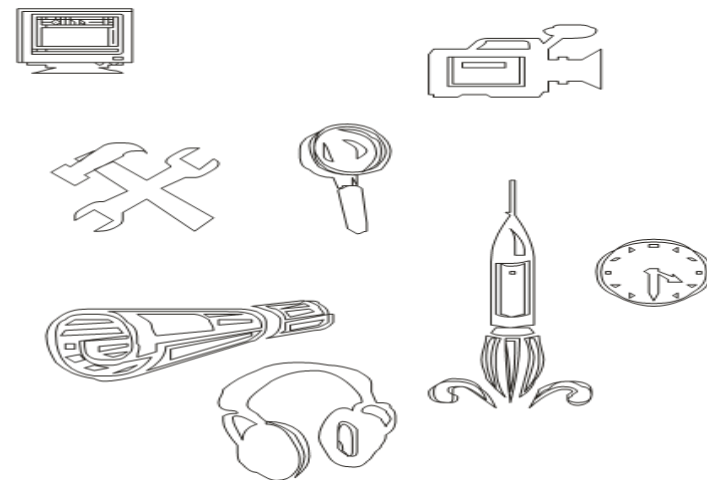


. Gráfica No. 7 Observación de fenómenos desde la Cultura Maya

Occidental

Se desarrolla la teoría y después se comprueba: se provocan los fenómenos en los laboratorios, se descuida la naturaleza en los experimentos. La Naturaleza es un recurso, los procesos son más rápidos y la realidad es constituida de partes.

Para conocer al todo basta desmontarlo en sus partes constituyentes, hasta llegar a la menor de todas, que contiene su esencia; El mejor método aleja al investigador del objeto de la investigación, para evitar que sus valores distorsionen los resultados.



Gráfica No. 8 Laboratorio desde la cultura Occidental

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LOS SISTEMAS DE DERECHO

Derecho Maya

Guoron (2001), describe que el sistema de derecho maya, se basó en la cosmovisión, el derecho maya tiene las siguientes características: es un hecho oral, que tiene en la palabra una forma de transmisión, expresión y existencia; que hace referencia a la historia, a la luz, a la verdad y la norma; está codificado en la cultura, está en las prácticas sociales y espirituales, en la visión del mundo, en el orden moral y en el idioma; es difundido y enseñado a lo largo de la vida; no hay lugar para intermediarios ni da origen a conflictos socio cognoscitivos; es autónoma y cumple una función integradora para la convivencia entre las comunidades y familias.



Gráfica No. 9 Tx'i= día de la justicia

Significa perro, justicia, autoridad, guardián de la ley material y espiritual.

Derecho Occidental

El derecho occidental es la forma en que la sociedad guatemalteca organiza sus normas para la convivencia, es el sistema de leyes y el sistema de autoridades para evitar que hayan problemas entre las personas o para resolverlos cuando se den. El derecho jurídico occidental se castiga a las personas con el encarcelamiento. Una de las partes sale ganando y la otra pierde.

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS CIENCIAS ECONÓMICAS

Medicina Maya

Guoron (2001), describe que la medicina maya es una de las ciencias que tuvo como objetivo principal mantener y recuperar la salud, sus resultados asombran a los científicos actuales: como operaciones craneales, jade incrustado en los dientes, amplio conocimiento sobre el uso de las plantas medicinales, cortezas de árboles y ungüentos derivados de animales. La salud se fundamenta en principios como el equilibrio con el entorno natural y social; el equilibrio entre frío y calor, entre la energías positiva y negativa, entre el trabajo y el descanso y la mejor forma de estar sano es prevenir los desequilibrios que provocan enfermedades.



Gráfica No. 10 Curando el ojo



Fotografía No. 2 La ruda

Medicina Occidental

La medicina es la ciencia dedicada al estudio de la vida, la salud, las enfermedades y la muerte del ser humano, e implica el arte de ejercer tal conocimiento técnico para el mantenimiento y recuperación de la salud, aplicándolo al diagnóstico, tratamiento y prevención de las enfermedades.



Fotografía No. 3 Medicina Occidental

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS CIENCIAS GEOMÉTRICAS

Geometría Maya

La geometría, que se encuentra presente en las distintas facetas de la actividad diaria de las comunidades mayas, como en el diseño de las ciudades, las formas de los edificios, en la cerámica y en los tejidos. También se encuentra una herencia geométrica en los idiomas de origen Maya. En la actualidad los tejidos mayas, presentan diversidad de diseños geométricos, que deben ser enseñadas en las escuelas de nivel elemental. Los conocimientos de la geometría se integraron y se desarrollaron para el beneficio de la colectividad, cuando se estudia el trazo de las ciudades, estas tienen una relación impresionante con la Astronomía.



Gráfica No. 11 Geometría Maya

Geometría Occidental

La geometría es una rama de la matemática que se ocupa del estudio de las propiedades de las figuras en el plano o el espacio, incluyendo: puntos, rectas, planos, polítopos que incluyen paralelas, perpendiculares, curvas, superficies, polígonos, poliedros, etc. Es la base teórica de la geometría descriptiva o del dibujo técnico. También da fundamento a instrumentos como el compás, el teodolito, el pantógrafo o el sistema de posicionamiento global (en especial cuando se la considera en combinación con el análisis matemático y sobre todo con las ecuaciones diferenciales).



Gráfica No. 12 Geometría Occidental

Fuente: <http://images.search.yahoo.com/images/view;>

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS CIENCIAS ECONÓMICAS

Economía Maya

Racancoj (1994), describe que la organización económica agraria de la cultura maya es compleja, la variedad de zonas que existen, condicionan el desarrollo y el cultivo de una extensa diversidad de productos agrícolas que cubrieron las distintas necesidades de la población, en los aspectos de alimenticio y medicinal, así como la producción de colorantes vegetales, utensilios para el hogar, fibras para tejidos y materiales de construcción. La estructura socioeconómica de la cultura maya se clasifica en la producción agrícola, artesanal y las relaciones comerciales.



Gráfica No. 13 Trajes Típicos

Economía Occidental

La economía del occidente, se erigió como la ciencia para la explotación del hombre y de la naturaleza a través de formulaciones teóricas que sirvieron para el incremento de la productividad y la riqueza individual y nacional.



Fotografía Pastoral Social No. 4 Mina Marlin.

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS CIENCIAS DE LAS MEDICINAS

Cosmovisión Maya	Cosmovisión Occidental
<p>Parte de la naturaleza. Cosmogónico.</p> <p>Velásquez (2005), afirma que la cosmovisión maya es la forma particular en que la cultura maya explica los fenómenos naturales y los vincula con la vida diaria. Es también la visión y explicación del mundo y de la vida, es la práctica del sistema de valores que relaciona y explica al ser humano, la naturaleza, el tiempo, la vida y las cosas, como una totalidad de relaciones de un sistema vivo, que es el cosmos. Tiene las características siguientes: la cosmovisión se forma a través del registro, clasificación y sistematización de conocimientos filosóficos, científicos y técnicos aplicados al diario vivir; se basa en la interdependencia y complementariedad del ser humano con los elementos de la naturaleza y propicia la unidad y el equilibrio para desarrollar la vida espiritual y material de los seres humanos en relación con su entorno.</p>	<p>Centro de la naturaleza. Antropocéntrico</p> <p>La cosmovisión del occidente es antropocéntrica, que considera al ser humano como el dueño y responsable de todo lo que existe. El universo es una máquina; existe una realidad objetiva independiente de la percepción; lo relevante es lo traducible allenguaje matemático. A la ciencia cabe descubrir las leyes naturales que rigen el funcionamiento de la realidad, para predecirla, controlarla y explotarla.</p>
<p><i>La tierra, el agua, las plantas, los animales y los seres humanos Son Elementos interdependientes.</i></p>	<p>La tierra, el agua, las plantas y los animales. Son recursos que están al servicio del ser humano</p>

## DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS GASTRONOMÍAS

### Gastronomía Maya

Ajcabón y Maldonado (1999), describen que la cultura maya desarrolló fuertemente la preparación de los alimentos, cuyo principal alimento fue el maíz, que proporciona los carbohidratos necesarios en la dieta diaria, complementado con el frijol que proporciona las proteínas, los macunes, ayotes, hierbas y chiles. En la actualidad la alimentación se clasifica en fríos y calientes, de acuerdo a sus propiedades: fríos: maíz fresco y tierno, berro, papa, arroz, repollo, pan dulce, pacaya, pescado, bledo, aguacate. Calientes: maíz sazón, plátano, ajo, licor, tortillas, tamales, atol, café y chile. La alimentación en la cultura maya tiene especial cuidado para mantener la salud de las personas.



Fotografía No. 5 Gastronomía Maya

### Gastronomía Occidental

La gastronomía es el estudio de la relación del hombre con su alimentación y su medio ambiente o entorno. El gastrónomo es el profesional que se encarga de esta ciencia. A menudo se piensa erróneamente que el término gastronomía únicamente tiene relación con el arte culinario y la cubertería en torno a una mesa. Sin embargo, ésta es una pequeña parte del campo de estudio de dicha disciplina: no siempre se puede afirmar que un cocinero es un gastrónomo. La gastronomía estudia varios componentes culturales tomando como eje central la comida.

## DIALOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS ARTES

### Arquitectura Maya

Morales (1998), describe que es el arte de proyectar y construir edificios que desarrolló la cultura maya, compuesta por templos, pirámides, palacios, acrópolis, juego de pelota maya, escalinatas. La arquitectura doméstica eran casas de bajareque, techos de paja y estructura de madera. La arquitectura monumental fue hecha de piedra, a excepción de Kaminal Juyú, que fue hecha de barro. La técnica de la construcción, era por fases y sobre posición; esto quiere decir que, en cada período se construía sobre la construcción anterior, logrando así, estructura de gran tamaño y altura.



Gráfica No. 14 Templo Maya.

### Arquitectura Occidental

La arquitectura es el arte y técnica de proyectar y diseñar edificios, estructuras y espacios. Para los antiguos griegos el arquitecto era el jefe o director de la construcción y la arquitectura la técnica o arte de quien realizaba el proyecto y dirigía la construcción de los edificios y estructuras, ya que la palabra significa 'saber hacer alguna cosa.

## DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS ARTES

### Cerámica Maya

Morales (1998), explica que el desarrollo de la cerámica en la cultura maya, se basó en las técnicas de plancha y enrollado, las superficies eran modeladas, incensadas con punzones de arcilla y pigmentos minerales. El estuco fue usado como base para la pintura en cerámica, paredes y códices. Ruz (1993), describe que un pueblo como el maya, que se vuelve agricultor, necesita de ciertos recipientes para cocinar los productos vegetales, para la preparación de sus alimentos, además, dispone de tiempo libre que puede dedicar a fabricar los implementos que les son útiles: como ollas, jarros, platos, comales, recipientes y figurillas de mujeres, deidades de Ixchel, máscaras y juguetes.



Gráfica No. 15 Cerámica Maya.

### Cerámica Occidental

La cerámica es el arte de fabricar recipientes, vasijas y otros objetos de arcilla, u otro material cerámico y por acción del calor transformarlos en recipientes de terracota, loza o porcelana. También es el nombre de estos objetos.

El término se aplica de una forma tan amplia que ha perdido buena parte de su significado. No sólo se aplica a las industrias de silicatos (grupo de minerales de mayor abundancia, pues constituyen más del 95 % de la corteza terrestre), sino también a artículos y recubrimientos aglutinados por medio del calor, con suficiente temperatura como para dar lugar al sinterizado. Este campo se está ampliando nuevamente incluyendo en él a cementos y esmaltes sobre metal.

DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS CIENCIAS LETRARIAS

Literatura Maya

Según Pedro, (1997), citado por Aguilón (2010) define la literatura maya como expresión del pensamiento, ha tenido a lo largo de la historia y tiene sus propias características estructurales en lo semántico, gramatical y sintáctico propias de los idiomas mayas. La producción literaria de la cultura maya, existió y sigue existiendo como una forma propia de pensar, concebir y comunicar de un pueblo y sociedad denominada maya. Actualmente, el pensamiento literario de la cultura maya, sigue presente en la oralidad de los pueblos en toda Mesoamérica, y es la base de la literatura escrita.



Gráfica No. 16. Literatura Maya.

Literatura Occidental

La literatura es el arte que utiliza como instrumento la palabra. Por extensión, se refiere también al conjunto de producciones literarias de una nación, de una época o incluso de un género (la literatura griega, la literatura del siglo XVIII, la literatura fantástica, etc.) y al conjunto de obras que versan sobre un arte o una ciencia (literatura médica, jurídica, etc). Es estudiada por la teoría literaria



Gráfica No. 17 Literatura Occidental

## DIÁLOGO DE CONOCIMIENTOS DESDE LAS CIENCIAS AGRÍCOLAS

### Agricultura Maya

Según Guoron (2001) explica que es la convivencia armónica, el respeto con la Madre Tierra, lo componen diferentes técnicas agrícolas ancestrales, en la cual se utilizan estiércol, abonos verdes, basura de la casa, la broza de las plantas para la producción de abonos netamente orgánicos, que al momento echar en la tierra se estaría reponiendo los nutrientes y propiedades que desgastó la tierra al producirnos una cosecha, la cual es la subsistencia alimenticia a la vida humana, es decir que a la madre tierra no sólo se le explota, se le convive y se respeta. Qtxu tx'otx'. La tierra es nuestra madre, de ella tomamos todo para vivir: el agua, el aire, la tierra y el fuego. Es nuestra segunda casa.



Gráfica No. 18 Madre Naturaleza

### Agricultura Occidental

La agricultura es el conjunto de técnicas y conocimientos para cultivar la tierra y la parte del sector primario que se dedica a ello. En ella se engloban los diferentes trabajos de tratamiento del suelo y los cultivos de vegetales. Comprende todo un conjunto de acciones humanas que transforma el medio ambiente natural.

Las actividades relacionadas son las que integran el llamado sector agrícola. Todas las actividades económicas que abarca dicho sector tienen su fundamento en la explotación de los recursos que la tierra origina, favorecida por la acción del hombre: alimentos vegetales como cereales, frutas, hortalizas, pastos cultivados y forrajes; fibras utilizadas por la industria textil; cultivos energéticos y tubérculos; etc.



Gráfica No. 19 Explotación de minerales

## Índice de gráficas y fotografías.

Gráfica No. 1 Numeración Maya. ....	119
Gráfica No. 2. El espacio celeste .....	120
Gráfica No. 3 Calendario Maya. ....	121
Gráfica No.4. Calendario Gregoriano .....	121
Gráfica No. 5 El piramidal.....	122
Gráfica No. 6.Los tres poderes del Estado .....	122
Gráfica No. 7 La observación de los fenómenos desde la Cultura Maya. ....	123
Gráfica No. 8. Laboratorio desde la cultura occidental .....	123
Gráfica No. 9 El día Tx'i' del Calendario Maya. ....	124
Gráfica No. 10. Curando el ojo .....	125
Gráfica No. 11. Geometría Maya.....	126
Gráfica No. 12. Geometría Occidental .....	126
Gráfica No. 13. Trajes Típicos.....	127
Gráfica No. 14. Templo Maya .....	130
Gráfica No. 15. Cerámica Maya. ....	131
Gráfica No. 16. Literatura Maya .....	132
Gráfica No. 17. Literatura Occidental .....	132
Gráfica No. 18. Madre Naturaleza.....	133
Gráfica No. 19. Explotación de minerales .....	133
Fotografías.	
Fotografía No. 1 Tiempo y espacio.....	120
Fotografía No. 2. La ruda .....	125
Fotografía No. 3 Medicina occidental. ....	125
Fotografía No. 4. Mina Marlin .....	127
Fotografía No. 5 Gastronomía Maya . ....	129

## Referencia

Argüelles, J. (2005). *El factor Maya: Un camino más allá de la Tecnología*, (1ra Edición) Lugar de publicación: Argentina: Editorial Brujas.

Guoron, P. (2010). *Ciencia y Tecnología Maya*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij.

Morales, M. (1998). *Arte Maya*. (1era. Edición) Guatemala: Editorial Saqil Tzij

Racancoj, V. (1994). *Socio Economía Maya Precolonial*. Edit. Cholsamaj.  
Guatemala

Velásquez, L. (2005). *Construyamos la igualdad. Las relaciones de género y étnica en el microcrédito desde la perspectiva multicultural e intercultural*.  
Guatemala.

Libros con más de un autor hasta seis.

Batzin, G., Cuma, A., Guzmán, H. y Aguilón, M. (2004). *Manual de Cultura Maya e Interculturalidad*. PROEMBI-PROEIMCA. Guatemala.



## Anexo 1. Instrumentos utilizados en la investigación.

### Instrumento No. 1. Entrevista a docentes

Nota: Estimada y estimado docente, la presente entrevista tiene como objetivo obtener información sobre “Bilingüismo e Interculturalidad en el aula” en el Colegio Bilingüe Juan Diego, Comitancillo, San Marcos, por lo que se le solicita responder con seriedad y claridad las siguientes preguntas.

#### **Serie de Preguntas** **PRIMERA PARTE:**

1. ¿El docente hace uso de técnicas de aprendizaje en lengua materna?  
Sí \_\_\_\_\_ No: \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿El docente hace uso de técnicas de aprendizaje en la segunda lengua?  
Sí \_\_\_\_\_ No: \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. ¿El docente hace uso de algún tipo de bilingüismo para el desarrollo de los contenidos en clase? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuál? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. ¿El docente organiza y sistematiza los conocimientos de la cultura Maya en lengua materna? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. ¿El docente practica la producción literaria con los estudiantes en Lengua materna? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
6. ¿El docente practica la producción literaria con los estudiantes en segunda lengua? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. ¿El docente desarrolla las habilidades comunicativas de los estudiantes en lengua materna? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. ¿El docente desarrolla las habilidades comunicativas de los estudiantes en segunda lengua? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿Cómo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. ¿El docente estudia los conocimientos de la cultura Maya? Sí \_\_\_\_\_  
No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
10. ¿El docente estudia los conocimientos de la cultura ladina? Sí \_\_\_\_\_  
No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
11. ¿El docente usa el idioma castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Maya? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
12. ¿El docente usa el idioma Castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Ladina? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
13. ¿Considera el docente la interculturalidad es un enfoque alternativo frente a los modelos de la cultura? Sí \_\_\_\_\_ No: \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
14. ¿Utiliza el docente algún método para provocar una interacción positiva y la solidaridad efectiva entre distintas culturas? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_  
¿cuál? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
15. ¿El docente trabaja el diálogo de conocimientos de distintas culturas en el aula? Sí \_\_\_\_\_ No: \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## Anexo 1. Instrumentos utilizados en la investigación.

### Instrumento No. 1. Entrevista a estudiantes

Nota: Estimada y estimado estudiante, la presente entrevista tiene como objetivo obtener información sobre “El Bilingüismo y la Interculturalidad en el aula” en el Colegio Bilingüe Juan Diego, Comitancillo, San Marcos, por lo que se le solicita responder con seriedad y claridad las siguientes preguntas.

#### **Serie de Preguntas** **PRIMERA PARTE:**

1. ¿El docente hace uso de técnicas de aprendizaje en lengua materna?  
Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿El docente hace uso de técnicas de aprendizaje en la segunda lengua?  
Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. ¿El docente hace uso de algún tipo de bilingüismo para el desarrollo de los contenidos en clase? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuál? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. ¿El docente organiza y sistematiza los conocimientos de la cultura Maya en lengua materna?  
Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. ¿El docente practica la producción literaria con los estudiantes en Lengua materna?  
Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. ¿El docente practica la producción literaria con los estudiantes en segunda lengua?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. ¿El docente hace uso de técnicas para el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes en lengua materna?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. ¿El docente hace uso de técnicas para el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes en segunda lengua?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. ¿Estudia los conocimientos de la cultura Maya?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10. ¿Estudia los conocimientos de la cultura Ladina?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuales? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

11. ¿Usa el idioma Castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Maya?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

12. ¿Usa el idioma castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura ladina?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

13. ¿Considera que la interculturalidad es un enfoque alternativo frente a los modelos de la cultura?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

14. ¿El docente utiliza algún método para provocar una interacción positiva y la solidaridad efectiva entre distintas culturas?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cuál? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

15. ¿Trabaja el diálogo de conocimientos de distintas culturas en el aula?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Cómo? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## Anexo 1. Instrumentos utilizados en la investigación.

Instrumento No. 1. Lista de cotejo para la observación de actividades docentes.

### I. Parte Informativa

Establecimiento: \_\_\_\_\_ Dirección: \_\_\_\_\_

Nombre del docente: \_\_\_\_\_

Sexo: M\_\_\_ F\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Idioma materno: \_\_\_\_\_ Segundo Idioma: \_\_\_\_\_

Grado que atiende: \_\_\_\_\_ No. Jóvenes: \_\_\_ No. Señoritas: \_\_\_\_\_ Total: \_\_\_\_\_

Grado académico superior: \_\_\_\_\_ Área curricular: \_\_\_\_\_

**II. Instrucciones:** Marcar con una X las afirmaciones de cada ítem, en SI o NO de acuerdo a la observación directa de actividades docentes durante el desarrollo de la clase en cada una de las áreas de estudio en el sexto grado de magisterio.

No.	Ítems.	Si	No	Comentario de la observación.
01	El docente hace uso de técnicas de aprendizaje en lengua materna.			
02	El docente hace uso de técnicas de aprendizaje en la segunda lengua			
03	El docente hace uso de algún tipo de bilingüismo para el desarrollo de los contenidos en clase			
04	El docente organiza y sistematiza los conocimientos de la cultura Maya en lengua materna			
05	El docente practica la producción literaria con los estudiantes en Lengua materna			
06	El docente practica la producción literaria con los estudiantes en segunda lengua			
07	El docente hace uso de técnicas para el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes en lengua materna			
08	El docente hace uso de técnicas para el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes en segunda lengua			

09	Estudia los conocimientos de la cultura Maya			
10	Estudia los conocimientos de la cultura Ladina			
11	Usa el idioma castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Maya			
12	Usa el idioma castellano para el estudio de los conocimientos de la cultura Ladina			
13	Considera que la interculturalidad es un enfoque alternativo frente a los modelos de la cultura.			
14	El docente utiliza algún método para provocar una interacción positiva y la solidaridad efectiva entre distintas culturas			
15	Trabaja el diálogo de conocimientos de distintas culturas en el aula			